



KIA NGĀKAU MĀHAKI TĒTAHI KI TĒTAHI PŪRONGO RANGAHAU

He mea whakarite mā Te Ataarangi me Te Mātāwai
Te Paetawhiti Ltd me ōna piringa
Colin Hemana Bennett, Dr Shane Edwards, Rutene Gabel,
Mary-Anne Mareikura, Maira Pihema, Roxanne Smith
Paengawhāwhā 2022



KIA NGĀKAU MĀHAKI TĒTAHI KI TĒTAHI

PŪRONGO RANGAHAU

He mea whakarite mā Te Ataarangi me Te Mātāwai

Te Paetawhiti Ltd me ūna piringa

Colin Hemana Bennett, Dr Shane Edwards, Rutene Gabel,

Mary-Anne Mareikura, Maira Pihema, Roxanne Smith

Paengawhāwhā 2022



Rārangi Ūpoko

Mihī	5
Te Pātere a Te Ataarangi	6
Kōrero taki	7
<i>Te Ataarangi</i>	7
<i>Te Mātāwai</i>	8
<i>He kaupapa rangahau mahi tahi</i>	8
<i>Ngā whāinga rangahau</i>	8
He pou tarāwaho rangahau Kaupapa Māori	9
<i>Te āria kaupapa Māori</i>	9
<i>Te aronga rangahau Kaupapa Māori</i>	10
Rangahau whaihoropaki	12
Te Upoko o te Ika	13
Taranaki	17
Tainui	20
Tāmaki Makaurau	26
Te Taitokerau	30
Te Waiariki	34
Te Waipounamu	38
Te Tauihu o Te Waka a-Māui	42
Te Tai Rāwhiti	46
Te Pāpaka nui a-Māui	50
Ngā Hua o te Rangahau	55
<i>Te tuku ihotanga o te reo ā-whakaparanga</i>	55
<i>Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi</i>	55
<i>Te Awe o Te Ataarangi (Te whakatū, te whakahaere, te whakawhānui ake i ngā hapori kaikōrero)</i>	55
Āpitihanga 1 Puka Pārongo	58
Āpitihanga 2 Whārangī Whakaae	60
Āpitihanga 3 Ngā Pātai Uiui	61
Āpitihanga 4 Kaupapa Māori ethical framework	62
Āpitihanga 5 Ngā pātai rangahau me ngā pātai uiui	64

Mihi

Mātua rā, e tika ana kia tuku i ngā whakamānawa ki te hunga nā rātou tēnei kaupapa o Te Ataarangi i whakatū, otirā i hāpai hoki mai i tana ūrokotīmatanga mai. Rātou kua rūmene atu ki te kāpunipunitanga o ngā wairua, aarā, ngā māreikura pērā i a Ngoi Pēwhairangi, a Tākuta Kāterina Te Heikōkō Mataira, a Hokimoana Te Rika-Hekerangi mā. Otirā rātou ngā amokapua, ngā ringawhero katoa i tuku i tō rātou katoa kia ora ai tēnei taonga puiaki e pupuri nei i te rongomaiwhiti o tāukiuki. E kore e mimiti ngā mihi. Me pēnei hoki te kī, e rongo tonu nei te iwi Māori whānui i ngā hua nui, i ngā haumāuiui o ā rātou mahi. Te pō rā ki te hunga mate; te ao nei ki te hunga ora.

Tihei mauri ora!

Ka huri nei ngā mihi ki ngā kaihoe o te kaupapa o Te Ataarangi, mai i Te Tai Tokerau tae noa atu ki Te Waipounamu, whakawhiti atu rā hoki ki Te Pāpaka nui a Māui. Ko te kaupapa nui, kia whitawhita rawa te mauri o te reo kārangaranga, te reo ariki, te reo tupua, te reo i ahu mai ai i Rangītea, i Te Toi o Ngā Rangi. Nō reira, koutou rā ngā ringa huhuti punga, ngā mumu reo, e whakaheke werawera nei ao te pō, pō te ao, e ora mārika ai te reo o kui mā, o koro mā, te arero o ī tātou tūpuna, tēnā koutou.

E mihi kau ana ki ngā kaiuru i whai wāhi mai ki tēnei kaupapa rangahau. Nō mātou te māringanui ki te kōrero tahi ki a koutou, otirā te āta whakarongo ki ī koutou wheako i raro i tēnei kaupapa rangatira o Te Ataarangi.

Tēnā koutou i tā koutou tuku mai i ngā kōrero ake o ī koutou whānau, hei wānanga mā tātou katoa. I mārama kehokeho ki a mātou tō koutou aroha nui ki te reo Māori me te matainaina nui kia rere māori te reo Māori i roto i ngā whakaparanga katoa o ī koutou ake whānau. Me whakanui ka tika, tō koutou manawanui, te ngākau titikaha kia ora mārika te reo Māori i roto i ī koutou hapū, ī koutou whaitua, ī koutou hapori whānui anō hoki. Kia kaha rā koutou ki te hāpai tonu i tēnei mahi rangatira.

Kei Te Mātāwai, tēnā koutou i tō koutou kaha tautoko mai i tēnei mahi rangahau. Nō Te Paetawhiti Ltd te whiwhi ki te kawe i tēnei kaupapa. Me mihi hoki ki a koutou e ārahi tonu nei i ngā mahi nui whakaharahara puta noa i Aotearoa, e whakarauora ai, e whakamana ai, e tū rangatira ai te reo Māori i tēnei ao pāhekeheke e noho nei tātou. Ko koutou tonu ngā papatū o te reo Māori e kōkiri nei i ngā kaupapa maha puta noa i Aotearoa, kia ūkaipō anō ai te reo i roto i ngā kāinga, otirā kia tangata whenua anō ai te reo Māori hei reo kōrero mō te iwi Māori. Mauri ora ki a koutou.

Nā mātou, i runga anō i te ngākau māhaki,

Te Paetawhiti Ltd me īna Piringa

Colin Hemana Bennett, Shane Edwards, Rutene Gabel, Mary-Ann Māreikura, Maira Pihema, Roxanne Smith

Te Pātere a Te Ataarangi

Nā te rōpū Pūaoatanga o Te Kuratini o Waikato i whakairo 1993 ©

Tēnā ka noho ka hihiri ngākau ki te mahi e takoto mai nei

Tangi taukiri ai e te mamae rā o te reo karangaranga, o te reo ariki, o te reo tipua o te reo i ahu mai i Rangiātea o te Toi o ngā rangi e

2. Te Whanganui-ā-tara

Taku ara rā ko te ara matua, Te Ataarangi i puhake mai rā i te Upoko o Te Ika, Poi atu rā ki te Hauāru, tiemiemi atu ai ki te whaea whakaako, ki te whaea whakataki, ki te whaea kōkiri, Raukura te wahine hāpai i te kaupapa e

3. Whanganui

Taku taumata ko runga Ruapehu
Tirotiro atu rā ko te awa tērā Whanganui he piko he kāinga, Whanganui he piko he tangata, Whanganui he muka
Nō te taura whiri a Hinengākau e

4. Taranaki

E huri tō aro ki te maunga Titohea, ngā manu e rua, whakawaiwai ana te tū o Taranaki
Te tuku karanga nei ki ūna morehu, whakarongorongo ai te tāringa te hāruru o te rangatahi kimi kōrero, o te rangatahi kimi kupu, o te rangatahi kimi ora mō ngā iwi o Taranaki e

5. Tainui

Pikautia te hiwi o Tongariro te ia ki Waikato, pā mai ana te karanga a Maungatautari whakapunatia ngā roimata ki Taupiri te rua kōiwi o te iti o te rahi Ko ngā kāwai rangatira puta noa puta noa te whakaruruhau o te motu
E tū tō wae ki Ngā hau o Māngere ki Pare Hauraki, ki Pare Waikato, ki Te Kaokaoroa o Pātētē
Ki te Nehenehenui tonu e

6. Tāmaki

E rere atu rā ki Tāmaki Makaurau ko Ngāti Whātua heru hāpai Whakararo Maunganui, whakarunga Waitemata Kaipara whenua mea ki uta ko Maungakiekie tū tonu e

7. Tai Tokerau

Toro atu rā tō ringa kia harirūtia papaki tū ana ngā tai o Te Tokerau
Ruia ruia tahia tahia kei hemo te kākoā tērā te kōmaru e haramai rā

Hei kawe atu rā ki Hawaiiki nui, ki Hawaiiki roa, ki Hawaiiki pāmamao Taumārere Hokianga ngā puna waiora te Kotahitanga
E mara Ngā Puhi nui tonu kaitiaki i te Tiriti e!

8. Waiariki

Nau mai e hiki ō wae ki ngā pua o Waiariki
Mai i Ngā kuri a Whārei ki Tihirau ki tuawhenua ki Maungapohatu hoki atu rā ki te pou here karakia a Te Kooti Arikirangi e pupū ake rā Hikohiko te hunga noho koraha kaua e ruri kaua e kāti
Ngā tukunga iho a ngā tūpuna e

9. Te Waipounamu

Whakawhiti atu rā te moana Raukawa Aorangi te maunga kōrero, Arai te uru Takitimu ngā waka
Ngā takahitanga maha ki Arahura, he pounamu te taonga, he pounamu te tokī tārei
Te reo whakahuhi i Te Ataarangi e

10. Te Tai Rāwhiti

E huri te tauihu ki waho ki te Tai Rāwhiti ki te Whānau ā Ruataupare Nāhau e Ngōi i rui te kākano, whakatō te hihiri, whakahau tō iwi Whakarongo titiro kōrero kia toitū te reo i te ao i te pō e
Tika Tonu! Turuturu ō whiti Whakamaua kia tina! Tina!
Hui e tāiki e!

Kōrero Taki

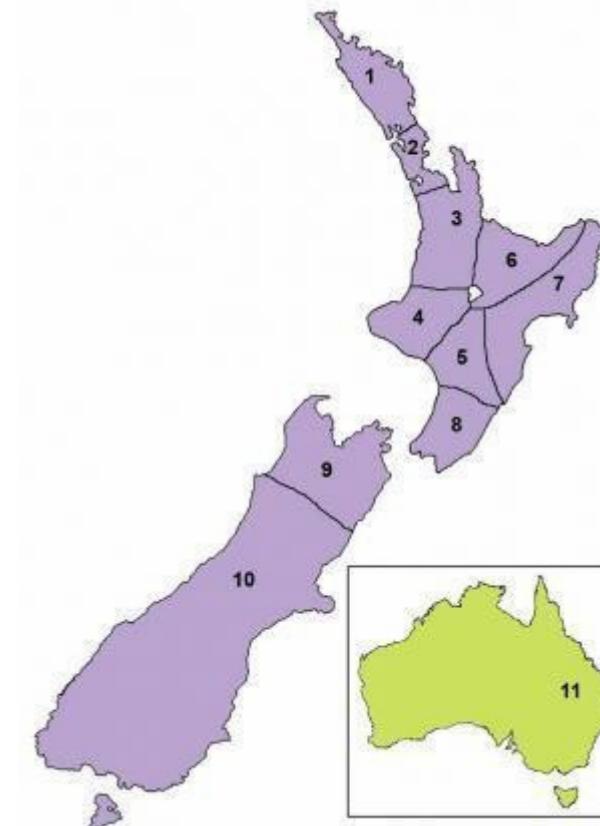
Te Ataarangi

He kaupapa taketake, he taonga tuku iho a Te Ataarangi, i tīmatahia ai e Katerina Te Heikōkō Mataira rāua ko Ngoi Pewhairangi i te tau 1979.

Kua neke atu i te 40 tau te kaupapa e hāpai ana i ngā mahi whakarauora i te reo Māori mā tētahi tukanga whakaako reo e rata ana ki te tauira pākeke, ina hoki te iwi Māori. He tokomaha hoki ngā tāngata Māori kua ako i raro i tēnei kaupapa, kua matatau hoki ki te kōrero i te reo Māori, ā, e tū ana ana hei kaitautoko matua o te reo Māori i roto i ō rātou whānau, hapori hoki. E whai ana Te Ataarangi i te tauira tukanga whakaako e tapa ana ko "The Silent Way", nā Caleb Gattegno i waihangā, ā, ka whakamahia te rākau (Cuisenaire rods) me te aro pū ki te reo kōrero. Kei te takiwā o te 50,000 ngā tāngata kua tautokona e Te Ataarangi kia kōrero i te reo Māori i roto i te kāinga me te hapori².

Tekau mā tahi ngā rohe o Te Ataarangi, e whakahaere ana i ētahi kaupapa ā-rohe, ā-whaitua hoki, e tutuki ai ngā hiahia ake o ō rātou ake hapori³.

1. **Te Tai Tokerau** - Mai i Te Rēinga, i Muriwhenua ki Wakapīrau i te tonga.
2. **Tāmaki Makaurau** - Mai i Wakapīrau i te raki, ki Pōkeno, kei kō atu i te tonga o Tāmaki Makaurau
3. **Tainui** - Mai i Tāmaki ki te Tonga, whakawhiti atu ki Hauraki, whakaroto ki Mangatoatoa, heke iho ki Mōkau i te tonga, whakawhiti atu ki Te Rohe Pōtae, me ētahi wāhi o Taumarunui
4. **Taranaki** - Mai i Mōkau ki Ngāmotu, toro whakatetonga ana ki Waitōtara.
5. **Whanganui** - Mai i Taumarunui ki te puaha o te awa o Whanganui, whakawhiti atu ki Ohakune, kapi ana i te rohe o Waiouru.
6. **Te Waiariki** - Mai i Kaitikati, i te ripa raki, ki te Te Kaha i te tonga, whakawhiti atu ki Ruatāhuna, ki Tūrangi hoki, kapi ana i te rohe o Rotorua.
7. **Te Tai Rāwhiti** - Mai i Pōtaka i te ripa raki o Te Tai Rāwhiti, tae noa ki Ahuriri, Heretaunga, whakawhiti atu ki Tāmaki nui a Rua.
8. **Te Upoko o te Ika** - Mai i te rohe o Te Whanganui a Tara, tae noa ki te Papaiōea, Manawatū hoki, kapi ana i te rohe o Wairarapa, tae noa ki Tāmaki nui a Rua.
9. **Te Tauihu o Te Waka a-Māui** - E kapi ana i te rohe o Whakatū/Tauihu, whakawhiti atu ki Kaikōura.
10. **Te Waipounamu** - Mai i Kaikōura, whakawhiti atu ki Te Tai Hauāru, Māwhera, Hokitika, Ōtautahi, whakatetonga hoki ki Murihiku, whakawhiti atu ki Rakirua.
11. **Te Pāpaka nui a Māui** - Te katoa o Ahitereiria



¹ Nā tētahi o ngā kaitito i whakaae ka taea e mātou, te rōpū kairangahau kia whakapiri i tēnei pātere ki tēnei pūrongo anake. Mēnā he pātai, whakapā atu ki a Maira Pihema, Pouako - Te Ataarangi korimako25@gmail.com.

² About Te Ataarangi | Te Ataarangi

³ Ko Te Rūnanga o Te Ataarangi te rōpū whakahaere ā-motu e tautokona ana e tētahi ohu iti (Te Pūtahi o Te Ataarangi). Ka kopoua ngā mema o Te Rūnanga o Te Ataarangi i ia hui ā-tau.

Te Mātāwai

Ko Te Mātāwai he hinonga ā-ture motuhake, i whakatūria ai i te tau 2016, e hāpai ai i ngā mahi whakarauora reo Māori mō te iwi Māori. Ka noho a Te Mātāwai i raro i Te Whare o Te Reo Mauriora, he rangapū i waenganui i te Karauna me te Iwi Māori, e whakaawe ai, e whakapiki ake ai ngā putanga reo Māori mō te whānau, hapū, iwi, hapori Māori me te pāpori whānui. Ko tētahi o ngā haepapa a Te Mātāwai ko te Maihi Māori, arā, te rautaki reo Māori mō ngā iwi me ngā hapori Māori.

He kaupapa rangahau mahi tahi

E mahi tahi ana a Te Ataarangi me Te Mātāwai ki te mōhio he aha ngā āhuatanga matua ka whakatupu, ka tautoko hoki i te tuku ihotanga o te reo i roto i ngā kāinga me ngā hapori mā te tukanga whakaako a Te Ataarangi.

E whai take ana a Te Ataarangi Trust me Te Mātāwai ki te whakarauoratanga o te reo Māori, ina koa, ki roto anō i ngā kāinga me te hapori, ā, ko tā tēnei rangahau he tautoko i ngā uepū e rua ki te whakapakari i tētahi aronga ā-motu ki te whakarahi i ngā hapori reo Māori. Ka tautuhī, ka whakawhanake ake hoki ngā ritenga pai puta noa i Te Ataarangi.

Ngā whāinga rangahau

Ko ngā whāinga matua o te rangahau e pēnei ana:

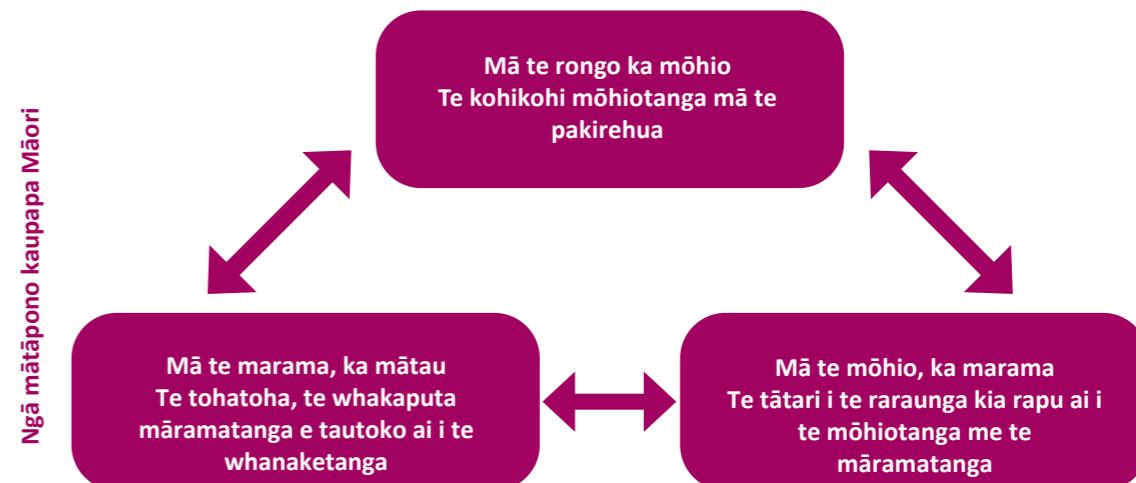
- A. Ko te whakamahuki, te whakatewhatewha he aha tēnei mea te tuku ihotanga puta noa i ētahi whānau, hapori hoki, ina koa, ngā wāhi me ngā whakaritenga ā-pāpori e tautoko tika ai i te rere o te reo Māori me te mātauranga puta noa i ngā whakaparanga.
- E. Whakamirimiratia te āheinga o ngā tauira me ngā kaiako, tā rātou whakamahi i te reo me te hua o te aro pūmau ki ngā ngohe kaupapa Māori ki rō kāinga, ki waho hoki.
- I. Kia mārama atu ki ngā momo pūkenga, mātauranga, rawa hoki e whakatū ai, e whakahaere ai, e whakawhānui ai hoki i ngā takiwā rumaki.
- O. Kia mārama atu i pēhea ngā whānau i hono atu ai, i whakatū ai rānei i tētahi hapori kaikōrero, ētahi hapori kōrerorero rānei.
- U. Kia mōhio ki ngā pūmanawa, ngā uara me ngā pūkenga o ngā kaiako me ngā ihuputa o Te Ataarangi.

I huataki tēnei rangahau i te Hereturikōkā, 2021, ā, i whakaotihia i te Poutūterangi, 2022.

He pou tarāwaho rangahau Kaupapa Māori

He kamupene kaupapa Māori a Te Paetawhiti Ltd e arotahi ana ki te rangahau me te arotake. Ka whakamahia ngā tukanga me ngā aronga e taketake ana ki te kaupapa Māori, hei tūāpapa mō ngā mahi rangahau ki te taha o ngā whānau Māori. Ko te pou tarāwaho nei kua hanga i runga i ngā ariā, ngā mātāpono me ngā ritenga kaupapa Māori, pēnei i tēnei whakaahua (whika 1) e whai ake nei.

Whika 1 | He pou tarāwaho rangahau, arotake hoki, e taketake ana ki te kaupapa Māori
(Te Paewhiti Ltd, 2020)



Te āria kaupapa Māori

Ka whakatūrutia e te ariā kaupapa Māori ngā tirohanga ā-ao Māori me ngā āhuatanga whai mana, tūturu, whaitake hoki ki tā te whakaaro Māori, hei ārahi i te rangahau me te whānau, hapū, iwi⁴. Ka hāngai ngā mahi ki ngā hātepe rangahau rarauga kounga, kia whakanuia te reo o te Māori, e whaimana ai te Māori ki te kuhu atu ki ngā rangahau. Mā tēnei, ka whai wāhi te Māori ki te whakaaweawe i ngā panonitanga me ngā whanaketanga o ngā hātepe me ngā kaupapa here ka pā atu ki a rātou, ka mutu, ka whakatupu i te wānanga e kite ai i ngā āhuatanga ka taea te whakatutuki, otirā ngā wawata me ngā whakawhanaketanga.

Hei whakatūnana i te rangahau Kaupapa Māori, ka whakanuia e mātou te tīma, tēnei mea te āhuatanga Māori. Ka tūtohu mātou i ngā rerekētanga ā-mana, ā-mōtika hoki; ka tūtohu mātou i ngā kawekawe o te tāmitanga ki runga i tō tātou ahurea me tō tatou reo, waihoki te ātete nui mō tēnei mea te whakarauoratanga; ka tūtohu, ka whakaaro hoki mātou, hei kaiarotake, hei kairangahau Māori ka noho mātou ki roto tonu i te kaupapa, ā, he hua nui tō tērā āhuatanga, hei anō he haepapa nui hoki. Ka tūtohu hoki mātou he aupiki nui te noho hei Māori.

⁴ Smith, L T. *Decolonising Methodologies. Research and Indigenous Peoples* London, UK: Zed Books, 1999 (and Otago Press).

He pou tarāwaho rangahau Kaupapa Māori

Ko tā mātou aronga e taketake ana i roto i te whakataukī “Mā te rongo, ka mōhio, mā te mōhio, ka mārama, mā te mārama, ka mātau – (*From listening comes knowledge, from knowledge comes understanding, from understanding comes wisdom*)”. Ka mutu, ka noho te whanaungatanga hei tūāpapa, pēnei i te whika e whai ake nei.

Mā te rongo ka mōhio

Ka waihanga ngātahi
Kohikohi māramatanga mā ngā tukanga whānui pēnei i te rōpū whāiti, te uiui rētō me te patapatai

Mā te mōhio ka mārama

Whakamātauhiā ngā tāhū Whakatōmenengia ngā rerekētanga me ngā ōritenga Uruparetiā ngā pātai arotake

Mā te mātau, ka mārama

Te whakaatu me te matapaki i ngā hua e puta mai ana Pūrongotia Whaipainga

Whakawhanaungatanga

Ko tēnei wāhangā o te mahi e pēnei ana:

1. Te mahi tahi ki ngā kaiwhakahāere o Te Ataarangi me Te Mātāwai; ngā takawaenga ā-rohe o Te Ataarangi me ngā kaiuru rangahau i roto i ngā hapori.
2. Te mārama pū ki te takunetanga me ngā putanga o te rangahau.
3. Te matapaki me te waihanga i te mahere rangahau.
4. Whakapā atu ki ngā Takawaenga me ngā Heamana Kōmiti o ia rohe, ka whai atu ko te kōrero ā-wāea hei matapaki i te ngā taipitopito o te rangahau.
5. Te whakapā atu ki te whānau e matapaki ai i tā rātou kuhunga ki te kaupapa, te whakapūmau i tā rātou kuhunga ki te kaupapa me te whakarite i tētahi wā me tētahi wāhi hei whakahaere i te uiui.

Mā te rongo, ka mōhio

Ko tā tēnei kōrero he tautuhi, he hono hoki ki ngā whānau ka uru ki te rangahau, me te kohikohi raraunga, mōhiotanga hoki hei urupare i ngā pātai rangahau. E toru ngā wāhangā matua o tēnei mahi; te tukanga, te tautuhi kaiuru rangahau me te āta tārai i ngā pakirehua.

1. Tukanga

Ko te uiui rētō, ngohengohe (In-depth, semi-structured interviews) te tukanga matua i whakamahi ai ki te kohikohi i ūnānā kaiuru mōhiotanga. Ko te nuinga o ngā uiui i whakahaere ā-mathiko, i runga anō i ngā momo aukatinga rori i pā atu ki Tāmaki Makaurau, Waikato me Te Tai Tokerau. I āta whai tonu i te tikanga Māori, ā, ū tonu ki te karakia, te mihimihī me te wānanga, ka mutu i whakamanahia hoki te hui kanohi ki te kanohi.

2. Ngā kaiuru⁵ rangahau

Ko te aronga matua o te rangahau ko ngā ihuputa⁶ o Te Ataarangi. I tono atu ki ia rohe kia tūtohi i tētahi ihuputa kua hāpai i ētahi mahi whakarauora me te whakatū takiwā rumaki, e tutuki ana hoki te paearu e whai ake nei.

- A. Kua ako, kua whakaako rānei i raro i Te Ataarangi mō te tekau tau neke atu, ā,
- E. Kua whakamahi i ūnānā pūkenga, mātauranga hoki i kohia ai i raro i Te Ataarangi ki te whakatū hapori kaikōrero, takiwā rumaki hoki, waihoki, e whaipānga tonu ana ki te kaupapa.

I tuari i ngā whārangī mōhiohio, puka whakaae hoki ki ngā whānau, hei ārahi i ūnānā whakatau ki te kuhu mai ki te rangahau, kāhore rānei. Ko te ripanga e whai ake nei e whakaatu ana i te rohe me te tokomaha o ngā tāngata i uiuitia i ia rohe.

Rohe	Rohe
Te Tai Tokerau	1
Tāmaki Makaurau	2
Tainui	4
Taranaki/Whanganui	2
Te Waiariki	6
Te Tai Rāwhiti	2
Te Upoko-o-te-Ika	3
Te Tauihu o te Waka-a-Māui	3
Te Waipounamu	1
Te Pāpaka nui-a-Māui	7
Tapeke	Rohe

3. Pātai rangahau

Kia tutuki ai ngā whāinga o tēnei rangahau, i tukua ngā pātai e whai ake nei.

- i. He aha tēnei mea te tuku ihotanga i roto i ētahi whānau, hapori hoki o Te Ataarangi, ina koa, ngā whakaritenga, ngā wāhi ā-pāpori e rere tika ai te reo Māori me te mātauranga puta noa i ngā whakaparanga?
- ii. He aha ngā momo pūkenga, mātauranga, rawa hoki e whakatū ai, e whakahaere ai, e whakawhānui ake ai i ētahi hapori kaikōrero, ētahi hapori kōrerorero rānei i roto i ūnānā ake hapori?
- iii. Ngā momo āhuatanga i tāpae atu ai Te Ataarangi ki te whakarauoratanga o te reo Māori, pēnei i ēnei;
 - A) Ngā pūmanawa, uaua, pūkenga hoki o te kaiako
 - E) Te rumaki ki te reo Māori me te aro pū hoki ki te reo kōrero i te reo
 - I) Te taiao ako
 - O) Te aro pūmau ki ngā ngohe kaupapa Māori ki ūnānā kāinga, ki waho hoki.

Ka whakaatu mai te Āpitihanga 5 i te hononga i waenganui i ngā pātai rangahau me ngā pakirehua ka ārahi i ūnānā mātou uiui i ngā kaiuru matua, otirā ngā whānau.

Mā te mōhio, ka mārama

Ko te Mārama te hātepe tātari me te rapu i te matū o ngā raraunga rangahau. Ko te hātepe tātari i whakawhanakehia ai e Te Paetawhiti Ltd e tapa ana ko Kōkirikirita, ā, ka waihanga ngātahi ngā mōhiotanga me te māramatanga o te raraunga ki ngā whānau rangahau, mō te roanga o te kaupapa rangahau. Ka mutu, hei te otinga o te hātepe rangahau, i hui tahā te tīma ki te wānanga me te whakarāpopoto i ngā ketuketunga, pēnei i te matapaki i ngā kaupapa matua me ētahi motuhaketanga e urupare ai i ngā pātai rangahau.

Mā te mārama, ka mātau

Ko te Mātau te hātepe ka whakaatu, ka matapaki hoki i te whaitake me ngā ketuketunga. Ko ēnei ketuketunga ka whakaatu mai ā-waha hei te otinga o te whakarāpopoto, otirā ka whakaatu mai ā-tuhituhi hoki.

⁵ Ko te kaiuru rangahau te tangata, whānau rānei kua tuku kōrero ki te kairangahau (research participant).

⁶ Ko te ihupata, ko te tangata kua puta tōna ihu i te kaupapa (graduate).

Rangahau whaihoropaki

Ko ngā rangahau whaihoropaki e whai ake nei ka whakamiramira mai i ngā kawekawe me ngā aweawe o Te Ataarangi i runga i tēnei mea te tuku ihotanga, otirā ki runga hoki i te whakarahinga me te hāpai i ngā hapori reo.

E whai ake nei ko ngā kaupapa matua e hāngai ana ki ngā tuhinga rangahau whaihoropaki:

1. Ngā kōrero ake mō te whānau, tā rātou huarahi reo Māori me tā rātou pānga ki te kaupapa o Te Ataarangi.
2. Ngā tāpaetanga ki ngā takiwā rumaki, te tuku ihotanga, te whakarauoratanga o te reo Māori.
3. Te aweawe o Te Ataarangi (ngā āhuatanga whaitake).

I tukua atu ia kape hukihuki o ngā rangahau whaihoropaki ki ngā whānau hei arotake, hei whakahoki kōrero, hei whakaae hoki mā rātou. I roto anō i te hātepe whakaae, i whakamōhio atu ki ngā kaiuru, ka tirohia e Te Mātāwai me Te Ataarangi ētahi kape o ngā rangahau whaihoropaki, ā, tēnā pea ka whakaputaina ūkawatia. I whakamahia ngā ingoa whānau (i runga anō i tā rātou whakaetanga) kaua ko ngā ingoa tuatahi ake. Heoi anō, ka taea tonuhia te tautuhi ko wai ngā tāngata mā ngā whakaahua i tukua mai ai. I patopatohia ngā kōrero katoa o ngā uiui, ā, i tuku atu ētahi kape ki te whānau, i runga anō i tā rātou tono mai.

Tuku mai ana te whānau i ētahi whakaahua, kua tāpirihia ēnei ki ngā rangahau whaihoropaki.

Kua waiho ngā kōrero ake o ngā kaiuru ki te reo tonu i whakapuakina mai ai, e mau tonu ai ki te matū o te kōrero, ā, kāore hoki i whakaingoatia te tangata.

I whakatikatika ētahi kōrero kia mārama pū ki tōna tikanga.





Te Ūpoko o te Ika

*Taku ara rā ko te ara matua, Te Ataarangi i puhake mai rā i te ūpoko o Te Ika,
Poi atu rā ki te Hauāuru, tiemiemi atu ai ki te whaea whakaako, ki te whaea whakataki, ki te whaea kōkiri,
Raukura te wahine hāpāi i te kaupapa e⁷*



Kupu whakataki

Ngā Kaiuru: Te Whānau Winterburn⁸

Ko te whānau nei, i heke mai i te kāwai whakapapa kotahi. Arā, he māmā, he tama, me tētahi o ngā karanga rua. Ko te kuia o te whānau, koia tonu te pūtake i uru mai ai rātou ki raro i te kaupapa o Te Ataarangi, ā, koia hoki tētahi o ngā pākeke o te kaupapa. Nā, i te urunga mai o te kuia, ka whai muri mai ko tana tama, ko ana tamāhine hoki, ā, heke rawa mai ki ngā mokopuna o tēnei whānau.

“

Tōna tau ia i tō mātou taha. I ngana ia ki te whakaako i te reo ki a mātou, engari, ehara te mahi whakatakoto rākau i te mahi mō te tamaiti whā tau, rima tau, ono tau te pakeke. Ana, nā wai, nā wai, ka tino matekai mātou ki te reo Māori”

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Whaea

E ai ki te whaea, ko te reo tuatahi i roto i te kāinga, i te wā e tamariki tonu ana ia, ko te reo Pākehā:

Te reo i a au e tipu ana ko te reo Pākehā, te reo ka tino rangona i te kāinga...ko te reo Pākehā tonu te reo e tino kawe ana i te kāinga nā runga anō i taku pāpā, nā runga hoki i te patu i a rātou i a rātou i te kura. Me te whakahou o ētahi e kore rawa te reo Māori... kore rawa koutou e ora i te reo Māori. Nō reira, me mutu ki te kōrero. Ana, i tino mau taku pāpā i ērā whakaaro o tangata kē. Nō reira, kāore i te tino whakaae kia kōrero Māori mai taku māmā ki a mātou (P1)

I te wā e tupu ana ka rangona te reo i roto o Ngāti Pōrou, i Tōrere hoki nā te mea i tino ora te reo i ērā takiwā i tērā wā i te taha o te kuia, me te ātaahua hoki o taua reo. Heoi anō, ka hūnuku te whānau ki Porirua, ka rerekē te āhuatanga noho, te rere hoki o te reo. Kāore i whakakipakipa kia rere ko te reo Māori. Hāunga i ngā mahi kapa haka, Te Rōpū Wāhine Māori Toko i te Ora, i ngā wānanga hoki i Ōtaki. Ko te reo ka rangona i Porirua i pēnā tonu i te reo kūkupa. Heoi, ka tau tonu te taringa ki te reo Māori.

Kātahi ka tae atu a Ngoi rāua ko Kāterina ki Te ūpoko o te Ika e kimi kaiako ana hei kawe i te kaupapa o Te Ataarangi, ā, i tae hoki rāua ki te kuia māna e tū hei kaiako. Ā, i taua wā anō rā ka nānā te kuia i te reo Māori kia rere i roto i te kāinga hoki.

Tama

Ki tā ētahi atu o te whānau, ko te reo i roto i te whare he reorua. Ki tā te kōrero a te whānau i rangona te reo Māori i a ia e tupu ake ana i te wā ka hoki atu ki te wā kāinga o tōna māmā, arā, ki Tōrere. Ka rere haere te reo i te marae, mai i ngā kuia, me ngā tuākana, tēina o te māmā:

I au e tipu ana i te taha o Mum, me kī, i tipu hoki mātou i te taha o Nan... ko te reo i a au e tipu ana i te ora te reo, waimārie, me kī ko au tētahi o ngā tamariki i waimārie i tērā āhuaranga o te rere kau o te reo i te whare. Engari, me pono, e rua ngā reo i te whare i te mea ko taku koroua kāore ōna reo, nō reira, ko ia te mea kōrero Pākehā, ko Nan te mea kōrero Māori...heoi anō, i a mātou i reira ka kaha kōrero Māori ia ki a mātou, kaha kawe i a mātou ki ngā hui, ki ngā marae, ki ngā kaupapa, ahakoa te kaupapa. Kātahi ka tū tērā whare o Ngāti Porou ki Porirua, oh, arā anō ngā kaupapa o te marae hei whai mā mātou...Nā reira, i rangona te reo i te kura, ērā āhuatanga.

⁷ Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 2

⁸ Ngā kaiuru - Whaea (P1) me tana tama (P2) me tana irāmutu (P3)

Nō reira, āe, tino waimārie. Engari, ngā huarahi, aku hoa, kāore i pīrangī ki te kōrero Māori, nā runga i tērā kāore au i tino kaha ki te whakaputa i te reo. Ka kōrero Māori mai taku whaea ki a au ka whakahoki au ki te reo Pākehā. Ka hōhā taku Māmā ki a au, ka rongo au i tērā hōhā me te mōhio, oh, me kōrero Māori (P2)

Irāmutu

Ki tā te irāmutu ko te reo e rere ana i te wā o te tamarikitanga ko te reo pākehā. Ko tērā tonu te reanga kāore i whakaaetia kia kōrero Māori. E ai ki te kōrero a tētahi o ngā tāngata i uiuitia:

Ki te kāinga ko te reo Pākehā te reo matua. Ko taku pāpā ko te reo Māori tana reo tuatahi, engari, nō tērā reanga kāore i whakaae kia kōrero Māori ki te kura. Nā ērā āhuatanga i a ia i te kura kāore ia i pīrangī kia pērā hoki mātou ko aku tuākana (P3)

I te korenga o te tuku iho i te reo i roto i te whānau, ka pā te whakamā ki a rātou, i te mea, huihui ana te whānau katoa, ko tēnei peka o te whānau anake, kāore i mārama ki te reo Māori e rere ana. Ahakoa ko te reo o te hapori (Te Kūiti) i taua wā ko te reo Māori i runga i te marae, me he korokoro tūtē maringi mai o te kupu, koia te wāhi e tino ora ana te reo kōrero:

I a mātou e tamariki ana i te huri whakamā atu peā ki aku tungāne, aku tēina, i te mea he kōrero Māori te nuinga o rātou, ana, ka tino riri ki a pāpā i te mea kāore ia i whakatō, kāore ia i kōrero Māori mai ki a mātou, ana, kia hui katoa te whānau ko mātou ngā mea kāore i paku mārama ki ngā kōrero i te hurihuri haere (P3)

Heoi, i a ia e tamariki ana ka tae atu tētahi o ōna pāpā ki te kāinga noho ai, ā, ka tīmata ki te whāngai i te reo ki a ia:

Tōna tau ia i tō mātou taha. I ngana ia ki te whakaako i te reo ki a mātou, engari, ehara te mahi whakatakoto rākau i te mahi mō te tamaiti whā tau, rima tau, ono tau te pakeke. Ana, nā wai, nā wai, ka tino matekai mātou ki te reo Māori (P3)

Ahakoa ngā pikopiko i te huarahi ako i te reo i te whānau nei, ka tae ki tēnei wā ka kite atu kua tutuki rawa ko te reo Māori te reo matua mō te whānau nei i te ao, i te pō, ā, kua tukuna ihotia te reo i waenganui i ngā whakatupuranga.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

I roto i te uiui, ka mārama te kite atu ko Te Ataarangi he kaupapa ako tino pai, tino whai hua mō rātou i te wā i ako ai rātou i te reo, otrā i te wā hoki i huri ai rātou ki te whakaako i te reo ki ētahi atu. Arā, ko te aronga o te kaupapa ki te ngākau, te mauri me te wairua o te ākonga ka tahi. Ka rua ko te hāngaitanga o te taiao ako ki te ao o te ākonga, me te whanaungatanga ka tupu mai ki waenganui i te tira e ako haere ana. Ka toru, ka toaitia te whakatauiratanga te reo, ka mutu, ko te tere o te ako tērā e hāngai ana ki te tere o te ākonga. Ko te whāinga nui kia whakakōrerotia te tangata, i runga i te ponō ki ngā mātāpono o Te Ataarangi, katoa ēnei me ētahi atu painga anō i kite atu ai rātou i Te Ataarangi:



Tētahi tino painga ki a au o Te Ataarangi he whānau kē te āhua o te noho o tētahi ki tētahi. Ehara i te mea he institute or he classroom noa iho nei, engari, he whānau; koirā taku painga, taku tino ki te kaupapa nei. He whānau tātou ahakoa aha, ahakoa ka wehe koe i tēnei tau ka hoki mai ko tātou tātou tōna mutunga iho (P2)

Te māmā ki te mau ki te kite hoki. E toru ngā momo mahi i te wā kotahi: ko te whakarongo, ko te titiro, ko te kōrero. Ka tino māmā te kite atu i te reo (P1)
Nā te taunga o te ngākau, ana, ka māmā ake, nē, te kapokapo (P2)

Me pēhea te whakaako i te tangata, engari, kia kaua e whakatere i te tangata kia kaua e pēhi i te wairua o te tangata, me pēhea te whakatūwhera i te ngākau o te ākonga e pai ai tana ako, e tau ai tana mauri; ērā āhuatanga katoa (P2)

Te awe o Te Ataarangi

Kei tua o te kāinga kei te kawea tonutia e tēnā, e tēnā te reo ki ngā horopaki i te hapori, arā ki ngā wāhi mahi ki Massey University, ki ngā mahi kirimana i Te Ūpoko o te Ika, ki Te Wānanga o Aotearoa, ki roto i ngā kaupapa mahi toi, ki ngā kōhangā, ki runga hoki i te zoom, ki hea atu, ki hea atu:

Ka whakahaereha he akoranga toi i ia wiki...He pae tukutuku tā mātou mō te hunga noho tawhiti...Oh, tētahi o ā mātou mahi hou i tēnei tau ko te rollerskating i te reo Māori. He kiriata tiriata mō te hunga e hiahia ana ki te ako ki te rollerskate, oh, retirapa, me te ako i ngā kupu...Ehara i te mea haere mai, waihotia ū tamariki ki konei haere ki te hokohoko. Kāo, kei te pīrangī haere mai, ki te hiahia kia ako ngā tamariki ki ēnei mahi me noho hoki a māmā rāua ko pāpā. Kia rongo hoki, kia whai wā ngā tamariki ki te kōrero i tērā momo reo, ana, he rerekē hoki te wairua i a mātou e noho tahi ana (P3)

E tika ana te kī ko tēnei tētahi whānau tino kaha ki te whakarauora i te reo, ina koa te āhua o te mahi whānui a te whānau nei me tōna aroha, piripono ki te reo Māori me ngā mātāpono o Te Ataarangi:

Ko tētahi āhuatanga o Te Ūpoko o Te Ika me kī, kei te whai tonu mātou i ngā waihotanga o rātou mā. Kei te ngana tonu ki te whakahaere i ngā hui-a-rohe... kei te mahitahi tonu mātou. Kua ara ake hoki tō mātou Kura Kaiāwhina me te rawe hoki o tērā. Te āhua rua tekau ā mātou ākonga i roto i taua kura. Kei te koa katoa rātou... he tino pai i whakahaere i runga i te hui-a-topa kia kite ai rātou e taea tonu ana te whāngai i te reo ahakoa kua mauhere ki te whare... kei te pērā Te Ūpoko o Te Ika...kei te haere tonu te kaupapa, kei te ora tonu te kaupapa (P1)

Arā i kōrero mai te whānau nei mō te tauira i whakatakotohia ai e ngā pākeke o te rohe, arā, ngā tāngata i tīmata ai te kaupapa i reira. Kua whakatūria tō rātou ake Kura Kaiāwhina i te korenga o tētahi atu huarahi whakapiki tangata e mōhio ana ki te whakatakoto rākau.

Ko tēnei whānau kua waia ki te whakahaere wānanga rumaki, ki te whakarite horopaki reo Māori anake, pēnei i te kawe i ngā wānanga reo mā te whānau, mā te iwi, mā te hapori. Ko ēnei tāngata tokotoru kua ahu mai i ngā akoranga tūturu a Te Ataarangi, koia kua noho pūmau tonu ki ōna mātāpono whakaako, tuku iho i te reo hoki. Ka noho pūmau ēnei tāngata i te mea, ko rātou ngā kanohi urupā o rātou mā i whakatakoto ai i te kaupapa ki Te Ūpoko o Te Ika, pēnei i a Koro Hīti mā, ā, kei te haere tonu te kaupapa, kei te ora tonu te kaupapa.

Ko tētahi uauatanga i kōrerotia mai ai, e hāngai ana ki te ahurea e karapotī nei i ngā whānau. He rerekē, he uaua i ētahi wā kia noho rumaki te whānau i te āhua o te taiao ā-waho:

He ao rerekē. ‘Kei te pēnei hoki au ki aku tamariki, e, kōrero Māori. Āhua pirihihana ahau ētahi wā i te mea ko te taiao e noho nei rātou he taiao Pākehā (P2)

He taupā tonu ngā matihiko o tēnei ao hurihuri nei:

Ngā āhuatanga o te rorohiko, te social media, ērā momo, Youtube auē! (P2)

Kupu Whakakapi

Nā te Ataarangi tonu i hāpai te whānau nei kia hoki ki tō rātou reo Māori hei reo tūturu mō rātou, ā, ka haere tonu rātou hei kaihāpai i te reo i roto i te hapori i runga i te mahi a tēnā, a tēnā. Nā reira, he tauira pai tēnei whānau mō te rauoratanga o te reo ka hua mai i Te Ataarangi.

“

Tētahi tino painga ki a au o Te Ataarangi he whānau kē te āhua o te noho o tētahi ki tētahi. Ehara i te mea he institute or he classroom noa iho nei, engari, he whānau; koirā taku painga, taku tino ki te kaupapa nei. He whānau tātou ahakoa aha, ahakoa ka wehe koe i tēnei tau ka hoki mai ko tātou tātou tōna mutunga iho.”

Taranaki

E huri tō aro ki te maunga Titiohea, ngā manu e rua, whakawaiwai ana te tū o Taranaki
Te tuku karanga nei ki ōna morehu, whakarongorongo ai te tāringa te hāruru o te rangatahi kimi kōrero, o te
rangatahi kimi kupu, o te rangatahi kimi ora mō ngā iwi o Taranaki e⁹

Kupu Whakataki

Te Kaiuru: Te Mahoe Baker

Nō Taranaki tēnei kaiuru, tēnei māreikura, ā, i tupu ia hoki i reira. Kāhore ia i tupu i roto i te reo, ā, kāhore hoki i rongo i te reo i te kāinga. Heoi i pupū ake i te matainaina nui ki roto i a ia ki te ako i te reo Māori. Nā Te Ataarangi ia i whakaako ki te reo rangatira, otirā ngā taonga tuku iho a rātou mā. Ināianei he matatau ia, ā, ka whāngai ia i te reo Māori ki āna tamariki, āna mokopuna me tōna iwi.

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Ko te reo matua o te kāinga i a ia e tupu ana ko tereo Pākehā ka mutu, kāhore hoki ia i mōhio i taua wā i taea hoki e ōna mātua te kōrero Māori. Ka mutu, kāhore hoki ōna mātua i whāngai i te reo ki ngā tamariki o tana whānau:

I taua wā kāore he reo i roto i taku whānau, kāore au i rongo. Engari, i tipu ake au, hika, i te wā ka ako au i te reo āhua tekau tau ka whai māramatanga au, kei te kōrero Māori tōku pāpā me tōku māmā.

E ai ki te kaiuru, ko te take matua kāhore ngā mātua i whakaako ai i te reo Māori ki ā rāua tamariki, he mataku nō rāua ka whiu ngā tamariki i te kura mō te kōrero Māori. Ko tērā hoki te wheako o ngā mātua i a rāua i te kura, ā, kāhore rāua i hiahia kia rongo ā rāua tamariki i tērā āhuatanga kino. Nā konā, kāhore te reo Māori i kōrerorero i te kāinga, kāore hoki ngā mātua i akiaki i ā rāua tamariki ki te kōrero i te reo Māori:

Ka ohorere au, kei te kōrero Māori rāua. Engari, tērā āhua, eh, rātou; e mataku ana ki te whāngai i te reo ki a mātou kei patu mātou i te kura mehemea ka kōrero Māori. I tipu ake ōku mātua i tērā āhuatanga, i patu i te kura. Nō reira, tērā pea koirā te take kāore i kōrero mai ki a mātou. Yeah, i te kōrero, ohorere au.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

I hūnuku te kaiuru ki te rohe o Te Whanganui a Tara i ngā tau 1980, kātahi ka whānau mai āna tamariki. Tokowhā āna tamariki i te wā i pupū ake ai te hiahia ki te ako i te reo Māori. Ka tīmata ia ki ētahi akoranga Te Ataarangi i Pōneke i raro i a Ngoi Pēwhairangi:

Engari, ka haere au ki te kotahi haora i raro i Te Matatini o Poneke. Kotahi haora te haerenga ki reira. I reira a Ngoi, ko ia te kaiako.

Kātahi te kaiuru me tōna whānau ake ka hoki ki Taranaki, ā, ka kuhu ki tētahi hōtaka Te Ataarangi i reira. I whai wāhi hoki āna tamariki ki ēnei akoranga:

Engari, ka haere ngā tau, ka moe au ki tētahi tāne, i whānau mai tokowhā ngā tamariki. I a mātou i Ohawea Beach, taha Ngā Ruahinerangi, te rohe o Ngā Ruahinerangi. I reira au i tīmata a Ruakere i tētahi hōtaka Te Ataarangi i raro i te Kura Matatini o Taranaki. Ko te tohu ko te Tohu Mōhiotanga. Kei te haere tonutia tērā āhua, tērā tohu, te Tohu Mōhiotanga. He taumata tīmatatanga tuarua, tuatoru, tuawhā taumata o te ako i raro i ō rātou hōtaka; he tiwhikete i taua wā. Nō reira, i tīmata au i taua tau ka haere tonu, haere tonu, me aku tamariki.

Ā, ahakoa he uua mōna i ētahi wā ki te kapo ake i ngā akoranga, nā te āhua o te whakaako i ngāwari ake ai tana ako i te reo. I tino rongo ia i tēnei mea te rangimārie i roto i ngā mahi. Ka mutu, i rata hoki ki te noho rumaki i roto i te reo:

Nō reira, ka haere au, ko te mea pai ki a au ko te rangimārie. Nā te rumaki i aukati i te reo Pākehā kāore e taea e mātou te kōrero. Ka rongo au i te rangimārie. Whakaaro au, oh, tino pai tēnei āhua, he pai. Nā te mea koretake au i te kura kāore e tino pai au.

I ēnei rā tonu e whāngai ana te kaiuru i te reo ki tōna whānau. Heoi e ai ki a ia, kāhore ia e āta whakaako i āna tamariki me āna mokopuna. E puta māori ana te reo, arā, ka kōrero, ka karakia, ka waiata, ā, mā roto mai i ēnei mahi ka tuku iho i te reo ki ngā mokopuna:

⁹ Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 4

“

...ko te mea pai ki a au ko te rangimārie. Nā te rumaki i aukati i te reo Pākehā kāore e taea e mātou te kōrero. Ka rongo au i te rangimārie. Whakaaro au, oh, tino pai tēnei āhua, he pai..."

I hoki mai au nō Porirua i tēnei tau, kei te taha au o aku mokopuna tokowhā me taku kōtiro. Kei te ako au i a rātou, ako noa, ka kai, ka karakia. Kāore i whakaako, kei te ako noa, ka rongo i aku kupu, aku rerenga.

Kei reira hoki te hiahia o āna tamariki ake ki te ako me te whakapakari i te reo:

Harikoa au ki tērā. Kei a rāua he paku te reo, whakamā tonu kia haere rāua ki tētahi atu kaiako, kī atu au, haere ki tētahi atu kaiako.

Heoi ka taea te kī, kua whai kaha tēnei whānau, kua whai wāhi hoki tēnei whānau ki te ao Māori i ngā akoranga a Te Ataarangi, ā, kua tupu ake te kōrerotia o te reo Māori i roto i te whānau.

Te awe o Te Ataarangi

I roto i ngā tau maha kua hipa, kua kuhu atu te kaiuru ki ngā mahi whakaako i te reo me te tikanga. I roa hoki tana noho ki te kura kaupapa Māori hei kaiako, ka mutu, i āta whāngai atu i te reo ki te tamariki, ahakoa ko ētahi he iti noa tō rātou mōhiotanga ki te reo, kāore rānei e tino i rongo i te reo i te kāinga:

Ko ētahi kāore i te paku mōhio tō rātou reo. But, kia mōhio mai, yeah, tino koi rātou. Ka tīmata ko te reo anake i te akomanga, reo Māori anake, akomanga. Ahakoa i reira te reo Pākehā ka kōrero Māori tonu. Mehemea ka noho te tamaiti i roto i tērā kura, tae atu ki te tau tekau mā toru. Ka tīmata i te tau tahi, arā, kua rima; tērā te tau tahi. Noho atu ki te tekau mā toru, mena ka noho ki roto i tērā kura mīharo ō rātou reo.

Ko tētahi mahi nui o te kaiuru i ēnei rā ko te āta tuku i ōna mātauranga ki ētahi atu tāngata, pēnei i ngā kaiako reo Māori, kia whakarahi ake te puna kaiako o te rohe, otirā, e hōrapa whānui ai ngā akoranga a Te Ataarangi:

Pakeke au, pakeke haere ahau nāianei. Nō reira, kei te ako au ki te whakatipu kaiako. Ka whakawhānui te puna kaiako mō Taranaki. Kua tae tērā wā ki a au me hoatu ngā reins ki te hunga e heke mai nei. E tino pai tērā whakaaro... Whai whakaaro ki tēnā kaiako mō ngā tau kei mua i a tātou. Engari, kua tīmata. Nā runga i tēnei mahi i raro i tō mātou mātanga reo a Ruakere, kua tīmata. Hoki mai ai ki tēnei kaupapa nā te mea kua puāwai a Taihuri mā, kua rua tau kē rātou i konā i mua i a au.

He mārakerake te kite, ka noho ko Te Ataarangi te waka hei whakarauora i te reo o tēnei rohe, ka mutu, ko te tino hua ko te tuku ihotanga o te reo Māori ki ngā whakapaparanga e whai ake nei.

Nā te papai o ngā tikanga whakaako, ngā tikanga rumaki me te wairua o te taiao ka kounga kē atu te rere o te reo Māori, ka mutu, i puta mai te māia ki te ako i te reo me te noho ki te ao Māori. Ko te hui ā-tau o Te Ataarangi tētahi wāhi i tino kite ai i ngā painga o te kaupapa, waihoki ka tino whakapakari i ngā ākonga me nga kaiako:

Koirā te take i haere ai te maha o tātou ki ngā hui-ā-tau, ia tau, i ngā tau ki muri. Nā te mea mōhio ka tae atu au ko wai ngā pouako i reira, he wā anō ki te noho ki tērā pouako rerekē ki Taranaki. Āe, tino poi, ia tau, he momo, āe, he whakapakari i ngā pouako pērā i a Maira mā, ērā momo, Erana mā; i reira ia tau, ia tau. Ka hoki ki te kāinga tērā tētahi mea i ako au, he mahi hōu, pakari i a au anō i ake e ako ana, tino poi. Ngā mahi rākau.

Ka mutu, e ai ki te kaiuru, he hua nui tō te noho rumaki, ka mutu he rata hoki ki Te Ataarangi i te mea ko tōna tūāpapa ko te tikanga Māori.

Kupu Whakakapi

Ahakoa kāhore te kaiuru i tupu i te reo Māori, nā te kaupapa o Te Ataarangi i whakatō anō ai i te reo Māori ki roto anō i a ia, ā, e hōrapa haere ana tērā reo me ōna hua maha ki āna tamariki, mokopuna me ngā ākonga maha i roto āna mahi whakaako. Ka mutu, he wāhi nui tō Te Ataarangi ki te whakarauora i te reo o te rohe ake o tēnei kaiuru. E tino rongo ana i te ngākau hihi o tēnei kaiuru ki te tautoko me te hāpai i ngā mahi whakaraoura reo mō tōna iwi.



Tainui

Pikautia te hiwi o Tongariro te ia ki Waikato, pā mai ana te karanga a Maungatautari
 Whakapunatia ngā roimata ki Taupiri te rua kōiwi o te iti o te rahi
 Ko ngā kāwai rangatira puta noa puta noa te whakaruruahu o te motu
 E tū tō wae ki Ngā hau o Mangere ki Pare Hauraki, ki Pare Waikato, ki Te Kaokaoroa o Pātētēre
 Ki te Nehenehe nui tonu e¹⁰

Kupu Whakataki

Ngā Kaiuru: Te Whānau o Te Kāhu Kōrako¹¹

He whānau kōrero Māori tēnei whānau, engari, i te heke haere te reo Māori i rangona i ngā hapori, i ngā marae hoki. I tino pūmau ngā mātua o te whānau nei ki te kōrero i te reo Māori. Nā te mahi o ngā mātua i ngākau whakaute ngā tamariki ki te reo Māori. Ka whakatauiraia tonuhia e ngā kaiārahi o te whānau te manawanui ki te whakaora tonu me te whakapakari i te reo Māori ki ngā wāhi katoa. He tino mahi tō Te Ataarangi ki te angitu me te ora tonu o te reo Māori o ēnei kaiuru, otirā te whānau whānui.



Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

I manawanui ngā mātua o te whānau nei ki te kōrero i te reo Māori i te kāinga, engari he itiiti noa iho te reo Māori i tukuna ai ki ngā tamariki:

Basic te reo Māori was spoken to us by our dad, he spoke to us in te reo when we were at the table together. He is a native speaker and would teach us words and small phrases (P1)

Kātahi ka kitea atu e rātou Te Ataarangi i ara mai ai i Kirikiriroa, ā, ka tau haere te whakaaro kia kuhu atu ā-whānau nei rātou ki te ako i te reo:

During the mid-90's our whānau decided to learn te reo through Te Ataarangi...we were the last intake that got Whaea Te Heikōkō in 1995... I did the class the year after, and then all our whānau. So our brother followed on a year after us, then my brother-in-law and my mother-in-law... as part of that Te Ataarangi kaupapa too, te reo Māori was spoken only in the home...my mother-in-law who spoke no Māori, I basically said to her you have to only speak te reo, because that was our kaupapa. So she joined Te Ataarangi...so it was absolutely exciting and fun... We all moved together so the whole whānau supported each other by making te reo Māori the only language spoken in our homes; and that was 30 years ago (P1)

My father is a native speaker and of course we were second language learners, he had nothing to do with that. He tried his hardest but I think it was a bit late in the piece. But basically, between myself, my wife and her family, all of us in that generation we made a conscious decision to leave Hauraki and go to Kirikiriroa to spend time with the likes of Katerina...We had the opportunity to sit and learn with around about 300 different other people. Our intake was around about close to 300, when we first started back in 1995 (P3)

Ko te reo o tēnei whānau ināianei, ko ngā pāhekohekotanga katoa, ko ngā akoranga, ko ngā mahi katoa kua rumakanga ki te reo Māori. Ko te reo Māori te reo o ia rā:

10 Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 5
 11 Whaea (P1) koutou ko tana tuakana/teina (P2), ko tana hoa rangatira (P3), me ā rāua tamāhine (P4)

“

Lifetime friends we have established through starting in Ataarangi. We all had the same drive, all had the same hiahia, moemoeā for our tamariki and te reo, the revitalisation of te reo and that continues. I see it more in our generation than our tamariki because they're oblivious of the journey of getting them there to fully immerse in schooling, it's now normal for them. I do see it in the kaumātua of the kura I'm involved in now, in the kōhangā. They also were on that Te Ataarangi journey, getting started basically in immersion...we've done it for the next generation. Koia anō te puāwaitanga o ā mātou mahi me taua aroha”

I'm lucky I speak it (te reo Māori) quite often. I speak it at home with my partner, my parents, my siblings. When we were kids... to be honest, we spoke it (te reo Māori) a lot. To the point that other people were quite shocked that we didn't know reo Pākehā...it wasn't until I was around about 11 I started wondering why people couldn't understand me, why they would look at me funny. But to me te reo Māori was normal (P4)

Kua rārangatia te reo Māori ki te whānau whānui, ki ngā whakatupuranga katoa o te whānau. Nā tenei kua whai rauemi ki te kōrero noa i te reo Māori, ka kōrero i te reo Māori ki te kāinga, ki waho kē atu hoki i te kāinga, ki te marae hoki, ko te reo Māori hoki te reo o ia rā:

On my dad's side we've got 64 first cousins, so we were raised as brother, sister, with all our cousins, and all our kids, we've got 160 plus kids between us. So that's how we were raised as a whānau. So, when anyone in the whānau is doing anything, you know, we share, and then just naturally gravitate and think, oh, I'm gonna do that. We do it together (P1)

I think the most rewarding feedback we've got from all the whānau is that they love learning together as whānau, and they love the idea of having their kids involved in the same environment (P1)

Nā te uru ki ngā kaupapa Māori i whakapakari ake ai te reo Māori hei reo kōrero, hei reo ora, hei reo kawe ki ngā kaupapa pēnei i ngā wānanga, ngā pakanga ā-pā, me ngā hui marae:

We created programmes for all ages so that the kids would come and the babies were looked after and we would get two kaimahi to look after all the babies so that they could free the parents up during the wānanga...We created opportunities to see each other, like we have sports night, Hauraki Pā Wars, and we'll call the whānau in, one of our hapū set up the pā and the whole lot would turn up because we've already got a relationship. If there's a working bee at the marae or urupā we have better engagement. The succession planning is also teaching some of our rangatahi... a couple of nieces that come to wānanga, they now sit as trustees on one of our marae committees. We're in the background just supporting them around how to get funding and things like that...so, the programme is really just so that we could introduce all our kids to our marae and come to a whole full weekend with te reo Māori only, which actually grew further amongst the wider whānau (P1)

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

He tino mahi tō Te Ataarangi ki te whakahorohorā, ki te whakaora tonu i te reo Māori mō tēnei whānau. Nā Te Ataarangi te reo Māori i whāngai atu ki te whānau katoa, arā, ki ngā whakatupuranga katoa o te whānau. Ka manawanui te whānau ki te reo Māori, ā, ka kōrerotia e te whānau te reo Māori hei reo ora, hei reo māori. E kaingākau ana rātou ki ngā akoranga a Te Ataarangi, he mahi hoki ngā painga mō rātou. E pārekareka ana ngā akoranga ki ēnei kaiuru, e whai uara ana ngā akoranga, e rata ana rātou ki ngā rautaki ako a ngā kaiako. He kounga tō ngā kaiako, he pai ngā huarahi ako kia whai reo ngā ākonga, ka turuki hoki i ngā putanga ako reo o ngā akoranga a Te Ataarangi:

It's whanaungatanga, te manaakitanga i te reo; and just that wā nohotahi, wānanga whanaungatanga, and just being creative, teaching waiata and through that. I'm sort of returning back to 30 years ago. And they were all going to Te Ataarangi at the Kuratini o Waikato as a whānau, myself and my hoa rangatira, and making that commitment (P2)

I kōrero mai te whānau mō te kotahitanga o te kaupapa o Te Ataarangi, i tupu ake te māia ki te kōrero i te reo Māori, he ngāwari ake mō te whānau kia mārama atu ki ngā akoranga, i kite hoki ngā kaiuru i ngā hua o te ako i te reo Māori:

We have confidence too. I think you don't get that stuff from a Pākehā place and then mai i te tīmatanga ka whakaputa i tō reo. And to be able to process the whakaako. It's that graduation of development in the method of Te Ataarangi (P1)

Ehara i te mea ko te reo anake te mea ka riro i te ākonga, engari tonu ko tōna mātauranga Māori hoki. Ā, ko te whakaaro Māori, ko te tirohanga Māori ētahi atu o ngā hua o te ako ka mau nei i te ākonga:

Ataarangi doesn't just teach us the reo it teaches us about our culture, our heritage, you know, it took us into spaces of learning, whakapapa, learning the orokohanga o te ao; so we come from a very Māori worldview (P1)



Te awe o Te Ataarangi

Ka kōkiri tēnei whānau hei whānau kotahi ki te kaupapa. Ko tētahi o ngā tino rautaki o te whānau ko te whakauru atu i te reo Māori ki ā rātou kaupapa katoa kia whakaora tonu i te reo Māori. E whai wāhi atu tēnei whānau ki ngā horopaki katoa, ko ērā horopaki ko te hākinakina, ko ngā kaupapa pārekareka me ngā momo ngohe maha. Ko te reo Māori te reo matua mō tēnei whānau, ahakoa te horopaki, ka ū tonu rātou ki te kōrero i te reo Māori:

*If they (tamariki) were doing sports with the kura it's all in te reo: basketball, netball, whatever sports, that they were playing because they were playing with a kura group, or they did waka ama (P1)
Where we've taken it further is that we all got into karate with our children. So again, my children joined, (sister's) children, even my mum joined, because we were based in Hamilton. Because all the mokopuna were joining. And our dad, he used to run his own dojo back in the seventies, so he's a black belt as well. So we spent many years in the dojo learning commands in Japanese so what we did is we gave our instructors that had no te reo, one was Samoan and the other person was Māori, we gave them the language instructions in te reo so that our kids could still get that balance of reo in that environment...So when we did tournaments all the instructors were yelling from the side when they were doing full contact fighting, in te reo Māori (P1)*

Ko tētahi atu hua o te kaupapa ko te whanaungatanga me te kōtuitui mai i te hunga pīkoko, te hunga ngākaunui ki te reo Māori. Nā te kaupapa o Te Ataarangi tonu tēnei momo kōtuinga, otirā tēnei hapori reo, i whakatū ai, i whakapūmau ai, ka mutu i hono tahi ngā tāngata o tēnei kōtuinga ki te kōkiri me te whakatutuki i ō rātou whāinga reo Māori whānui:

(Te Ataarangi) expanded our whanaungatanga because not only when we started at the Kuratini o Waikato under Te Ataarangi they had a kōhangā i te kura, so that was also a network of people we made connections with, who we made friends with, similar whānau that was on the same waka. There was quite a big movement of us. Tōku Māpihi Kōhangā Reo established because all the parents were from Ataarangi, was established from Ataarangi; that's the same with Tōku Māpihi Maurea as a kura and its commitment to te reo, that we all moved with our tamariki. And the whānau started to connect. This was because of Te Ataarangi (P1)

I whai angitu ngā kaiuru ki te ako i te reo Māori i raro i te kaupapa o Te Ataarangi. Nā tēnei angitu i tupu te māia ki te whai i ētahi atu kaupapa ka wero i a rātou:

I think doing Te Ataarangi because I'm coming from a different background into a Tohu Paetahi, like John Moorefield's method of learning te reo, I had the confidence. We were taught in an environment that don't be too scared to just use the reo...because it's also the reputation of Te Ataarangi as well because we had a lot of students at the University coming from Te Ataarangi, doing full on total immersion, and then coming to get the tohu after and then from Tohu Paetahi and Masters. What I found with a lot of students coming from Ataarangi, they came were successful in passing and getting their degrees (P1)

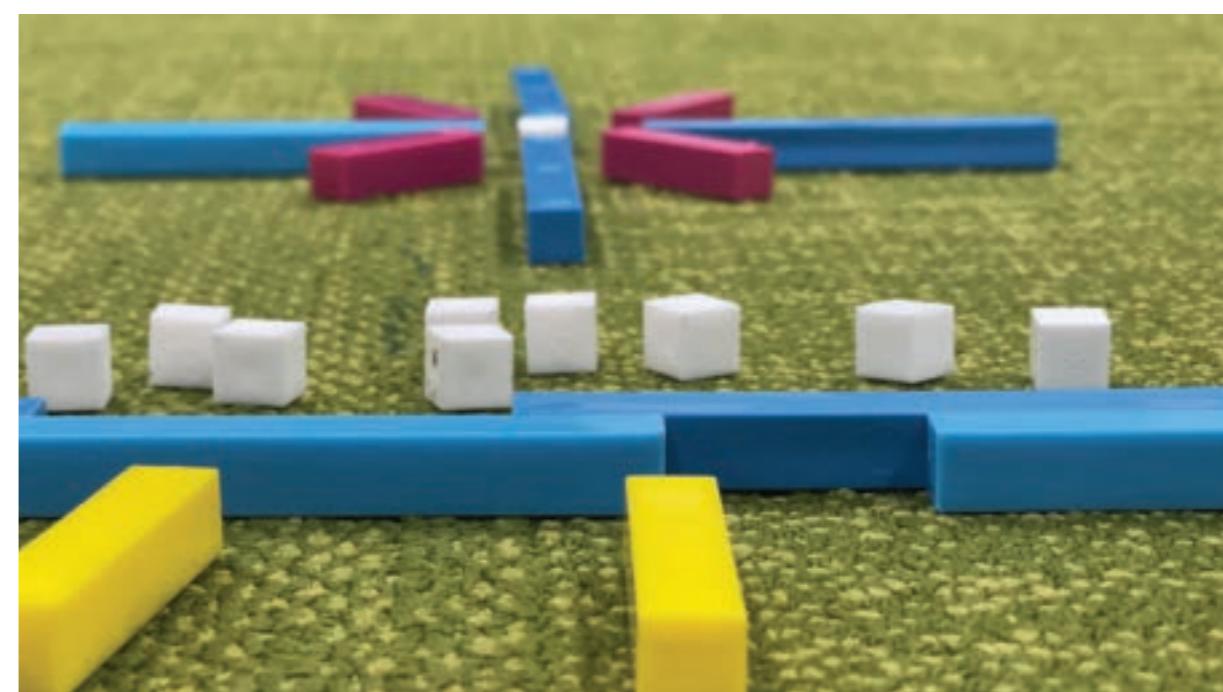
Kua haria e ngā kaiuru te reo Māori hei reo kōrero ki ngā wāhi katoa, tae atu rā hoki ki ngā wāhi mahi:

I'm in a te reo Māori environment everyday, too, as a kaiāwhina for my mokopuna, he kaitiaki. That's up here in Ōtaki through the Kura. I'm in there with my mokopuna, with my tamariki; so, ia rā, koinā te nuinga o te reo ko te reo Māori. And Ataarangi has been that starting point for myself, to get started. And a very accelerated way of getting started (P2)

It's been a big steppingstone, I have worked in education, health, prisons, with disabilities... one of our brothers also, his mahi where he has been put into a high position because of his reo... my husband he's a Pou Kairangahau with DOC, so he manages the relationship between the Crown and iwi and he's been seconded into other roles because of his te ao Māori and reo. My sister's partner went on to do his Masters in Law... and he's working down in Parliament. He's held governance and leadership roles as a director, as a manager and quite senior leadership roles. It's that whole education confidence...the difference with having te reo is that we can walk in many mahi, but they can't walk in our shoes. How we can go into governance, we can go into management, we can go into the health sector, into the environmental sector. We can go into any sector, science (P1)

Mā te ako i te reo Māori, ka taea e ngā kaiuru te hanga rauemi hei whakakaha ake i te reo o tō rātou ake kāinga, ā, ka whai tūranga hoki ki ētahi atu kaupapa Māori hei tautoko i ngā akoranga reo mō ngā whānau Māori:

So, what we're doing now is we've started our Hauraki papakupu. What we have here in Hauraki we absolutely have bugger all resources. Most of our resources are coming from other locations. The wānanga we go to for our own personal development is more around trying to be locational, so we want to know the Hauraki dialect, the Hauraki reo. So (we are) writing that up over the next several months, sifting through old manuscripts from the 1800s. Once we finish the Hauraki papakupu we're looking at doing more Hauraki reo resources, such as whakataukī, kīwhāha, history (P1)



I tēnei huarahi o te ako i te reo Māori kua waihangi i ngā rauemi ako me ngā rawa hei tautoko i ngā akoranga reo Māori mō ngā kura kei taua rohe:

So, our programme has been focused on our whānau, so now what we see is the need for these resources to be developed and spread out across our kura, our mainstream schools. We've only got one wharekura and two kura kaupapa, and our kōhanga have been depleted. So, most of our tamariki in Hauraki reside in mainstream schools. So, what we need to do is provide resources for all ages; so that's our goal at the moment to free ourselves up to put some time into developing these language resources for our school system and for our adult learners. Things we would have felt useful when we were learning te reo Māori (P1)

He kaupapa ako tēnei e tautoko ana i te tuku atu o te reo ki waenganui whakatupuranga I whakapakari hei whānau tēnei whānau ki ngā kaupapa katoa, nā te mahi nei, i uru tahi ai te whānau ki ngā kaupapa katoa. Ko te reo māori, te reo matua o tēnei whānau ahakoa te kaupapa, ahakoa te wāhi, ahakoa te aha. Kua tangata whenua tēnei whānau i te reo Māori i roto i a rātou anō. I waihangatia e te whānau tētahi hōtaka hei whakaora i te reo Māori mō te oranga tonutanga o te reo o te whānau:

We started Te Kāhu Kōrako back in 2016. We just tried it out just for the whānau, so it was just our whānau, mum, dad, our siblings, our children and our mokopuna. And it was because we're all located elsewhere. None of us were actually living in Hauraki at that time, we all left Hauraki to learn the reo, to learn Te Ataarangi... Te reo Māori is our children's first language, our mokopuna's first language; so confident reo speakers that understand tikanga but we needed to be more active about taking them back to the marae. So, Te Kāhu Kōrako is a whānau programme, just for our immediate whānau, and the focus was inter-generational language transmission. I think that focus for all reo speaking homes, but it was to take that back to the marae and making sure that our kids were grounded in understanding and knowing where they're from. So, every wānanga we would go to a different marae that we whakapapa to. We have our babies, kōhungahunga; all our young ones from six- to 16-year-olds, Te Pōkere; Te Pīrere which are all our in-laws who weren't reo speakers; and then there's Te Kārearea, which is an adult, our fluent speakers. So that was ourselves, the adults that were strong in te reo (P1)

Kua riro atu hoki i ngā rangatahi ētahi o ēnei haepapa. Ka ārahi ngā rangatahi i ngā kaupapa whakapakari i te whānau:

So, what we've done is we've handed the reo wānanga programme over totally - even the backend, like I do all the proposal writing for Te Mātāwai funding, manage the budgets but I send all my templates to three of our rangatahi so they can see what I'm doing and try and bring them into learning how to write the proposals themselves, how to plan, how to work out their budgets and salaries or payments to each of the kaimahi, the kaiako, and all that sort of stuff and programme development. So, what we're doing is getting professional development just for our kaiako and we can bring in people and other reo experts to teach our own to be better kaiako, so she will come in and teach them a bit about the rākau method, around the Ataarangi philosophy. So we've been doing that, and now we can step away (P1)

Kupu Whakakapi

Neke ake i te toru tekau tau te roa o tēnei huarahi reo mō tēnei whānau. Ko te whāinga matua kia tangata whenua ai te reo Māori i roto i te whānau, kia hari i tō rātou reo kāuta ki ngā kāuta kei ō rātou marae maha, kia kōrero Māori ngā whanaunga katoa. I āta māheretia e ngā kaiārahi o te whānau ki tō rātou kaupapa matua, ā, kua rārangatia te reo Māori ki ngā kaupapa katoa mō ngā whakatupuranga katoa. Nā te kaupapa anō rātou i whakakotahi ai, ā, i āta whakamahere te whānau i ngā kaupapa kia tutuki te whāinga matua, kia whakakotahi tonu te whāinga matua mō te whānau katoa, kia noho kotahi ai hei whānau kaha, kia tupu kotahi te ako i te reo Māori me te ako i te reo Pākehā. He wāhi nui tō Te Ataarangi ki te āwhina i tēnei whānau ki te whakapakari ake i ngā pūkenga kōrero reo Māori hei whakaora anō i te reo Māori mō tēnei whānau. Nā ēnei mahi katoa i taea ai e tēnei whānau te whaikoha atu ki ētahi atu whānau hei awhi i tō rātou huarahi ako i te reo Māori:

Lifetime friends we have established through starting in Ataarangi. We all had the same drive, all had the same hiahia, moemoeā for our tamariki and te reo, the revitalisation of te reo and that continues. I see it more in our generation than our tamariki because they're oblivious of the journey of getting them there to fully immerse in schooling, it's now normal for them. I do see it in the kaumātua of the kura I'm involved in now, in the kōhanga. They also were on that Te Ataarangi journey, getting started basically in immersion...we've done it for the next generation. Koia anō te puāwaitanga o ā mātou mahi me taua aroha (P3)

“

He kaupapa ako tēnei e tautoko ana i te tuku atu o te reo ki waenganui whakatupuranga I whakapakari hei whānau tēnei whānau ki ngā kaupapa katoa, nā te mahi nei, i uru tahi ai te whānau ki ngā kaupapa katoa. Ko te reo māori, te reo matua o tēnei whānau ahakoa te kaupapa, ahakoa te wāhi, ahakoa te aha. Kua tangata whenua tēnei whānau i te reo Māori i roto i a rātou anō. I waihangatia e te whānau tētahi hōtaka hei whakaora i te reo Māori mō te oranga tonutanga o te reo o te whānau”

Tāmaki Makaurau

E rere atu rā ki Tāmaki Makaurau ko Ngāti Whātua heru hāpai
Whakararo Maunganui, whakarunga Waitemata
Kaipara whenua mea kī uta ko Maungakiekie tū tonu e¹²



Kupu whakataki

Ngā Kaiuru: Te Whānau Cullen¹³

Kua roa nei te wā e manawanui ana tēnei whānau ki te reo rangatira. E whakapono ana rātou ki te hua o te ako i te reo rangatira hei oranga mō te whānau. Ka kōreroitia e rātou te reo Māori ki ā rātou kaupapa whānau katoa, mai i ngā tūpuna ki ngā pēpi, otirā ngā tupuranga katoa. Ko Te Ataarangi tētahi o ngā tino huarahi mō te whānau ki te ako i te reo Māori mō tēnei whānau.

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Mai rānō kua ū rawa tēnei whānau katoa ki te whakaora i te reo rangatira. I whakatūria e rātou tētahi o ngā kōhangā reo tuatahi ki taua rohe o Te Tai Tokerau:

Tērā pea, āhua toru tekau tau i mua rā, nā taku pāpā te kōhangā reo i Kerikeri i whakatū, i tīmata (P1)

Nā ngā kaumātua, nā ngā kuia hoki rātou i aweawe ki te kōrero i te reo, ki te whakarongo ki te reo hei reo kōrero:

Rima tekau mā whā taku pakeke i tēnei wā. Ko taku mahi i a u e tipu ana, mātou ko aku kuia, kaumātua hoki, ia te pō i haere mātou ki te mahi mirimiri, ko rātou ngā kaimirimiri, ko te reo Māori anahe ka kōrero (P1)

Ko ētahi o ngā hua o tēnei momo āhuatanga, ko te ako i te reo ā iwi me te ako i te reo o te marae. Ko ngā kaumātua me ngā kuia ngā kaiwhakatauira i te reo Māori:

Ahakoa rerekē noa atu te reo o Ngā Puhi ki ērā atu, ko te reo Māori tērā e mōhio ana au. Koirā tāku. Ko tāna te noho ki ngā rekereke o ngā pāpā. Ko tāku te noho me ngā kuia (P1)

Ahakoa he kaupapa haumako ēnei kaupapa hei whāngai i te reo, ko te reo o te hapori ko te reo Pākehā. Ko te whakatūranga o te kōhangā reo te tīmatanga o te ako i te reo Māori mō tēnei whānau, nā wai rā ka tīmata hoki Te Ataarangi ki taua rohe:

Ko taku pāpā tēnā, tīmata i te kōhangā tuatahi i Kerikeri. Nā te akiaki o taku Ankara i akiaki i a pāpā te tīmata i te kōhangā reo. I hoki mai Ankara me ana rākau; ana rākau o Te Ataarangi, ka tīmata te mahi wānanga Ataarangi (P1)

Inā whānau pēpi mai, ko te whakatau a te whānau kia rumakina katoatia ā rātou tamariki ki ngā kura reo Māori. I taetae atu ngā tamariki ki te puna reo, ki te kura kaupapa, me Te Ataarangi hei ākonga mō te reo Māori i te reo Māori:

I tīmata i au i taku kōtiro, me taku tama. Ko te reo Māori tā rāua reo tuatahi. I haere a (tamāhine) ki te kōhangā reo, ki te kura kaupapa, i tīmata i te kōhangā, i tipu ake i te kāinga i te reo Māori, te kura kaupapa, te wharekura, anō hoki i waenganui i ngā wānanga reo ki Te Ataarangi i te taha o māmā. Piri pāua nei i ngā wā katoa (P1)

¹² Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 6

¹³ Whaea (P1) koutou ko tana tuakana/teina (P2), ko tana hoa rangatira (P3), me ā rāua tamāhine (P4)

“Kei te kaitahi rātou i waho i te akomanga me ā rātou tamariki, barbecue ana, kōrero Māori ana. Kei te taha moana, kōrero Māori ai. Rātou i tuku kōrero mai kī ahau i roto i te reo Māori, he mea nui ēnei.”

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

He maha ngā painga o Te Ataarangi. Tuatahi ake, ko te whakapakari ake i ngā pūkenga kōrero i te reo, heoi anō, hei tāpiri atu, kua ngākau titikaha rātou ki a rātou anō, kua whakapiki tō rātou kiritau i roto i ngā pāpori katoa:

Horekau aku kupu mō ngā hua. Tērā te mahi tino pai rawa atu ki ahau. Mai i te tīmatanga i kite au i ngā tāngata, arā, tētahi i tā māua akomanga. Tīmata ia pēnei (kōtui ringaringa, māhunga tūpou). Kāore i te paku titiro, pēnei (ka ara te ua). Ka noho ia ki tērā atu taha o te rūma i te tīmatanga. Jingos nāianei, ko ia kei te noho i waenganui i a māua ko (taku tamāhine), me tōna kata, he kōrero atu ki te whānau, āe, ko aua mea, engari, ehara ko te reo anake, he momo painga anō. He wairua. Ka hiki te wairua i roto i te tangata, nā Te Ataarangi (P1)

Ka whakapiki a Te Ataarangi i ngā hapori e ako ana ki te kōrero Māori, i ngā hapori o ngā kaiako e whakaako atu ana i te reo Māori. E tino tautoko ana ngā huarahi ako me ngā tikanga o Te Ataarangi i te kounga o ngā putanga ako me te māia o te tangata ki te kōrero i te reo Māori ki ngā wāhi katoa. I kōrero te whānau mō te ngāwari o te ako otirā mō te whakangāwari i te ako, ka mutu, ka angangi te whatumanawa o te tangata ki te ako:

Ki taku whakaaro he mahi tino pai. I tēnei wā tonu he kaiāwhina ahau mō tōku māmā ki ō māua kura pō ki Te Raki Paewhenua. He pai te mahi, he mahi whakanui, he mahi katakata i waenganui i a mātou... he pai mā ngā tāngata te kite i te reo e ako ana rātou (P2)



“Ki taku whakaaro he mahi tino pai. I tēnei wā tonu he kaiāwhina ahau mō tōku māmā ki ō māua kura pō ki Te Raki Paewhenua. He pai te mahi, he mahi whakanui, he mahi katakata i waenganui i a mātou... he pai mā ngā tāngata te kite i te reo e ako ana rātou”

Te awe o Te Ataarangi

Nā Te Ataarangi i āhei ai ngā ākonga ki te tautoko i te huarahi ako reo rangatira o ā rātou tamariki mokopuna. I āhei hoki ngā ākonga ki te uru katoa ki ngā hapori o ngā tāngata kōrero Māori:

Ko tētahi māmā kāore rawa ia i tae atu ki ngā hui kura, i te mea ko te reo Māori anahe te reo kōrero i aua hui kura. Tokorua ana tamariki. Ka haere ia ki nga hui Ataarangi, nāianei ko ia tēnā, me tana pukapuka, kei te hui me tana, 'he pātai tāku!' Ko ia tēnā (P1)

Ko te reo o Te Ataarangi he reo whakawhitit ki ngā horopaki, ki ngā wāhi katoa o ia rā pērā i ngā kura, i ngā hokomaha, i waho hoki:

Kei te kaitahi rātou i waho i te akomanga me ā rātou tamariki, barbecue ana, kōrero Māori ana. Kei te taha moana, kōrero Māori ai. Rātou i tuku kōrero mai ki ahau i roto i te reo Māori, he mea nui ēnei (P1)

Kua whakawhānui ake ngā wāhi me ngā horopaki ki te kōrero i te reo me te whai i ngā tikanga Māori hei whakatairanga, hei whakauru ki ēnei wāhi:

I tēnei wā kei te whare wānanga ahau, Te Kunenga ki Pūrehuroa. Ko ahau te tumuaki tuarua mō te rōpū Māori i reira. Nō reira, nā te mea kei Tāmaki Makaurau, ehara te reo Māori e tino puāwai ana i reira, ki taku whare wānanga. Nō reira, tere ana te uru atu i te reo Māori i waenganui i taua rōpū i tēnei wā nā taku kōrero Māori i ngā hui (P2)

I whakaohooho tēnei mahi i ētahi atu o ngā whanaunga, he hiahia nō rātou ki te ako hoki i te reo rangatira. Nā wai rā, ka tīmata hoki rātou ki te ako i te reo rangatira ki ō rātou ake horopaki, pērā i te whare karakia:

I a māua i tētahi whare karakia i Tāmaki nei. Ko taku tungāne ko ia anahe ka kōrero i te reo Pākehā. Nāianei, nā tēnei mahi Te Ataarangi, ko taku tungāne tēnei e whakahaere ana i ngā karakia, i ana kauhau i te reo Pākehā me te reo Māori. He tino pai tēnā (P2)

He kaupapa mō te whānau a Te Ataarangi, inā uru atu tētahi o te whānau ki Te Ataarangi kāhore e kore, ka kukume te katoa ki te kaupapa, he kaupapa whakaora reo, he kaupapa whakaora whānau. Ka kite hoki ngā tupuranga katoa o te whānau he huarahi a Te Ataarangi hei whakatutuki i ō rātou ake hiahia, ahakoa te hiahia:

Ko ngā painga te piri ki aku mātua me aku whaea ināianei, ahakoa ki tēhea wānanga, ka rongo au i te pōhiri ka haere (P2)

Kupu Whakakapi

I mua rawa mai i te uru atu o tēnei whānau ki te kaupapa o Te Ataarangi, i ū tēnei whānau ki te ako i te reo Māori me te kōrero hoki i te reo Māori. Kua whakapakari ake ngā akoranga o Te Ataarangi i ngā pūkenga o te whānau nei ki te hiki i te kaupapa o Te Ataarangi. Nā ngā akoranga o Te Ataarangi i tautoko te whānau nei ki te tū hei kaiako o te reo Māori. Ka kōrero rātou ki ō rātou hoa ki ngā horopaki me ngā wāhi katoa hei whakaora tonu i te reo Māori hei reo kōrero mō ngā whakatupuranga e heke mai ana.



“Horekau aku kupu mō ngā hua. Tērā te mahi tino pai rawa atu ki ahau. Mai i te tīmatanga i kite au i ngā tāngata, arā, tētahi i tā māua akomanga. Tīmata ia pēnei (kōtui ringaringa, māhunga tūpou). Kāore i te paku titiro, pēnei (ka ara te ua). Ka noho ia ki tērā atu taha o te rūma i te tīmatanga. Jingos nāianei, ko ia kei te noho i waenganui i a māua ko (taku tamāhine), me tōna kata, he kōrero atu ki te whānau, āe, ko aua mea, engari, ehara ko te reo anake, he momo painga anō. He wairua. Ka hiki te wairua i roto i te tangata, nā Te Ataarangi”

Te Tai Tokerau

Toro atu rā tō ringa kia harirūtia papaki tū ana ngā tai o Te Tokerau
Ruia ruia tahia tahia kei hemo te kākoā tērā te kōmara e haramai rā
Hei kawe atu rā ki Hawaiki nui, ki Hawaiki roa, ki Hawaiki pāmamao
Taumārere Hokanga ngā puna waiora te Kotahitanga
E mara Ngā Puhi nui tonu kaitiaki i te Tiriti e!¹⁴

Kupu whakataki

Nō Te Tai Taitokerau tēnei kaiuru, tēnei momu o te reo Māori. I rongo ia i te reo Māori i a ia e tupu ana, engari ehara i te mea i whakaakona e ōna mātua te reo ki a ia, ki ōna tungāne, tuākana, tēina hoki. Heoi, i toko ake te hiahia nui ki roto i a ia ki te ako i te reo Māori. Nā Te Ataarangi ia i āta whakaako ki te reo rangatira, i whakatō hoki i te ngākau whitawhita kia tū hei kaiako o te reo Māori. He matatau ia, ā, kua roa ia e whāngai ana i te reo Māori ki tōna whānau, ōna hapori me ōna hapū.

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Ko te reo matua o te kāinga i a ia e tupu ana ko te reo Pākehā. Ā, ahakoa i matatau tōna māmā ki te reo Māori, kīhai ia i āta whāngai atu i te reo ki ngā tamariki, atu i ētahi tohutohu iti noa nei:

Āe, he reo, tō tōku māmā engari horekau he reo tō tōku pāpā. Engari, itiiti rawa ngā wā ka rongo i te reo i tōku māmā, ko ngā tohutohu me kī noa iho.

Heoi anō, i rongo tonu ia i te reo Māori i te marae, arā, ka hokihoki atu ia me tōna whānau ki reira ki ngā hui me ngā tangihanga. Ka noho hoki rātou ki roto i te kāuta, mahi ai:

Ko te nuinga o te wā ka haere tahi mātou ki ngā tangihanga ki te marae.... Ko ā mātou mahi i reira ko te horoi rīhi me ērā atu mahi.

E ai ki te kaiuru, ahakoa i mōhio tōna māmā ki te kōrero i te reo, i āhua noho ngū tōna arero Māori, tae noa atu ki tōna pakeketanga. Ko ia hoki tētahi i rongo i te ngaukino o te patu me te wepu ki te kura mō te kōrero Māori:

I te mea ko tōku māmā tērā i haere ki te Kura, nā ngā kaiako a ia i wepu, i patu. Nō reira, ahakoa tērā i mau tonu i te reo engari i noho ngū ana ia mai i taua wā tae noa ki tōna pakeketanga.

Nā konā, kāhore te reo Māori i kaha kōrerotia i te kāinga, kāore hoki ngā mātua i akiaki i ā rāua tamariki ki te kōrero i te reo Māori. Ka hipā te wā, ahakoa kāhore i tēnei kaiuru te reo Māori, i reira tonu tētahi hiahia nui ki te ako. Ka whai wāhi ia ki te kuhu atu ki tētahi akoranga i tū ai i te marae o Hoani Waititi, i raro i ngā ārahitanga o tētahi kaiako matatau. I rongo ia i tētahi wairua pai, tētahi wairua rerekē, ā, i tino mīharo ki ngā akoranga:

I haere au ki te uiui ki te taha o Whaea Betts. I rongo au i tētahi mea tino rerekē kāore anō au kia rongo. Nō reira, ki ahau nei ko tērā te wairua o ngā kōrero i puta mai i a Whaea Betts. I mīharo ērā kōrero ki ahau, nō reira, i matekai ahau mō tērā mea...mai i taua wā tae noa ki taku mutunga i te taha o Te Ataarangi, āe, kāore au i huri whakamuri.

E ai ki te kaiuru, i tino whakaoho te kaupapa i tētahi wairua i roto i a ia, ā, i mōhio pū ia i tāua wā ko tēnei te ara tika mōna:

Nō reira, ki ahau nei, kōrā te ara tika māku i taua wā. I te mea i riro i ahau ngā ātaahuatanga o taua kaupapa, arā, ko te wairua o te reo. Kāhore e taea e au te whakamārama atu he aha taua rongotanga, engari ki ahau ko te wairua tērā e whakaohooho.

Ko tētahi akoranga nui mōna i te wā i tīmata ia ki te ako i te reo i raro i Te Ataarangi, ko te wānanga i ngā momo kaupapa mō tōna pepeha me tōna tuakiri:

Tino hiahia te ako e pā ana ki ahau anō: ko wai ahau, nō hea? Nō reira, i whakaaro ahau i taua wā kōrā tētahi mea ka tino pai, kia āwhina mai ki ahau, kāore i te mōhio me pēhea te whakaatu ki te kōrero e pā ana ki taua īhua, engari, āe, i mau tonu au ki tērā āhuatanga, rawe. I rongo, i ako au i te tuakiri i te tangata i taua wā, kāhore au i te mōhio aua āhuatanaga i mua rā, engari, tino pai tērā māku te whai, mā te tangata te whai.

14 Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 7

66

Āe... kei a mātou ētahi mokopuna e pai ana te reo, nō reira, āe, ka tuku iho ērā ki ngā mokopuna...Ki te hiahia rātou ngā kōrero ka hoatu....i te taha o ūku teina, tōku tuakana, rere pai te reo i a mātou me ngā mokopuna. te nuinga o ngā mokopuna haere ana ki ngā kōhangā reo, ngā kura kaupapa. Ngā tēina, tuākana, āe mōhio ana rātou ki te reo."

I ēnei rā tonu e whāngai ana te kaiuru i te reo ki tōna whānau. Ka mutu, e ngana ana te whānau ki te tuku i te reo ki ngā whakaparapara e whai ana. Kua tū hoki ētahi o tōna whānau hei kaiako o te reo Māori, arā, ka āta aro atu ki ngā mokopuna, me ngā mea hiahia ki te kōrero:

Āe... kei a mātou ētahi mokopuna e pai ana te reo, nō reira, āe, ka tuku iho ērā ki ngā mokopuna...Ki te hiahia rātou ngā kōrero ka hoatu....i te taha o ūku teina, tōku tuakana, rere pai te reo i a mātou me ngā mokopuna. te nuinga o ngā mokopuna haere ana ki ngā kōhangā reo, ngā kura kaupapa. Ngā tēina, tuākana, āe mōhio ana rātou ki te reo.

Ka taea hoki te kī, kua tupu ake te kōrerotia o te reo Māori i roto i te whānau, i te kaupapa me ngā akoranga a Te Ataarangi.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

I tana kaingākaunui ki te āhuatanga ako o Te Ataarangi, i toko ake te hiahia kia tū ia hei kaiako mō te kaupapa. Whai muri mai i tana noho ki te kaupapa ki Hoani Waititi, i uru atu ia ki te Kuratini o Waikato, hei whakapakari ake anō i tōna reo:

Kātahi ka mutu mātou i te kura i Hoani Waititi, matakutu tonu ahau. Āe, i te hiahia au te haere tonu ki te taha o Te Ataarangi kia ako kōrā te take i hūnuku au ki Kirikiriroa uru atu ki Te Rākeitanga, Pūaotanga.

Ko tētahi o ngā hua nui o te kaupapa o Te Ataarangi mō te kaiuru, ko te kuhu atu ki te ao Māori:

Āe, rawe ki ahau nei i te mea... piki ake taku reo, pakari haere taku hinengaro ki ngā mea o te ao Māori, rawe, āe, rawe tēnā.

I roto i ngā tau mahā kua hipā, kua kuhu atu tēnei kaiuru me tētahi o ūna tēina ki ngā mahi whakaako i te reo me te tikanga. Kua roa hoki ūrāua noho hei kaiako o Te Ataarangi, hei kaiako hoki ki tētahi o ngā wānanga nui o motu. I oti i te kaiuru te akoranga Kura Pouako, kātahi ia ka tīmata ki te whakaako i te hunga horekau he reo. Ka tino rata ia ki te āhuatanga whakaako a Te Ataarangi, me te whakamahi i te rākau:

Pai ki ahau nei. I ako ētahi o ngā mea... ka āhei ki te mahi ūmātou ake whakaaro ki roto i te reo i ngā whakatakoto o ngā rākau. Pai tēnā ki ahau, he mea āwhina nui.

E pūrangiaho ana te kite, he nui tonu ngā hua o te āhuatanga whakaako a Te Ataarangi mō tēnei kaiuru, mō tōna whānau, otirā mō āna ākonga maha anō hoki.

Te awe o Te Ataarangi

I tēnei wā kua whai tūranga te kaiuru nei hei kaiwhakahaere hōtaka reo ki tētahi wānanga nui. Ko tāna he tautoko, he whakahaere hoki i ngā kaupapa whakaako reo puta noa i tōna rohe. I roto hoki i tēnei mahi, ka whai wāhi ia ki te tautoko i ngā kaiako, ā, ka whakaako hoki i ētahi āhuatanga o Te Ataarangi:

I ngā wā katoa, ka tautoko au i a rātou, ki te whakahaere i te kaupapa o Te Ataarangi, kāhore he raru ki ahau... ko te nuinga o ngā kaiako o konei he kaiako Ataarangi, e whai tonu ana rātou wētahi mahi whakahaere i ngā rākau.

Hei tāpiri atu ki tērā, i roto i ngā tau i whakatūria e te kaiuru ētahi wānanga mō tōna whānau, hei whakaako i te reo, te tikanga me te whakapapa. Ka mutu, he kaupapa hoki ēnei hei whakatenatena i tōna whānau ki te kōrero i te reo:

Nō reira, kei roto i aua āhuatanga, o te hui ā-whānau, ko te whakapapa, he mea hei mirimiri ai i te whānau kia ake i te reo. I tīmata mātou ki te whakapapa me ngā tikanga o te marae. He tīmatanga tēnā mō te whānau.

Kua kitea hoki te rangatahi e whai ana i tēnei huarahi, ka mutu i roto i ngā tau kua tū hoki tētahi hei kaiwhakahaere, e kawe nei i ngā mahi whakarauora reo mō te whānau:

Nā mātou me ōku tēina, tuākana ia i akiaki. I te mea, i kite ia i a mātou e kōrero Māori ana, nō reira, koinā tana hiahia. Tēnā pea ko ōku ākara e akiaki ana i a ia ki te haere, whai atu ko te reo. E rua pea ngā hui ā-whānau kua mahia e tātou, ko ia te kaiwhakahaere.

Ko tētahi atu hua nui kua puta mai i te kaupapa o Te Ataarangi mā tēnei kaiuru, ko te wānanga me tūhura i tōna ake tuakiri. Waihoki, nā tēnei wheako i pupū ake ai te hiahia nui ki te rangahau i te kaupapa o te tuakiritanga i roto i tana tohu paerua:

I ruku ahau, i ruku hōhōnū pea ahau ki taua kaupapa i taku paerua, ko te tuakiri o te tangata, koia te ingoa, te taitara o taku mea paerua, he taura tuakiri; ko te reo tipua. Nō reira, ko taku paerua e pā ana ki te honotanga o te tangata ki ngā atua, ki ngā tūpuna anō hoki, nō reira āe, tino pai taua kaupapa ki ahau.

He mārakerake te kite, he nui ngā hua i puta mai ai i te kaupapa o Te Ataarangi mō tēnei kaiuru, ā, ināianei, e hōrapa ana ērā hua ki te tokomaha mā roto mai i te rangahau. I tēnei wā tonu e whai ana te kaiuru i tana tohu kairangi e pā ana ki te mātauranga Māori, i roto tonu i te reo Māori.

Kupu Whakakapi

Ahakoa kāhore te kaiuru i tino tupu i te reo Māori, nā te kaupapa o Te Ataarangi i whakatō anō te reo Māori ki roto anō i a ia, ā, e hōrapa haere ana tērā reo me ūna hua maha ki tōna whānau, īna mokopuna me ngā ākonga maha i roto īna mahi whakaako. Kua roa tēnei kaiuru e tū ana hei momu reo Māori, ka mutu, he wāhi nui tō Te Ataarangi ki te whakarauora i te reo o te rohe ake o tēnei kaiuru. E tīno rongo ana i te ngākau titikaha o tēnei kaiuru ki te tautoko me te hāpai i ngā mahi whakarauora reo puta noa i Te Tai Tokerau, otirā te tohatoha atu hoki i ngā hua o te kaupapa ki ūna hapori maha.



“ *Nā mātou me ōku tēina, tuākana ia i akiaki. I te mea, i kite ia i a mātou e kōrero Māori ana, nō reira, koinā tana hiahia. Tēnā pea ko ōku ākara e akiaki ana i a ia ki te haere, whai atu ko te reo. E rua pea ngā hui ā-whānau kua mahia e tātou, ko ia te kaiwhakahaere.”*

Te Waiariki

Nau mai e hiki ō wae ki ngā pua o Waiariki
 Mai i Ngā kuri a Whārei ki Tihirau ki tuawhenua ki Maungapohatu Hoki atu rā ki te pou
 here karakia a Te Kooti Arikirangi e pupū ake rā
 Hikohiko te hunga noho koraha kaua e ruri kaua e kāti
 Ngā tukunga iho a ngā tūpuna e¹⁵

Kupu Whakataki

Ngā Kaiuru: Te Whānau Walker¹⁶

E whā ngā whakatupuranga nō tēnei whānau i whakapakari ake ai i tō rātou reo i He Kāinga mō te Reo. He whānau tēnei e ngākaunui ana ki te reo Māori, ki te hāpai hoki i ngā hapori reo Māori. He whānau kaha, he whānau piritahi, ā, he whānau kōrero Māori i waenganui i a rātou anō, mai i te kuia, puta noa i ngā tamariki, tae atu rā hoki ki ngā mokopuna. Ka mutu, he whānau kaha ki te hāpai ake i te reo Māori i te hapori i ngā horopaki maha. Ka tika te kī, ka pūtake mai tō rātou reo i roto i te kaupapa o te Ataarangi:

Our mother was the first of our whānau to go to He Kāinga followed by her aunty, then my sister, brothers, youngest sister and her son in 2016/2017. In our whānau of eight brothers and sisters there are 29 children. 28 have been to Kōhangā Reo and 22 to Kura Kaupapa Māori. We currently have 5 mokopuna tuarua in Kōhangā and 3 mokopuna tuarua at kura kaupapa Māori (P2)



Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

I mua i te pānga mai o Te Ataarangi ki te ao o te whānau nei, kāore te hunga o te whānau i te tino kaha ki te kōrero Māori ahakoa he reo Māori tō te pāpā. I taua wā rā, kāore tonu ngā tamariki i te mōhio he kaha tō te pāpā ki te kōrero Māori, tae atu ki te rā i kītea ai e rātou a ia e kōrero Māori ana. Koinei hoki te rā i whakatō mai te hiahia ki ngā ngākau o ngā tamariki kia whai rātou i te reo, kia taea ai e rātou te kōrero Māori ki tō rātou pāpā:

Kotahi taku hiahia i taku tīmatanga kia kōrero ki taku pāpā i tōna reo. Koinā anō taku hiahia i tērā wā. Kia nohotahi me taku pāpā me te kōrero i tana reo kia ia (P4)

Nāwai, nāwai, ka whānau mai ngā mokopuna mātāmua o te whānau nei ka tupu mai, ā, ka kuhu atu ki te Kura Kaupapa Māori o Ruamata. I konā ka huri mai te Tumuaki o te Kura kia ngarengare i ngā mātua kia haere ki He Kāinga mō te Reo kia whakapakari ake ai i te reo tautoko mō te mokopuna i te kāinga tonu, otirā mō te hapori o te Kura. I roto i te kaupapa o He Kāinga mō te Reo i whakarite mai a Te Ataarangi i te tikanga ako matua mō rātou e whai nei, e whakapakari nei i te reo:

I tīmatā au nā te mea ko tērā te tikanga o Te Kura Kaupapa Māori o Ruamatā. Ki te haere ki te kura, me kōrero tētahi o te kāinga i te reo Māori me haere tētahi ki te ako i te reo Māori rānei... Nō reira, i tērā wā i tīmatā He Kāinga mō te Reo, te huri hei akomanga mō te reo. I te wā tuatahi he karaehei i ngā rā, i ngā pō pea. Koirā taku tīmatanga i roto i Te Ataarangi. I haere noa au i te taha o ngā whāea, ki ngā hui o Te Ataarangi puta noa i te motu (P3)

15 Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 8

16 Ngā kaiuru – Whaea (P1); tamāhine (P2); tamāhine (P3); tama (P4); tama (P5); tamāhine (P6)

“Ka whānau mai ngā mokopuna mātāmua o te whānau nei ka tupu mai, ā, ka kuhu atu ki te Kura Kaupapa Māori o Ruamata. I konā ka huri mai te Tumuaki o te Kura kia ngarengare i ngā mātua kia haere ki He Kāinga mō te Reo kia whakapakari ake ai i te reo tautoko mō te mokopuna i te kāinga tonu, otirā mō te hapori o te Kura.”

I kītea e ia te pai o te kaupapa ake nei, kātahi ka huri ia ki te whakapoapoa i ūna tungāne, tēina kia tīmata hoki ki He Kāinga mō te Reo. Ā, ka kite mai ehara i te mea i tīmata ngātahi te whānau Walker ki Te Ataarangi, engari kē i tīmata tēnā i tōnā wā, tēnā i tōnā wā ki te whai i Te Ataarangi i raro i te maru o He Kāinga mō te Reo:

Waea mai taku tuahine nei me te kī, oh, he hui tāku ki He Kāinga mō te Reo, māu ahau e hari... kia mutu tana hui ka mea mai, haere mai ki te whakarongo ki te hui nei. Mō te aha? Kāore au i te mōhio ki te reo Māori... Ka kuhu tonu nā te mea ka kōwiri ngā taringa, ka kuhu atu, ka kōrero mai ēnei kui. Kāore i paku mārama engari he ātaahua te mita o te reo; tino rongo te ngākau. Oh, te pai hoki o ēnei kuia, me te menemene mai ki a au. Ka mutu. Ka mea atu ia, ah, kua tīmata koe. I tīmata ahau! Nā reira, koinā taku tīmatanga (P4)

Me te aha, tokowhā nō te reanga tuarua o te whānau Walker i haere ki Te Ataarangi kia whakapakari ake i ūrātou reo, ā, ko ēnei te tokowhā ka noho mai hei kaingaki i te reo o te whānau nei kia tupu, kia rea, kia mahora waenganui i ngā whakatupuranga, tata ki te 30 kua hipa atu nei.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

He maha ngā painga ka puta pērā i te rangimārie, te aroha, te ngākau māhaki, ā, ko tōna kaupapa nui ko te whakakōrero i te tangata. He mea nui hoki tērā, kia patu i te whakamā. Ki tētahi o te whānau, nā Te Ataarangi ia iako ki ngā take e pā ana ki te ao Māori:

I tōku tau, i te tau i konei ahau, ko ngā mea tino pai rawa atu ki ahau ko ngā kaupapa kōrero. Ko aua kuia he kuia tōrangapū. Nā reira, ka haere mai ētahi kaikōrero mō tēnei take i te pā ki ngāi Māori. I a au i te kura kāore ērā kaupapa i kōrerohia. Kāore tētahi i kōrero mō Te Tiriti. Kāore tētahi i kōrero mō te raupatu whenua, ērā atu āhuatanga. Engari, i taku tau he mea nui, he āhuatanga nui tērā o Te Ataarangi. Ia wiki ka tae mai tētahi kaikōrero. Kātahi ka mōhio ka mārama ahau ki taku tū i Aotearoa nei hei Māori. Kātahi ka mārama ahau he aha ai kāore au i rata ki te kura... I mua i tērā i pōhēhē ahau nōku te hē, he tangata rerekē, he rerekē au i ētahi atu, nā reira koinā te take i te whakaaro ki ērā ahau. He mea nui tērā (P3)

He māmā te kī, nā Te Ataarangi me te kōrero i te reo nā Te Ataarangi anō i hōmai, ka tuhera ngā tatau ki ngā hapori reo Māori, hei tomo atu mā rātou:

I huri taku ao nā taku haere mai ki konei. Nā taku noho ki Te Ataarangi kua whai tonu mai i taua wā tae noa ki tēnei wā kei te whai tonu au i ngā māramatanga, i ngā mōhiotanga, i ngā marautanga, ngā mahi katoa o ngāi Māori... I tuwhera aku kāru ki ngā mea o te ao Māori me ngā kōrero tawhito, whakapapa, karakia (P4)

He kaupapa ako pai a Te Ataarangi mō te tangata me tōna whānau hoki, mehemea kei reira te ngākau mō te reo, mō ngā āhuatanga Māori, mō te tikanga Māori, mō te wairua Māori hoki. Ka haere ngātahi te reo me ūna tikanga, ā, ka ako i roto i te mahana o te aroha ki te tangata:

Nā te mea nā Te Ataarangi tā mātou reo ka haere ngātahi me ūna tikanga whakaaro kia ngākau māhaki, kia kaua e whakaiti i te tangata, kia aroha tētahi ki tētahi. Ahakoa te hiahia kia pēnei te mārō ki te reo, kei reira tonu tērā tikanga tangata. Nā reira, ka aroha ki te tangata ahakoa tana reo (P4)

Ko ngā tuāhuatanga o Te Ataarangi ka whakanuia te tuakiri o te tangata, ka patua te whakamā:

Ko tētahi atu āhuatanga o Te Ataarangi, kāore he whakawā. Kua tuwhera ki ngā tāngata katoa... nā Te Ataarangi ka tū whakahīhī, ka mōhio, ka ako ki tō whakapapa, ērā atu āhuatanga katoa; and ka patua te whakamā (P3) He nui te whakamā o taku reanga mō te reo Māori, i te mea kāore i te mōhio ki te reo Māori, ka tino whakamā. Pai Te Ataarangi, ngā tikanga o Te Ataarangi me ngā kaiako o Te Ataarangi ki te wāhi i ērā āhuatanga taumaha (P2)

Ka whakaohongia ake te hiakai mō te reo i te tuatahi, tuarua ka whakatupua, ka whakawhiwhia he reo kōrero ki te ākonga. Ā, nā Te Ataarangi tonu tēnei i whakaea mai:

Ka tūtaki au ki tēnei kaupapa o Te Ataarangi, ko tōna kaupapa nui ko te whakakōrero i te tangata (P2)

Ko tā Te Ataarangi, te wā tuatahi ka tae atu koe ki tērā mahi, ka kōrero Māori koe. Ahakoa he ruarua noa iho ngā kupu he kōrero Māori te katoa o tērā wāhi. Kātahi ka tīmata te tipu o te whakapono ki a koe, oh, ka taea te kōrero Māori (P2)

Te awe o Te Ataarangi

I te mea hoki kua oho te ngākau o te whānau kia pūmau te reo ki roto i a ia, whānau mai ana he pēpi hōu, ka tupu mai te pēpi ki roto i tētahi whānau manawanui ki te reo Māori hei reo pūmau, tūturu mō rātou. Mā reira ka huri te ngākau o te whānau kia whāngaihia mai a pēpi hōu ki te reo i te kāinga, ka tupu ana ka tukuna hoki ia ki Te Kōhangā Reo, kātahi ki te Kura Kaupapa me te Wharekura:

Kei te mōhio ā mātou tamariki, hunga, mokopuna kataa, ka haere ki te kōhangā reo, ki te kura kaupapa Māori. Ko tērā te hiahia mō te whānau. Nā reira, kei te mōhio rātou ki tērā. Nā reira, ka kaha rātou ki te kōrero ki te ako. Kua waimārie mātou kua kitea ngāhua o ngā kura kaupapa Māori, o te kōhangā reo, ngā kura kaupapa Māori. Nā reira, kei te mōhio hoki ngātamariki ngāhua o te kura kaupapa Māori. Kua whai wāhi ai rātou ki te ako i mua i te tuku i ngātamariki. Kāore mātou i te pērā. Ko ā mātou hui katoa, hui-a-whānau, ahakoa te aha, te pāti aha rānei, ka ngana ki te kōrero Māori (P3)

Aku tamariki kei te tino hiahia mea rā rātou ka pātuhi mai i roto i te reo Māori (P3)

Ka anga atu te whānau nei kia whakatū wānanga mārātou anō i te wā o Matariki, ka huri rātou kia ako ngātahi i ngā akoranga tika mō rātou, ā, ka kawe ngā wānanga nei i runga i te reo Māori.

Ka taea e mātou ia tau i te wā o Matariki ka wānanga mātou, te katoa o te whānau, tamariki mai, pēpi mai, hunaonga mai...Ka wānanga mātou i roto i te reo Māori. Ētahi wāhanga ka reo Māori. Kia pono ko te reo o ā mātou tamariki pai ake i taku...I tā mātou wānanga Matariki i tēnei tau i haere mātou ki Okataina. I whakarite mō te tamāhine, he kaiako Ataarangi. Nānā i whakarite ētahi akoranga mō ngā hunaonga kāore he reo...ratai pai rātou katoa. Ko rātou katoa kua tono kia haere tonu aua akoranga. I tino rata rātou ki Te Ataarangi (P2)

Nā tō rātou whai i te reo i āhei ai te hunga o te whānau nei ki te hīkoi pai i roto i ngā hapori Māori maha hei tangata kōrero Māori, toa mō te reo Māori, kaihāpai hoki i te reo Māori. Nā te reo ka huri rātou ki te kimi mahi ki ngā hapori reo Māori. He mahi mō te aroha tēnei, otirā he mahi whai utu hoki mō ētahi kua whiwhi tūranga mahi e hāngai ana ki te reo:



Tino waimārie me taku mahi. Ka kōrero Māori i ngā wā katoa ki aku hoa mahi. He hoa mahi aku ināianei (P3)

Now, three of us work directly in the te reo Māori space, for Te Rūnanga Nui o Ngā Kura Kaupapa Māori, kaiako in kura and Te Ataarangi and my (sibling) has a company that digitises analogue resources for kura Kaupapa Māori. Secondly, the impact of learning te reo Māori is wide and deep in our whānau and Te Ataarangi is an integral part of that journey. As Monty Ohia called it "whānau transformation through education". For my brother, Te Ataarangi was the gateway to further tertiary education as it has been for many others in the Ataarangi community (P2)

Ko tā Te ataarangi he poipoi i te tokowha nei i ngā tau, nā whai anō kua whai tūranga mahi i tētahi Kura Kaupapa, ko ērā anō ka noho paepae, ka tuku karakia tohi mō ngā pepi hōu, ka whakahaere wānanga, ā, kei reira anō tētahi ka kite atu ināianei e mahi ana ki te Rūnanga Nui o Te Ataarangi. Katoa o rātou ka eke ki ngā tūranga whakahirahira mō te reo ki tēnā hapori reo, ki tēnā hapori reo ka kuhuna atu e rātou.

Nā te kaha ki te kōrero Māori, ka kuhu atu te ākonga ki roto i ētahi atu hapori reo Māori i tua atu i Te Ataarangi, kia korikori ai ki roto i te reo e hiakai tonuhia nei e ia, otirā kia whakaea ai hoki ia i te hiahia o ngā hapori reo Māori i kimi nei i te tangata kōrero Māori hei āwhina mō rātou:

Heoi anō nā taku noho ki Tūwharetoa me te rongo i ngā kaumātua, oh, he reo tā tēnei tama, o ngā kuia. Ka tōia au ki ngā marae, ki ngā hui, mahi whakatau aha rānei...Nā reira, āe, koinā taku mahi i taua wā. Ko ngā marae, ngā huinga, i reira ka karangahia, whakahaere wānanga me Raukawa ki Tūwharetoa ka karanga mai ki a au hei pouako mō aua wānanga; ahakoa ko Raukawa kei te whakahaeretia...koia tā mātou haere ngātahi ko Te Ataarangi. Ngā mahi katoa e whāia ana e mātou i pūtake mai i Te Ataarangi, i tērā whai i te reo (P4)

Kupu Whakakapi

Kei te kuia o te whānau he tirohanga whānui mō te oranga mai o te reo Māori i roto i tōna pā harakeke:

And that's the beauty of it too because we actually... I go to the moko's house and she's talking to her children in Māori. So of course, they all talk to her in Māori...So I hear te reo more now than I have ever heard before because my children are talking it, my mokos are talking it, my moko tuarua are talking it. And it doesn't matter where they are or who they're with, it's just there. It's not being prompted or anything, they want to kōrero Māori (P1)

Ā, kei tētahi atu nō te whānau te whakaaro whānui whakamutunga mō te whai wāhi mai o te kaupapa o Te Ataarangi ki a rātou. E pēnei ana:

EHara mō te reo anake, engari ko Te Ataarangi te huarahi hei oranga mō ngā whānau, pēnei i tēnei whānau (P3)

“Ko tā Te Ataarangi, te wā tuatahi ka tae atu koe ki tērā mahi, ka kōrero Māori koe. Ahakoa he ruarua noa iho ngā kupu he kōrero Māori te katoa o tērā wāhi. Kātahi ka tīmata te tipu o te whakapono ki a koe, oh, ka taea te kōrero Māori.”



Te Waipounamu

Whakawhiti atu rā te moana Raukawa
Aorangi te maunga kōrero, Arai te uru Takitimu ngā waka
Ngā takahitanga maha ki Arahura, he pounamu te taonga, he pounamu te toki tārei
Te reo whakahuhi i Te Ataarangi e¹⁷

Kupu Whakataki

Te Kaiuru: Danna Robson

I tupu ake tēnei kaikōrero i te whānau kore reo, heoi, he hiahia nui tōna ki te kōrero i te reo Māori. Nā tōna rapu i te reo Māori kua puta ūna pūkenga reo me ngā āheinga reo kua whāngai ki āna tamariki. He mahi tino whakahirahira tō Te Ataarangi i tēnei huarahi. Kua whakapakari, kua whakawhānui ake tāna kōrero i te reo Māori ki ngā horopaki maha, pērā i ngā rōpū hākinakina, i ngā kura me ētahi atu rōpū hapori.

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

He kaikōrero Māori ngā tūpuna o tēnei whānau. I noho ēnei tūpuna ki Te Ika ā-Māui, tawhiti atu i a rātou, nā reira, ruarua noa iho ngā wā i whakawhitiwhiti kōrero, i pāhekoheko hoki ki ēnei tūpuna. Heoi, i kōrero atu te whānau ki ēnei tūpuna ki ngā kaupapa whānau pērā i ngā tangi me ngā hararei:

Tēnā, i a au e tamariki ana ko tōku karani mā tēnā e kōrero ana i te reo Māori. Koia anake te arero Māori i roto i tō mātou ake whānau; engari kāore ia e noho tata ana ki a mātou o Te Waipounamu, o Outautahi nei. i Tāmaki- makarau ia e noho ana.

Ehara ngā tamariki o ēnei tūpuna i te kaikōrero Māori. Ko ngā mātua ēnei o te kaikōrero. I whakataungia e ūna tūpuna i taua wā kāore he hua o te reo Māori mō ngā tamariki, kāore e whai oranga mō ngā tamariki. Nā konā, kāore te reo Māori i kōrerotia, kāore hoki ngā tūpuna i akiaki i ā rāua tamariki ki te kōrero i te reo Māori:

Nō reira, kore taku pāpā e kōrero ana i te reo Māori. I tōna tipuranga i noho ia ki Te Hiku o te Ika ki te taha o ana karani māmā, ūna karani pāpā. Ko te reo i maringi mai i tōna arero i taua wā ko te reo Māori anake. Ā te wā ka huri ia ki te rima tau me kī hūnuku ai ia ki tōna whānau ki a Tāmaki-makaurau, kāore ūna mātua e kōrero Māori ana ki a ia, otirā, ki tōna whānau ko tōku pāpā, me kī. E maumahara tonu ana ia ka kōrero Māori ūna mātua, ngā hoa o ūna mātua i te wā ka hui tahi ki tōna whare. Kīhai tōku karani māmā me tōku koro e whāngai ana i te reo ki a ia me ūna tēina, ūna tuākana, ūna tuāhine.

He hononga iwi Māori, iwi Pākehā hoki tō tēnei whānau, heoi anō, he tino kaitautoko te whaea Pākehā i tōna whai atu i te reo Māori mō āna tamariki:

Ngāi Pākehā tōku māmā, nō reira, i tō mātou nei whānau ko ia te tino rangatira ehara ko tōku pāpā. Ka kōhimuhimu 'cause tērā pea ka puta mai tōku pāpā, ka kōhete au e kōrero ana. Ko tōku māmā te pāhi ko ia te rangatira o tō mātou nei whare. E tipu ake mātou i roto i te reo Pākehā. Ahakoa tēnā i haere tōku māmā ki te whare wānanga ki te ake i te reo. I aua wā kāore tōku pāpā e rata ana e aro ana ki te ao Māori. Nō reira, me tuku mihi ka tika ki tōku māmā i aua wā me tōna māia ki te haere ki te ake. Ahakoa tēnā i tipu tonu mātou i roto i te reo Pākehā.

Otirā, i mua i ngā kura o Te Ataarangi ko te marautanga reo Pākehā noa e ārahi ana i ngā akoranga me ngā wheako katoa o te kura kōhungahunga me ngā kura:

I au i te kura, ko Belfast tō mātou nei kura, korekau he kaiako Māori.

Ka nui te matihere, ka nui te hiahia o te kaikōrero ki te ao Māori, ā, e hīkaka ana ki te uru katoa ki te ao Māori, te ao i āhuru ai i a ia, i aumihi ai i a ia. Ko te mahi kapu haka tētahi āhuatanga hei huarahi whāngai i te reo Māori, ahakoa tonu kāore te kaikōrero i te mārama ki ngā kaupapa o ngā waiata i waiatata ai i taua wā:

Nō reira, i tino rata au ki aua āhuatanga i a au e tamariki ana. I uru au ki roto i te kapa. Tino pai tā mātou nei mahita, he Pākehā ia, i aua wā... 'cause it must have been the 80's, kāore i te kite i te pērā ngā kaiako Pākehā e rata ana ki te ao Māori. Whitu tau taku pakeke, kātahi ka tū au i roto i te kapa, ā te wā ka wehe atu ai taua mahita i te kura i whakakorengia te kapa, kore ai te kapa e tū anō.

“

...he kaiako ahau, nō reira, ko tōku mahi kia kimi i te huarahi māmā mā aku ākonga, ka mahia i ngā tikanga o Te Ataarangi kia mau, kia tere hopu, kia tere puta.”

I te kura tuarua, he ākonga te kaikōrero i te karaehe mō te reo Māori. Heoi anō, nā te kaha tini o ngā kaiako me ngā āhuatanga o te wātaka o te kura tuarua he hārakiraki te kounga me ngā wheako, kāore i whai pārekareka ēnei akoranga ki te kaikōrero:

Nō reira, e haere ana ki te kura tuarua kei kō tētahi akomanga reo Māori. Engari, ia wāhanga pea he rerekē te mahita. Nō reira, te wāhanga tuatahi, term one, he mahita wāhanga i whai ake he rerekē te mahita, pērā anō te haere tae atu ki taku tuakanatanga. Nō reira, he āhua rerekē anō te hopu i te reo, te mau i te reo nā te rerekē o ngā kaiako.

I taua wā, nā te akiaki o ngā kaiuru i piri atu ētahi atu whanaunga ki te kaupapa o Te Ataarangi e awhero ana rātou ki te whai i te reo Māori ki raro i te kaupapa o Te Ataarangi:

I aua wā kei Waitaha Trust te tuakana e ako ana i Te Ataarangi. Nō reira, he hiahia nōku ki te whai i tērā ara, nō reira kāore au i te paku rapu paku kite i taua ara ki taku kura, nō reira, kāore au i te noho 'cause kāore i taku kura... well, i taku whakaaro, te oranga mō... Nō reira, i pua au i te kura i haere au ki te taha o Whaea Te Atakohu i Ngā Peka Mātauranga o Waitaha ia e whakaako ana i taua wā i raro i te maru o Te Ataarangi. Nō reira, tere taku ruku taku kuhu i ngā āhuatanga katoa o Te Ataarangi. Nō tēnei kaupapa tōku reo, no reira, me mihi ka tika. Ehara nō tōku whānau, ehara nō tōku karani māmā, ehara nō te kura, nō te kaupapa nei tōku reo. He waimārie nōku me ēnei, nōku te whiwhi. Kei kō tētahi ara, tētahi āhuru mōwai, tētahi ūkaipō mōku kia whai oranga anō ahau.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

Nā te papai o ngā tikanga whakaako, ngā tikanga rumaki me te wairua o te taiao ka kounga kē atu te rere o te reo Māori mō ngā ākonga, ka mutu, kua ngākau whakaute ngā ākonga ki ēnei tikanga o Te Ataarangi:

Nō reira, i mua i te kura i haere au ki te taha o Whaea Te Atakohu i Ngā Peka Mātauranga o Waitaha, koia e whakaako ana i taua wā i raro i te maru o Te Ataarangi. Nō reira, tere taku ruku, taku kuhu i ngā āhuatanga katoa o Te Ataarangi. Nō tēnei kaupapa tōku reo, no reira, me mihi ka tika. Ehara nō tōku whānau, ehara nō tōku karani māmā, ehara nō te kura, nō te kaupapa nei tōku reo. He waimārie nōku me ēnei, nōku te whiwhi. Kei kō tētahi ara, tētahi āhuru mōwai, tētahi ūkaipō mōku kia whai oranga anō ahau.

Ko te whakahohoro te ake o ngā tāngata ki te kōrero i te reo Māori, te whakawhitiwhiti kōrero me te mārama kau atu o ngā ākonga ki te reo, ētahi o ngā tino hua o Te Ataarangi. Waihoki, ka taea e ngā ākonga te kawe atu te reo Māori ki ērā atu wāhi:

Kua kite hoki au ko Te Ataarangi tēnā e tere ki te hopu, i tere mau ngāi ākonga mā i tō tātou nei reo. Nō reira, he kaiako ahau, nō reira, ko tōku mahi kia kimi i te huarahi māmā mā aku ākonga, ka mahia i ngā tikanga o Te Ataarangi kia mau, kia tere hopu, kia tere puta.

He huarahi whakaako tino angitu te whakamahi i ngā rākau ki ngā ākonga. Ka mutu, he tino tikanga tā ngā rautaki whakaako i whakamahia ai e ngā kaiako o Te Ataarangi. I whai wā ki te whakaoi pai i ngā ngohe, i āta whakamaheretia ngā akoranga kia whai take ki ngā ākonga, i tāruarua nui o ngā akoranga kia tino mau i ngā ākonga mā ēnei rautaki, i taea ai e ngā ākonga te whakahaere ā rātou ake akoranga ki te horopaki haumaru:

Ko te whāwhā, ko te raweke e āhei ana ngā ākonga ki te pā atu ki ngā rākau. Kia pā atu, and also, kia whai wā; kia whai wā ki te whakaaro kātahi ka puta arero mai. Nō reira, kia kite, kia rongo; koirā kia rongo. Ko taua kupu ko te rongo ko aua wāhanga katoa ko te ā-kanohi, ā-taringa, ā-ihu, ā-ringa hoki. Koirā ki au nei, ko te mea ko te secret ingredient, ko te rongo. Ko te rongo o Te Ataarangi.

Nā ngā akoranga o Te Ataarangi i tino matatau ai ngā ākonga ki te kōrero i te reo, i taea hoki e ngā ākonga te whai mahi me te whakatutuki i ngā wawata o ngā whakatupuranga o te whānau mō te reo Māori:

I haere au ki te whare wānanga, kāore i te pai anō tērā āhuatanga mōku. I waea mai taku tumuaki tawhito me te kī, kua wātea te tūranga Māori i te kura, ko tāna ki a au, kei te aha koe? I said, oh, well i tēnei wā kei te haere au ki te whare wānanga, he aha tā koutou hiahia? Kia haere mai koe hei kaiāwhina, hei kanohi Māori mō ēnei taiiohi o te kura. Nō reira, kia mōhio kōrua ko te orau me kī o ngāi Māori i tō mātou nei kura he nuku atu i te rua tekau orau. I tō mātou nei hapori, he nui. He nui ngā rangatahi Māori e kuraina ana ki tēnei kura auraki.

I whakatōngia te reo Māori ki ētahi atu wāhi, ā, ka kōrero te reo Māori hei reo māori noa:

Kei te kāinga, āe, ki te kāinga, ki taku karapu whutuporo, rīki hoki. Tākaro ana au i te whutuporo mō Belfast. I tākaro i te rīki mō Northern Bulldogs, ko [28.28] tērā ko Kaiapoi, ko ngā Hush Puppies. Tākaro hoki au mō Waitaha, mō Te Waipounamu. I kawe atu te reo ki ngā tīma hoki o Te Waipounamu, o Waitaha ki ngā ahurei Māori me kī, New Zealand Māori Rugby League sometimes. Ko au anō tēnā i tito i te haka mō Waitaha, ngā tuāhine o Waitaha, i riro mātou te taonga o te haka i aua wā mō te ahurei mō te rīki Māori. Engari, ko mātou anake te tīma te tira e tū ai i runga i tō mātou ake māreikuratanga me te tuku i te haka wahine i mua tonu i ā mātou nei kēmu.

Kupu Whakakapi

Kua whakapūmau anō te reo Māori hei reo māori mō tēnei whānau ināianei, i roto i ngā whakatupuranga e whā. He reo Māori tō te whakatupuranga tuatahi, i ngaro atu te reo Māori ki ngā whakatupuranga e rua i waenganui, ināianei, kua whakamōhou anō te reo Māori ki tēnei whakatupuranga tuawhā o te whānau. Ko te kaupapa o Te Ataarangi tētahi o ngā āhuatanga hiranga kia tangata whenua anō ai te reo Māori mō ngā tāngata o tēnei whānau.



“

Nō reira, i mua i te kura i haere au ki te taha o Whaea Te Atakohu i Ngā Peka Mātauranga o Waitaha, koia e whakaako ana i taua wā i raro i te maru o Te Ataarangi. Nō reira, tere taku ruku, taku kuhu i ngā āhuatanga katoa o Te Ataarangi. Nō tēnei kaupapa tōku reo, no reira, me mihi ka tika. Ehara nō tōku whānau, ehara nō tōku karani māmā, ehara nō te kura, nō te kaupapa nei tōku reo. He waimārie nōku me ēnei, nōku te whiwhi. Kei kō tētahi ara, tētahi āhuru mōwai, tētahi ūkaipō mōku kia whai oranga anō ahau.”

Te Tauihu o Te Waka-a-Māui



Kupu Whakataki

Ngā Kaiuru: Ngā kaimahi o Te Tauihu

o Te Waka-a-Māui¹⁸

Ko ngā kanohi ora e whakaatu mai ana i te kawenga o te kaupapa o Te Ataarangi me te whakarauora i te reo i Te Tauihu o Te Waka-a-Māui, i ahu mai i te iwi Māori me te iwi Pākehā. Ko tēnei rohe o Te Ataarangi e kaha nei ki te mahi ngātahi ki te iwi Pākehā, arā, ki te tangata tiriti. I whakatūria tēnei rohe e Rangi Hanigan nō Tainui, ā, i mahi ngātahi rāua ko Della Nathan nō te Tai Tokerau. Ka tupu haere ngā kura Te Ataarangi, nāwai rā, ka tū motuhake tēnei rohe.

“

Ko ngā kaikōrero o Ngāti Kuia o nāianei tīmata rātou ki te taha o Te Ataarangi me te mihi nui o ngā iwi nei mō tērā mea, hei tīmatanga mā rātou”

Mā te urunga ki Te Ataarangi ka huakina mai te tatau ki te ao Māori, ki ngā tikanga Māori.

Mō ngā Pākehā i uru mai ki te kaupapa, ko tētahi ka whaiwhai haere ia i tana whakapapa Pākehā kātahi ka kitea atu he whakapapa Māori tōna ka hono atu ki Taranaki Maunga. Kei te kaupapa tonu ia i tēnei wā, e whakaako ana i te reo, me te kōkiri haere i te reo i roto i te hapori o Whakatū. Ko tērā atu wahine i uru mai i te wā i te whakahaere a Whaea Rangi Hanigan i te kaupapa. Nānā i poipoi te wahine nei ki te ako i te reo. Ka tau te ngākau a te wahine nei, ā, kua noho tonu ki te kaupapa tae noa mai ki tēnei wā. Ka tuku iho ia i te reo ki te hunga e ngākaunui ana ki te reo me ūna tikanga:

I mōhio au he whakapapa Māori engari kāore au i tino mōhio ko wai au. I tīmata te kura ki Mohua nā te mea i karanga atu tētahi kuia ki a NMIT homai te kura reo ki a Mohua...I haere au ki te kura. I mōhio au tērā pea ngā tae, ētahi nama, ngā mea iti, tēnā pea. I tae mai au ki tana kura, ā, he tino pai te āhua o te kura; te ngāwari o te kura, kei te pai ngā waiata, kāore e taea e au te waiata engari pai, pai ngā waiata. He wāhi pai hei waiata...ia wiki, ia wiki i tae mai au ki te kura. Tētahi wā i kōrero a Whaea Rangi, e pīrangī ana koe ki te whakaako. Oh, āe, tērā pea...Nā te whakaako ka ako ahau ko tērā te mea tino rautaki māku, piki ake i mua i ngā ăkonga kāore i te tino kaha taku reo tonu, engari kei te ako tonu au...I mahi au nei kaiwhakarite makawe, engari, nāianei ka mahi au mō Te Ataarangi anake (P3)

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

Ko te take i uru atu ai ki te kaupapa o Te Ataarangi ko te akiaki o tētahi o ngā karangarua, kia haere ki tana taha ki tētahi kura ki Waimeha:

Ko te mea pai rawa atu ki au ko ngā momo waiata, te wāhi ngāwari, ehara i te whakataetae...Ohorere katoa ahau i te mahi rākau me taku māramatanga atu ki te kōrero e whakatakoto ia i runga i te tēpu. 'Cause i tarai ahau i ngā wā maha ki ngā kura, and e kore au i te mau i te reo, engari mai i tōna āhuatanga, mai i tōna ngāwari, tōna noho pai me te katakata, ngā waiata katoa i mau ahau i te reo (P1)

Ko te noho ngāwari me te noho pai te take i mau i a ia te reo. Ko tana tino kōrero:

Nā te Kaiako i whakakōrero i ahau. Ngā momo tauira i mua i ahau, te āta haere o te kōrero...ka taea e ngā tāngata katoa ki te kōrero ahakoa he paku hapa kei waenganui. He mea pai rawa atu te akoranga (P1)

Ko ngā uauatanga o te ako i te reo i wheakotia ai e tana pāpā, ko te wepu mō te kōrero Māori, ā, i te kura, ko te mahi whakatikatika o ngā kaiako i ngā wā katoa.

Ko ngā mahi whakakipakipa i a ia kia ako tonu i te reo ko ngā mahi i puta mai ai i te kura kaiāwhina i whakatūria ai e Whaea Rāhera Shortland. He hui whakangungu, whakatupu punua kaiako te mahi. Ka whakapakari hoki i te reo o te tangata.

Ko te kī mai, i te hokitanga mai o te Whaea Rangi Hanigan, i tīmata ai ngā iwi ki te karanga atu ki a ia, ki te whakaako i te reo. I whakatūria ngā kura ki Nelson/Marlborough Institute of Technology. Kātahi ka tīmata ki te ako i raro i Te Ataarangi:

Ko ngā kaikōrero o Ngāti Kuia o nāianei tīmata rātou ki te taha o Te Ataarangi me te mihi nui o ngā iwi nei mō tērā mea, hei tīmatanga mā rātou (P2)

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Ko ngā tāngata i uiuitia nei, he Pākehā, he Māori. Mō te Māori, ko tana whakatupuranga ake, kāore ia i rongo i te reo Māori i te kāinga. Hūnuku rawa ia ki te taha o tana matua kēkē, kātahi ia ka rongo i te reo Māori. Ko te ao Pākehā kē tōna ao:

I taua wā pea he iti rawa atu te reo o te whānau o konei. Kei ētahi o te whānau o Ngāti Kuia te reo, kei ētahi o ngā tāne pea ngā mea e mau i te rākau o te mahi whaiwhai ki te pae o te marae...I waenganui i tōku ake whānau i te kāinga, kore reo, kore ā mātou reo. I tipu ake au i te ao Pākehā kē. I waenganui i ōku mātua e rua ōku whānau. Ko tōku whānau tūturu ko tōku Māmā me tōku Pāpā ahakoa he Māori tōku Māmā kāore ōna reo; he tino whakamā ia ki te kōrero nā te patu i tōna ngākau i tana tamarikitanga...engari i hūnuku ahau ki te whare o tōku matua kēkē i te wā i taku rangatahitanga, āhua tekau mā toru aku tau. I reira i tipu te whakaaro o te ao Māori i roto i ahau nā te mea he mea nui ki a ia tōku matua kēkē te ao Māori (P1)

Ka tīmata ia ki te haere ki te taha o tana matua kēkē ki ngā hui Māori. He noho wahangū te mahi. I te wā i tae atu ia ki te kura, ka uru ki te mahi kapa haka mō te waiata te take, ehara ko te reo. Ka pakeke haere ka tūtaki ki Te Ataarangi, kātahi ia ka tīmata ki te ako. Ka rata ia ki te āhuatanga ako a Te Ataarangi. Nā tana whānau kē ia i tō atu ki te ako. Ko tana urunga ki Te Ataarangi, ka tō mai hoki ko ana tamariki, ko ōna tungāne hoki. Ka tīmata ki te ako. Ka haere hoki tōna papa ki te ako, ahakoa he Pākehā ia:

I tae tōku Pāpā ahakoa he tāne Pākehā ia i tae mai ia ki taku karaehe ki te ako i te reo. E rua ngā tau i noho ia ki taku taha (P1)

Kāore ngā tamariki i rata ki te kōrero i te reo Māori; ka hōhā. Ko ngā āhuatanga tonu o te wā, ko te noho whakamā ki te kōrero, ka noho wahangū:

Ahakoa kei te hiahia ahau ki te kite ā rāua (tamariki) kōrero Māori i ngā wā katoa ka hōhā rāua i a au i te wā i poipoī au ki te kōrero. Āe, ka kōrero au i te reo Māori ka mārama rāua me taku kōrero engari ētahi wā ka paku whakahoki kōrero, ētahi wā kāhore, me te kī mai, 'Oh, Māmā.' Engari, ka pūrei kēmu ētahi wā, i hanga ahau i ētahi o ngā kēmu mō te kāinga. Āe, pērā i tētahi o aku kēmu ko te Kiore Hiakai, āhua pērā i te Hungry Caterpillar tērā engari i te reo Māori, and kaha rāua ki te purei tērā kēmu (P1)

18 Ngā kaiuru – Kaimahi (P1); Kaimahi mō ngā tau toru tekau (P2); Kaimahi mō ngā tau tata ki te rua tekau (P3)

Te awe o Te Ataarangi

He pōtae mahi tā ēnei tokotoru i roto i Te Ataarangi i tēnei wā, arā ko te Poutairanga o Te Ataarangi ki Te Tauihu o Te Waka a Māui. He hua nui ka puta i ā rāua mahi katoa (tautono waea, whatarangi/paetukutuku hoki), ā, e āhei ana ngā tāngata ki te whakawhitihitī kōrero ki a rāua, kua mōhio rātou me haere ki whea ki te kimi pānui o te wā, kaupapa o te wā, ngā hui ka tū mai, ki whea hoki aua hui tū mai ai. Ko te āhua nei he rautaki tā te rohe mō te tuku karere ki te katoa, tuku mōhiohio hoki ki te rohe.

Ki te taha o te mahi kaiako, ka mīharo ki te nui o te tāngata ka huri ki Te Ataarangi kia ako i te reo, otirā ki te momo hoki o te tangata. I Te Tauihu, i ētahi wā ka kite neke atu i te 250 ngā tāngata ka tae atu ki ngā hui-ā-rohe, ki ngā wānanga, ki ngā mahi i waenganui hoki i te hapori. He nui ngā ākonga ka ahu mai i ngā tari kāwanatanga, ngā pirihihana, me ngā momo mahi o te tāone.

Kei reira ka kitea atu ko te paetukutuku pēnei i te Pukamata, te tautono waea, te ipurangi, me ētahi atu anō o ngā taputapu matihiko e whakamahia ana hei kawe i te reo ki te minenga.

Ko ngā whaitua ako i te reo, kawe i te reo ko ngā tari kāwanatanga, ngā momo pakihī o te hapori, ko ngā iwi o te Tauihu o Te Waka a Māui, ko Ngāi Māori, ko Ngāi Pākehā, ko ‘He waka kuaka’ he mea o te tāone. Ā, ko te 60% o ngā tauira kei Te Tauihu, he Pākehā, neke atu i te 50 tau te pakeke.

Otirā, kei Te Tauihu o Te Waka a Māui, he maha ngā wāhangā a Te Ataarangi kua tau atu ki ngā marae, ki te iwi, ki waenganui i te hapori, ki te kāwanatanga me te mahi whakarauora reo hoki.

Kupu Whakakapi

Ka mutu te pai o Te Ataarangi kia whakarauora i te reo ki Te Tauihu o te Waka a Māui ina koa te mahi hoki a te tangata ka tae atu ki te ako, Māori mai, Pākehā mai hoki. Otirā ka noho mai te tokotoru nei hei tauira pai mō ngā hua ka riro ki te tangata ahakoa ko wai. E piripono ana rātou ki te kaupapa o Te Ataarangi, ā, kua hāpai hoki i ngā tūranga kaiako, kaimahi, ka mutu, ka tū hei kaiwhakarauora reo mō te tini mō te mano.



“

Nā te Kaiako i whakakōrero i ahau. Ngā momo tauira i mua i ahau, te āta haere o te kōrero...ka taea e ngā tāngata katoa ki te kōrero ahakoa he paku hapa kei waenganui. He mea pai rawa atu te akoranga”

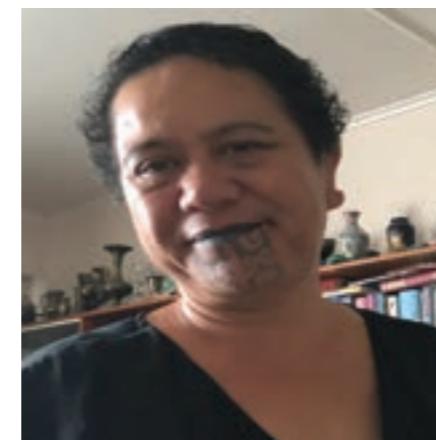
Te Tai Rāwhiti

*'E huri te tauihu ki waho ki te Tai Rāwhiti, ki te Whānau-ā-Ruataupare nāhau e Ngoi, i rui te kākano whakatō te hihiri whakahau tō iwi. Whakarongo, titiro, kōrero, kia toitū te reo i te ao i te pō e'*¹⁹

Kupu Whakataki

Ngā Kaiuru: Audrey Tamanui¹⁹ and Jennifer Pewhairangi²⁰

Ko te tokorua nei i heke mai i ngā kāwai whakapapa o Te Ataarangi ki te Tai Rāwhiti. Arā, ko tēnei rohe, ka tīmata mai i Pōtikirua ka heke iho ki Tāmaki-nui-a-Rua. Heoi anō, ko te tokorua nei, kei te peka o Tūranga-nui-a-Kiwa. Koia tonu te wāhi e oreore tonu ana te kaupapa, e kawe tonu ana ki waenganui i te iwi, i te hapori hoki.



Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Ko te reo matua o te kāinga i a ia e tupu ana ko te reo Pākehā Ka mutu, kāhore hoki ia i mōhio i taua wā i taea hoki e ūna mātua te kōrero Māori. Heoi kāhore ūna mātua i whāngai i te reo ki ngā tamariki o tana whānau:

The Hāhi Ringatū was a big occasion at the marae growing up. That time I would have had my son and Te Ataarangi had just started and mum was pushing us along then to get involved with te reo, and kōhangā reo was just taking off as well. There was no reo in the home so the only place we heard it was when we went to kapahaka and the marae. I went to boarding school where there was also no reo... in the community a lot of our nannies were alive at that time and a lot of them spoke te reo only. The only time we heard dad speaking was when he was having a beer. Mum probably more, but it wasn't an everyday activity or language we heard in the whānau, in the house everyday (P1).

Ka huri mai te whānau kia whakaora mai anō i tō rātou reo i runga i te hiahia o ngā tamariki mokopuna kia tū pakari ai ki te ao hei tangata kōrero Māori:

Ko taku whakatipuranga ehara ko te reo Māori te reo matua i roto i ūna whare. Heoi anō, i reira ko te reo e rērere haere ana. Ngā kupu kōhetehete, i te reo Māori. Ngā kupu tohutohu i te reo Māori, engari, ehara ko te reo Māori te reo matua i roto i ūna nei whare. Tipu ake ūku tīpuna i te reo, engari, nā runga anō i te āhuatanga o te wā kua whakarere. Kua patua hoki i a rāua i te kura, nā reira, mōhio tonu tāua nā runga anō i ērā āhuatanga kua kore e tino kaha te whakatipu tamariki i roto i te reo. I Tūranga nei, i Tokomaru, i Penu rānei i rongo haere rānei... Ka whānau mai ngā mokopuna kātahi ka tahuri ake a mum rāua ko dad ki te hāhi... Ko dad tērā i tipu ake i Tārere i te whakatūngia ko ngā rā o te hāhi i raro i te kuia a Tāwhi. Nō reira, i te haere a ia ki ngā hāhi, engari, ki ngā rā, engari, ko mātou e tamariki ana, kāhore. Oh, īhua teenage haere, kua tīmata te haere ki ngā rā (P2)

Otirā, e ai ki tētahi kaiuru, ko tētahi o ngā tino take i aro ai ia ki tēnei kaupapa, ko te tokomaha o ngā tāngata i taua wā, i te ako i te wā kotahi. He reo e rere ana i waenganui i te hunga e ako ana. He matomato te tupu o te reo i tērā wā:

My very first hui-ā-tau was a real eye-opener, eh. Like, quite amazing actually to see all these people hit little old Mangatū from all over the country, and from overseas, all just hungry for the reo. So to be in that environment was hugely inspirational ... but terrifying you know. I would have been about 19 at the time, two little ones. Mum had them a lot and she was speaking te reo to them all the time...So having had that little taste of what had happened at Mangatū, at the first hui-ā-tau. Then the next time I went back to Te Ataarangi was quite a few years later in Palmerston North (P1)

Kāore hoki i whakaaro he uaua ki te ako i te reo, i te mea, i te kōrero Māori te katoa, i ngā wā katoa. Ka hoki ki Tūranganui-ā-Kiwa, ka mahi mō te iwi, te hapū, te whānau. He nui ngā mahi whakatairanga i te reo i taua wā, pēnei i ngā wānanga ā-iwi i Te Kōhangā Reo. Ko te kawe i ngā mahi i runga i ngā marae o te iwi he mea nui, e aki nei kia kawea tonutia te reo me ūna tikanga. Ko te Hāhi Ringatū hoki tētahi huarahi e rangona nei te reo. Ko te irāmutu tonu tērā kua ako ki te kawe i ngā tikanga o te Hāhi Ringatū.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

Mō ngā kaiuru e rua ko ngā mātāpono tonu a Te Ataarangi te take i tau ai ki tēnei tūmomo āhuatanga ako i te reo:

From when I first started Te Ataarangi right through to now those ture are... they make you feel safe, they remind you to be like that with other learners who might be feeling just like yourself; so they are integral to how safe I'm feeling and how safe I can make others feel...still lots of anxious times but it made it easier to be in those spaces...being in immersion because you just couldn't move from that space. You either sit there quietly or interact (P1).

Ko te manaaki i te tangata; ko te ngākau nui; ko te ngākau koa. Te ako i te reo i runga i te ngākau koa, i te ngākau hātakēhi. Taku katakata mātou i a mātou e ako ana i te reo. Katakata i ngā mahi hē, te tapepetanga o te reo, te hē o te reo, te waihangā kupu i te mea kāore e mōhio ki ngā kupu. Ko koutou tērā a Mairā. Ko koutou tērā e tino pēnei ana mai ki a mātou me tā mātou, oh, okay, he kupu hou tēnā...Koinā tēnā, engari, ko tētahi atu āhuatanga tino tau pai ki ahau ehara i te mea he hunga tokoitī e ako ana, te tokomaha e ako ana i te wā kotahi. Nā reira, me kī, kei konei au i Te Rākeitanga o Te Reo... Ka puta au i tērā akomanga huhua o te tangata tokomaha e ako ana, e kōrero ana i te reo i te ao i te pō (P2).

Ko te mahi i ēnei wā tonu, ko te pūmau ki te kōkiri i te kaupapa o Te Ataarangi i Te Tai Rāwhiti, otirā i roto i te kaupapa matua o te motu. Ki Tūranganui-ā-Kiwa kua whakahaere wānanga whakatupu i ngā punua kaiako hei kawe i te kaupapa ki te hunga e ngākau nui ana ki te reo. Arā, ko ngā tamariki, irāmutu, mokopuna hoki.

Kāore he mea i tua atu i te ako kanohi ki te kanohi, ahakoa ngā āhuatanga kua pā mai i tēnei wā, me te whakahaere huitopa, ko te kanohi ki te kanohi te huarahi e rata ai te tangata ki te ako. Ko te whai wā ki te āta noho ki te rāwekeweke i ngā rākau tētahi mea nui.

19 Te Pātere a Te Ataarangi, Whiti 10

20 P1

21 P2

Te awe o Te Ataarangi

Kua kite i roto i ēnei whānau e rua, te kaha pūmau ki te kaupapa me ngā akoranga a Te Ataarangi, ka mutu kua noho mai ēnei hei tūāpapa ako i te reo. Ko ngā pūkenga i ako mai ai i Te Ataarangi ko te āhuatanga whakaooho i te reo e moe ana i roto i te tangata. Ko te poipoi, ko te manaaki i te tangata, ko ngā mātāpono o Te Ataarangi tētahi kaupapa matua.

Ko te kaha tuku i te reo i roto i te haporī, ko te kawe i roto i ngā momo horopaki huhua noa o te rohe hoki ētahi whāinga nui ahakoa ngā uauatanga ka taupā i te huihuinga tangata, nā ngā nekeneketanga o te mate urutā roa:

Engari, ināianei, nā runga anō peā i te Covid pīrangī kia pēnā anō. I mua rā ko ngā wānanga Ataarangi, ko ngā wānanga iwi, ko ngā wānanga o Te Aitanga a Māhaki, i tēnā marae, i tēnā marae; he wānanga reo, he wānanga whakapapa i ngā tau o mua. Engari, ko tāku i tēnei wā te āta penapena i tētahi puna tangata (P2)

Ko ngā uauatanga tonu o te ako, ko te wā, ko te kawe i te mahi ki te iwi, ko te kōrero Māori i ngā wā katoa. Kua kaha te kawe i te reo i roto i ngā tini kaupapa – kura, kōhangā reo, Hāhi Ringatū, wānanga reo mō te hapū me te iwi. Ko ngā pūkenga i akongia ai ko te whakatakoto rākau, heoi anō, ko te noho pūmau ki ngā mātāpono o Te Ataarangi te tino akoranga.

Kupu whakakapi

He tauira pai tēnei whānau mō te kaha o Te Ataarangi kia whakahokia te reo Māori hei reo ora ki te whānau me ūna whakatupuranga. Ka mutu, ka kawe atu te whānau i te mahi a Te Ataarangi ki waenganui i te iwi o Te Tai Rāwhiti whakarauora reo ai. Engari ko te tino whāinga i tēnei wā mō rātou, kia whakatupu punua kaiako hei kawe i te kaupapa o Te Ataarangi haere ake nei.



“

Ko te manaaki i te tangata; ko te ngākau nui; ko te ngākau koa. Te ako i te reo i runga i te ngākau koa, i te ngākau hātakēhi. Taku katakata mātou i a mātou e ako ana i te reo. Katakata i ngā mahi hē, te tapepetanga o te reo, te hē o te reo, te waihanga kupu i te mea kāore e mōhio ki ngā kupu. Ko koutou tērā a Maira. Ko koutou tērā e tino pēnei ana mai ki a mātou me tā mātou, oh, okay, he kupu hou tēnā... Koinā tēnā, engari, ko tētahi atu āhuatanga tino tau pai ki ahau ehara i te mea he hunga tokoiti e ako ana, te tokomaha e ako ana i te wā kotahi. Nā reira, me kī, kei konei au i Te Rākeitanga o Te Reo... Ka puta au i tērā akomanga huhua o te tangata tokomaha e ako ana, e kōrero ana i te reo i te ao i te pō”



Te Pāpaka-nui-a-Māui²²



Kupu Whakataki

Ngā Kaiuru: Te Whānau Neho²³

Kei te noho tēnei whānau ki Niu Haute Wēra, Ahitereiria. I whānau mai, i tupu mai hoki ngā mātua o tēnei whānau ki Aotearoa nei, heoi, mai rānō he hiahia, he awhero tō ngā mātua nei ki te kōrero i te reo Māori mō tō rāua whānau. E whā ngā whakatupuranga o tēnei whānau e noho ana ki Ahitereiria. Kei te ako katoa ngā tāngata o tēnei whānau ki te kōrero i te reo Māori. Kua rumakina ngā mahi o ia rā, ā rātou pāhekohekotanga katoa ki te reo Māori me ngā tikanga Māori.

Te āhuatanga o te reo Māori i roto i te whānau

Kāore ngā pakeke i whakaetia kia kōrero i te reo Māori i a rāua e tupu ana. I aua wā, i ngā tau 1960 ko tētahi o ngā whakaaro nui o taua wā e hāngai ana ki te reo Māori me te whakaaro ehara te reo Māori i te reo whai oranga mō ngā tamariki Māori, ko te reo Pākehā kē te reo whai oranga mō ngā tamariki. Waihoki, ko te nuinga o ngā momo tūranga mahi he mahi mā ngā tāngata kōrero reo Pākehā anake:

I think I might have known, ‘kia ora,’ that might have been about it... All my life in Aotearoa I was totally alienated when it came to te reo... I basically jumped on to support them but I’ve loved every minute of my journey with Ataarangi (P1)

I ngā pakeke e tupu ana he hononga tō rātou ki ō rātou marae, ko te reo Māori te reo i rangona ai ki te marae, engari, kāore hoki ngā tāngata i kōrero atu ki ngā pākeke, kāore hoki rātou i akiaki atu i ngā pākeke ki te kōrero i te reo Māori. I taiapatia te reo Māori hei reo mō te marae anake ehara i te reo mō waho atu i te marae:

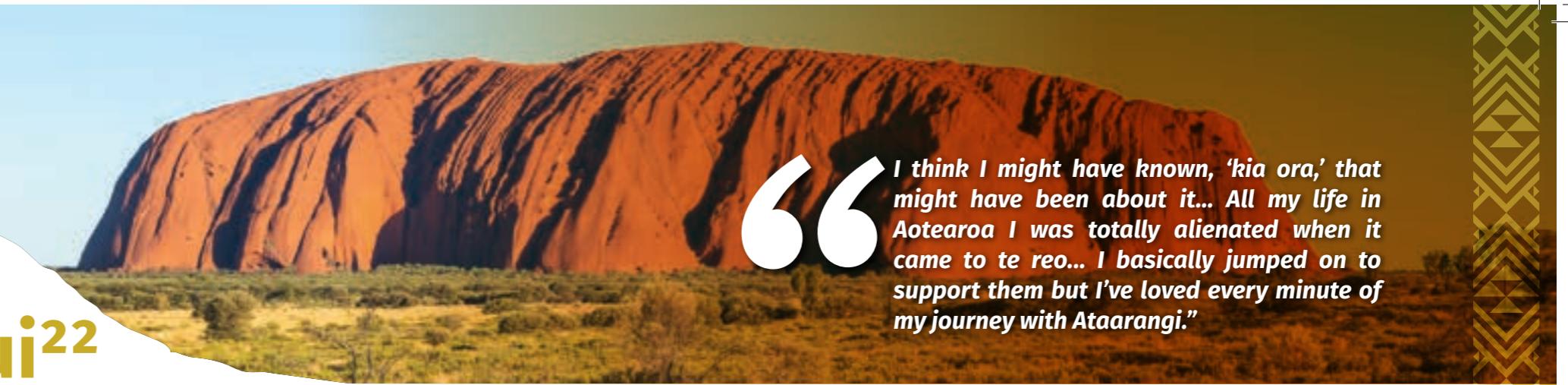
We weren’t allowed to speak Māori, forbidden, totally forbidden. But to be brought up on the marae, yes, that was part of protocol. Whereas the reo, taringa maro...but if there was mahi to do we would do it but as for te reo, kāo (P2)

Nā te hūnuku ki Ahitereiria me te noho tawhiti atu i te kāinga, i ‘Aotearoa’, i tupu ake te hiahia o ngā pākeke kia whakatūturu i ngā hononga ki te reo me ngā tikanga Māori mō tō rātou whānau. Ko te hiahia o ngā pākeke kia mau tonu ki tō rātou whānau tētahi tirohanga Māori atu ki te ao:

Once my parents passed it was time to sort of upgrade myself I suppose. But moving to Ahitereiria with my tamariki, well, you know they started the journey. I won’t say I’ve fulfilled by journey but I’ve got their backs so I’m there with them. Iti te reo, very much so, but totally backing my whānau up because I know they can do it (P2)

22 Kāore te hunga kaitito i whakaetia kia tāpirihia te whiti a Ahitereiria ki tēnei pātere. Mā rātou kē hei tuhi pātere e hāngai ana ki Te Ataarangi ki Ahitereiria. I whakatauria tēnei e ngā kaitito i tae atu ki tētahi o ngā hui ā-tau.

23 Ngā kaiuru – Pāpā (P1); tōna hoa Rangatira (P2); a rāua tamāhine e toru (P3); ā rāua mokopuna (P4); ā rāua hunaonga (P5).



“

I think I might have known, ‘kia ora,’ that might have been about it... All my life in Aotearoa I was totally alienated when it came to te reo... I basically jumped on to support them but I’ve loved every minute of my journey with Ataarangi.”

I te wā i tīmata ā rāua tamariki ki te ako i te reo Māori, i tupu hoki te hiahia o ngā pākeke ki te ako tahi me ngā tamariki, mokopuna hei tautoko i a rātou, hei whakahoki mai i te reo Māori hei reo kōrero mō te whānau. Ahakoa kei ngā tau o te ono tekau tō rāua pakeke ināianei, koia nei te pūmau me te kaingākaunui o ngā pākeke me te whānau ki te ako i te reo Māori. He tino tauira ngā pākeke mō ngā tamariki, mokopuna o te whai tonu i te reo Māori:

I jumped on the journey to tautoko my whānau but I’ve found a journey within myself by doing that. You know, I’ve learnt, very limited, but I’m proud of what I’ve learnt and I’ll keep learning as long as I can (P1)

Ko te awhero nui o te nuinga o te whānau kia ako i te reo Māori, engari, ruarua noa iho ngā huarahi ako i te reo Māori kei Ahitereiria. Heoi anō, i tonoa e ētahi kia haere, tētahi o ngā kaiuru, ki tētahi akoranga a Te Ataarangi. Ā, i haere ia ki teakoranga rā kia kite ai he aha te ia o te kaupapa:

When I received a pānui that there was an open day, the end of 2016, for the kaupapa of Te Ataarangi ki konei, I just thought I’ll go along because I don’t have anything else to do that day. Koirā te whakaaro i taua wā. And when I got there, oh, there just this overwhelming sense of wairua that came with the mahi (P3)

Mea kau ake, i whakawhitihiti kōrero atu a (kaiuru) ki ūna whanaunga, ā, i whakaaetia e ngā whanaunga katoa kia whai atu i te ako i te reo Māori i raro i te kaupapa o Te Ataarangi. I muri tata mai, i te tau 2017, i tīmata te kaupapa o Te Ataarangi ki Niu Haute Wēra. Ahakoa te āmaimai o ētahi kia tīmata i ngā akoranga, i ngana tonu rātou. I wānanga tahi te whānau ki te ako i te reo Māori, ki Ahitereiria:

So, at that open day I thought, actually, this is really cool, this is something that maybe my whānau might be interested in. I told (my sister), I told dad and they were straightaway on the waka. At that moment we had no idea what we were getting into, we just thought we could start our reo journey because it had been nonexistent in our whānau...very quickly we realised how much our local tikanga Māori, reo Māori, te ao Māori as a whole has always been there but we had never had an avenue to express that. And for once in our lives Te Ataarangi allowed us that opportunity (P3)

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

He mahi ngā painga kei roto i te ahuatanga ako mō te whānau. Heoī, he mea nui tonu ko te kaha o te kaiako kia tau ai te whatumanawa o te ākonga ki te ako.

We attended our first hui rumaki and to be put into that environment where it’s te reo Māori anake, we were just like, “what are we even doing? This is way over our heads!” But then we get there and through ngā ture o Te Ataarangi you quickly realise... ko te tino mea nui ka puta ngā kōrero, ahakoa kei te hē, kei te tika rānei, kōrerotia. Koirā te mea nui, nē. Once we felt comfortable with that then we felt comfortable to then sit amongst the pouako and just listen to them. And it kind of just grew from there...no way ever would we have ever imagined that we would be able to sit down and have conversations (P3)

When I first started with Ataarangi I was terrified. I couldn’t hold anything in my hand I was shaking that much and that was when I was asked to get up and just say my name! And being taught in te reo, when I didn’t know a thing about it, that terrified me too... (the kaiako) made a big influence in me staying with Ataarangi... I found him an amazing kaiako and I related to him so well that made me comfortable in a zone that I’d never imagined myself being in (P1)

Ahakoa ngā painga huhua kei reira tonu tētahi taupā ka autō nei i te ako, arā, ko te itiiti o ngā rauemi ako kai tua i te pukapuka tuatahi.

So we’ve gone through the first pukapuka, the Tuara, a number of times without any kaiako here to take us any further (P3)

Te awe o Te Ataarangi

He mahā ngā whakaawewenga o ngā akoranga o Te Ataarangi mō te whakapakari i te reo Māori, mō te whakapakari i te ahurea Māori, mō te whakapakari i te tuakiri Māori. Kua whakahōhonu ake ngā hononga ki ō rātou kiritau me ō rātou whakapapa, ā, e tino whai atu ana rātou i ngā hononga ki ētahi atu, ki te whenua hoki:

Just for myself, when I got involved with Ataarangi what it inspired me to do was search my mum and dad's whakapapa. Because we were asked to do our pepeha and I couldn't do pepeha on the side of my dad because I didn't know; couldn't do it on the side of my mother because I didn't know. To the extent on one of our trips when we were allowed to go home, I picked my sister up from Feilding, and my wife and daughter and we went back to mum's hometown of Marokopa. I'd only been there once in my life and that was to an aunty's tangi at Mirumiru Marae, my sister had never been there before...I was just so thankful to be there. I've never felt wairua like it. It was just something that I will never forget. My daughter, and my wife, you know, it was so special for them as well, my sister. And that was all... it's inspired me. My dad's hometown of Pipiwai up north, I've never been to so that is next, to get back to dad's roots. And that has come from Ataarangi (P1)

I haria e ngā kaiuru ā rātou akoranga katoa, ō rātou pūkenga katoa, ō rātou mōhiotanga katoa ki ngā wāhi katoa o ō rātou oranga. I ahu mai te puāwaitanga o tō rātou reo, o tō rātou ahurea, o tō rātou tuakiritanga i te awhero ki te noho hei Māori i tō rātou ao. Tāpiri atu ki tēnā, he hiahia tō rātou ki te whāngai atu i te reo Māori ki ērā atu o ngā whanaunga, ki ngā hoamahi, ki ngā hoa hoki:

My partner, he's Australian; we've been trying to work on putting a pepeha together for himself. I've been teaching him the tohu ā-ringa, so we're slowly getting there. But also, just the influences of Te Ataarangi with the reo that I have put into play at my work, at mahi. So even on emails I just, like, atamārie, ngā mihi, just end with a kiwha and stuff like that; my team members that I work with, all Australian and other cultures, that's how I'm thanking them and boosting them (P3)

Kua whakahāngaitia e ngā kaiuru ngā tikanga Māori ki ā rātou tikanga o te kāinga, e whakapakari ngatahi ai tō rātou ako i te reo Māori me te whai i ngā tikanga Māori i ō rātou kāinga hoki. Ko ngā kāinga he wāhi kia ako hoki i te reo me ngā tikanga Māori:

We introduced karakia, i te wā e kai ana tātou, I think at the beginning I remember her and her sister were like, what are you doing? We had printed a big copy, put it on the wall next to the dining table and like, right, we're gonna say our karakia now when we have our kai. And it was like really uncomfortable almost, for them, those first few times, until it wasn't, until it became normal; and it is like just a part of our normal, everyday routine... From that to now, we literally live, breathe te ao Māori in this whare, in our whānau. Ahakoa kāore mātou e noho matatau ana i te reo because te mea nui ka kōrerotia e mātou ia rā. Ehara mai i te ao ake tae noa ki te waenganui pō, engari i te nuinga o te wā e kōrero ana mātou i te reo (P3)

Ko ngā uara me ngā tikanga o Te Ataarangi e tino aweawe ana i ngā whakaaro o ngā kaiuru, e tino aweawe ana i ngā whanonga o ngā kaiuru, e tino aweawe ana i ngā āhuatanga o ngā kaiuru. Waihoki, he hurihangā tō ngā kaiuru, nā te tino marama ki te tirohangā Māori ki te ao, nā te ako i te reo Māori me te kōrero i te reo Māori ki ngā wāhi katoa:

So, when our kids were born that wasn't even at the forefront of our minds, you know, I didn't think about it. But it's just like, feeding them and doing all of that stuff, now by doing wānanga kaikaranga, wānanga karakia, wānanga whākōrero, we are so differently equipped for this baby (mokopuna) when that day arrives. It just changes everything. We're now thinking differently, we think Māori, utilising those ture from Te Ataarangi, even though they actually sound quite simple we incorporate those ture in every aspect of our lives now; especially the 'kaua e poka tikanga, kaua e akiaki.' Even prompting or telling your kids they're doing something wrong is a form of poka tikanga. It kind of forces them into this space where they just wanna hide away and don't really wanna try anymore... So we're making sure that as a whānau we're always picking our tamariki up.. kia poipoia te kākano me kī...That's what Te Ataarangi has done for us as a whānau (P3)

E ai ki te whānau nei, i tupu hoki te wairua o te tangata nā te kōrero i te reo Māori me te ako i te reo Māori, otirā, i tupu hoki ngā kare ā-roto whaiaro, ō rātou whanonga, ō rātou waiaro hoki:

I felt that learning these values have just grounded me a lot, not only with my whānau and who I can communicate with daily at mahi, but just even with myself trying to understand and apply these in everyday life; whiua ki te ao ēnei... all the values. All of it has just shown us even with our tamariki how to kind of be patient. It has connected us to everything te ao Māori. Everything that's been able to connect us and given us a better understanding, a way better appreciation for our tīpuna and what they have handed down to us (P3)

He mahā ngā kare ā-roto i puta mai ai i ngā wheako o te ako i te reo Māori ki raro i te kaupapa o Te Ataarangi:

It's definitely the values, that first year that I went through it, it was also just the wairua that I felt with that. Getting up and saying my pepeha and stuff like that; breaking down and crying in a hard way, it filled me up. Those sorts of things were the things that touched me the most. As for learning with the rākau and all of that stuff, I find that awesome because it sticks more, when that light comes on it's an overwhelming feeling just comes upon me (P3)

He kaupapa ako tēnei e hāpai ana i te whānau

Kua waihangatia e te whānau nei ngā wāhi auaha ki te kōrero i te reo Māori. I ēnei wā o te Kōwheori-19 ka whakaritea e te whānau nei ngā huitopa kia taea ai e te whānau nei te whakawhitihiti kōrero ki a rātou anō. Nā te hono atu mā te huitopa i ngāwari ake te hāpai tonu i ngā hui, ki te ako tonu i te reo Māori. I mua mai i te pāngia atu o te Kōwheori-19 i hui kanohi ki te kanohi. Kei reira tonu ētahi wero o te hui kanohi ki te kanohi pērā i te nui o te utu hāereere, te utu o te wāhi noho, ka mutu, he mahā hoki ngā mahi ki te whakahāere, ki te whakarite hoki i ngā whanaunga kia tae ā-tinana atu ki ēnei momo hui:

Originally, we didn't have the capacity to take on too many. I think we have 35 of our whānau; some of them are extended. And we decided, okay, if we're gonna start a whānau kura reo then we were gonna teach our whānau through the Te Ataarangi method. So once again, going back to the beginning of the pukapuka, starting all over again. But this time it's different, it's with our rangatahi. So I think out of the 35 that we have in the kura, half of them are rangatahi. We've got a couple of our babies in there who are always keen, they're, "I'll do our karakia, I'll do our waiata tira", you know, these are our kids that are actually really keen and no-one was pressured to come in every week. So we've got kura tonight actually, in 45 minutes. They just turn up because they want to and you can tell that they're loving it because everyone's all involved and having a good old katakata. That has been really fulfilling... now we have to kind of think outside the box. How do we keep our rangatahi enthusiastic? What do we do? So we chuck in a Kahoot, we might chuck in some type of wero, whakataetae, āngā tohuā-ringa. Break it up and learn a waiata ngahau. It's something different that we wouldn't usually do in a typical kura, but this is ā-whānau and we don't have that pressure on our shoulders. We can just wing it really, just see how the things are going in the kura and change it up if we have to. So that's our whānau kura reo (P3)

He kaupapa ako tēnei e hāpai ana i ngā mahi, i ngā tangata whenua i Ahitereiria hoki I komokomo ai ngā tikanga me ngā āhuatanga Māori nā te ako i te reo Māori i raro i te kaupapa o Te Ataarangi. Ka mutu, he mahā ngā hua mō ngā wāhi katoa pērā i ngā wāhi mahi, i ngā ngohe me ngā mahi ā-hapori. He mahi tēnei hei whakapoapoa i ētahi tāngata kē atu i te whānau ki te whai atu i te ako i te reo Māori:

Through this hīkoi, again with the appreciation for our tikanga and everything, I've actually become a part of our reconciliation action plan working group. So for our tangata whenua i konei, but we also do it with Aotearoa because we're in the same sector for our mahi. Like was said, their signatures on their email is 'ngā mihi maioha', something simple like that. But even more so, that I am even also a part of organising Te Wiki o Te Reo Māori in our community here, I did a sample video, so just doing a simple, 'Ko Wikitoria taku ingoa, nō Aotearoa ahau. Kei Poipiripi ahau e noho ana.' And then we said, 'Kei SIVA ahau e mahi ana.' We gave all our kaimahi Māori all the kupu just to support the indigenous people of Aotearoa for Te Wiki o Te Reo Māori; and we had a massive response. We had over 50 videos come back and it went right up to our CEO. That was massive to me because he's from Paraguay or something. He was able to tautoko us and that to me was a very massive thing to me to be able to use our culture and our reo amongst all our Māori in the community (P3)

Nā ngā uara me ngā putanga o te ako i te reo Māori i raro i te kaupapa o Te Ataarangi i āhei ai ngā kaiuru ki te whakarato i te hapori mā te mahi hei kaiāwhina, hei kaiako hoki:

We teach some new tauira coming through the kaupapa. Get them through, kind of immersion. Thankful to the Ture o Te Ataarangi because they have taught us kia ngākau māhaki (P3)

These tauira hōu are starting their journey for the very first time, and the most fulfilling parts of taking them through the first pukapuka is seeing their lightbulb moments and seeing their reconnection to te ao Māori (P3)

He kaupapa ako tēnei e tautoko ana i te tuku mai o te reo ki waenganui whakatupuranga

E whā ngā whakatupuranga o tēnei whānau e whai ana ki te kaupapa o Te Ataarangi, nā Te Ataarangi tonu rātou i whakaoohoohi ki te ako i te reo Māori. I whakamaheretia ngā akoranga me ngā mahi hei whakahihiko i ngā rangatahi ki te ako i te reo Māori:

I think before I even started to be involved in Te Ataarangi I was always involved. Because mum would come home after kura; she would tell me and my sister, oh, this is what we learned today, these are the kupu we're gonna use in our whare. She'll teach us the kupu for milk, for cupboard and it'll just, we'll learn. It was when we started learning those little things that I started to feel like, maybe I should go on this journey, maybe I should try and learn because for my generation there's a lot less of our rangatahi that know our native language; and I wanted to be different I didn't want to be living in Australia only knowing the Pākehā ways, you know, like I grew up here in a Pākehā school. I didn't have the opportunity to go to Māori at our college....so I went to one class I didn't know what a pepeha was so I just stood up and said my name. That night I went home, learnt my pepeha and learnt my first two steps of my mihi, went back the next weekend and got up and did my mihi and then I felt the confidence, and that drove me to keep going. It's my parents, my grandparents and my aunties that drove me to keep going as well. Just hearing them say that they're proud of me (P4)

He mahi whakahihiko tā ngā kaiako o Te Ataarangi mō ngā whakatupuranga katoa. He painga mō ngā whakatupuranga e whā o te whānau nei kei ngā akoranga katoa o Te Ataarangi. E whai take ana ngā kaupapa ako katoa ki ngā whakatupuranga e whā o te whānau nei. I tino mārama ngā kaiuru ki ō rātou kawatau, ki tō rātou manawanui me tō rātou mahi kia ora tonu ai te reo Māori hei reo kōrerorero mō tō rātou whānau:

Honestly, I just know that this baby is going to have te reo in his or her life. Whether it's cartoons, it's all gonna be te reo, all te reo knowing your roots and knowing your native tongue is cool. You know, it's not just something that you should learn just for the sake of it, just because. When I started learning I started figuring out who I actually was, you know, being brought up in a Pākehā school I was around Pākehās everyday but being in this kaupapa I learnt who I was, you know, where I came from and what I want for my baby (P4)

Kupu Whakakapi

Ko te whakaaro o te haere ā-whānau atu ki tēnei huarahi te kaupapa matua mō tēnei whānau, nā te mea, kei te hīkoi tahi te whānau katoa i tēnei huarahi. I te kuia o te whānau e kōtirotiro ana, ka maumaharatia e ia te whakakatinga o tana kōrero i te reo Māori, engari i a ia e kaumātua ana, e ono tekau tau i muri mai, kua hūri te ao, ā, e whakaaro ana ia ināianei ki āna mokopuna:

Well, personally, I think she's absolutely on that journey already. She is an inspiration as much as her mother and aunties are and dad, you know. It's not often that the parents are sitting here, they're an inspiration to us. My whānau are our inspiration now. She is on a journey, you know, I just love watching that journey and being part of it (P1)

“At that moment we had no idea what we were getting into, we just thought we could start our reo journey because it had been non-existent in our whānau...very quickly we realised how much our local tikanga Māori, reo Māori, te ao Māori as a whole has always been there but we had never had an avenue to express that. And for once in our lives Te Ataarangi allowed us that opportunity.”



Ngā Hua o te Rangahau

He mārakerake te kite he nui tonu ngā hua i puta mai ai i ngā mahi a Te Ataarangi i roto i ngā tau. I roto i tēnei wāhangā ka āta matapaki i ngā hua o tēnei mahi rangahau, pēnei i ēnei e whai ake; te tuku ihotanga o te reo ā-whakapaparanga, te whakatū, te whakahaere, te whakawhānui hapori kōrero Māori me te awe nui o te kaupapa o Te Ataarangi.

Te tuku ihotanga o te reo ā-whakapaparanga

Ko tētahi o ngā hua nui o Te Ataarangi, ko te tuku ihotanga o te reo mai i tētahi whakapaparanga, ki te whakapaparanga ka whai mai. Ko tētahi kōrero i puta mai i ētahi o ngā kaiuru, arā, ngā karani mātua, ngā pākeke, ngā kaumātua, ngā kuia rānei, ko te kore akiaki o te reo Māori i te kāinga i a rātou e tupu ana. I akiaki kē ō rātou mātua, otirā te hapori whānui, i te kōrerotanga o te reo Pākehā, ahakoa ko te reo Māori te reo matua o ngā pākeke me te hapori i taua wā.

Ko tēnei hoki tētahi kōrero ka rangona noatia i ēnei rā mai i ngā kaumātua, ngā kuia, puta noa i Aotearoa. I whakataungia e ētahi rangatira i taua wā kāore he hua o te reo Māori mō ngā tamariki, kāore hoki e whai oranga mō ngā tamariki. Waihōki, ko tā te Kāwanatanga i tāua wā he pēhi, he aukati hoki i te reo Māori, ā, i whakatakoto rātou i ētahi ture, ētahi ritenga, ētahi kaupapa hoki hei tāmi i te kōrerotia o te reo e te iwi Māori. Ka mutu, e ai ki ētahi o ngā kaiuru, i patua hoki taua reanga i te kura mō te kōrerorero Māori. Nā konā, kāore te reo Māori i kaha kōrerotia, ā, kāore hoki ērā tūpuna i akiaki i a rātou tamariki ki te kōrerorero i te reo Māori. Me te aha anō, e ai ki ētahi kaiuru, i taiapatia te reo Māori ki te marae anake, arā kāore i whakaaetia i te kāinga. Ko ngā reanga o ngā tau 1950, 1960 i tino pāngia e tēnei tūhauatanga, arā te tupu pūmāu ki roto i te reo Pākehā. He pūrangiaho te kite, he aha rā te hua o tēnei mahi. Ko te nuinga o ngā tamariki o taua wā, o taua whakapaparanga i tupu reo Pākehā anake.

Pakeke ana aua tamariki hei mātua, ko te reo matua ka whāngaihia e rātou ki a rātou tamariki, ko te reo Pākehā. Ka mutu, i te otinga iho, i ngaro te reo taketake o taua whānau i roto i te whakapaparanga kotahi. Ā, i riro mā te whakapaparanga i tupu reo Pākehā mai te mahi nui ki te whakarauora anō i te reo i roto i te whānau. Ko Te Ataarangi tētahi kaupapa i tū hei rongoā mō tēnei tūhauatanga. E ai ki ngā kaiuru, ko tā Te Ataarangi he whāngai i te reo Māori ki ngā whakapaparanga katoa. I roto i ētahi whānau, e whā hoki ngā whakapaparanga kua huri nei ki te reo me te uru atu ki ngā kaupapa reo Māori.

I te nuinga o te wā, ka tīmata ngā kaupapa whakarauora reo o te whānau ki tētahi tangata kotahi, ā, mā te uru atu o tērā tangata ki Te Ataarangi ka tīmata te hōrāpa haere o te reo ki te whānau whānui. Mā tana whai i te reo, ka whakatō i te hiahia ki roto i tēnā tangata, i tēnā tangata o te whānau. Ka mutu, ka tīmata te whānau whānui ki te kōrero me te hāpai i te reo i te kāinga. Ko ētahi o ngā whānau i uiuitia, i tino whakapūmāu i te reo Māori hei reo kōrero i roto i tō rātou whānau. Waihōki, whānau mai ana he pēpi hōu, ka tupu mai te pēpi ki roto i tētahi whānau manawanui ki te reo Māori. Mā reira ka huri te ngākau o te whānau kia whāngaihia mai te pēpi hōu ki te reo Māori i te kāinga. Ka tupu te tamaiti, ka tukuna ia ki te kōhangā reo, kātahi ki te kura kaupapa me te wharekura. Ko ēnei āhuatanga katoa ka tino hāpai i te tuku ihotanga o te reo mai i tētahi whakapaparanga ki te whakapaparanga ka whai atu. Ka tīmata i te tangata kotahi, ā, ka hōrāpa haere ki te whānau whānui, pakeke mai, kaumātua mai, tamariki mai, mokopuna mai. Ko ētahi kaiuru i kōrero mō te hunga pēperekōu, arā, i kuhu anō te matainaina nui ki roto i ngā karani mātua, ngā kaumātua, ngā kuia ki te huri ki te ako i te reo. Ko tēnei te reanga i tupu reo Māori kore, ā, ka kite rātou i a rātou tamariki, i a rātou mokopuna hoki e kōrero Māori ana, ka hiahia hoki rātou ki te whai atu i te huarahi ako i te reo, otirā kia whakahoki mai i te reo Māori hei reo kōrero mō te whānau.

Ahakoa te kaumātuatanga, koia nei te matainaina nui me te kaingākaunui o ēnei pākeke ki te ako i te reo Māori. Ka mutu, kia tākohatia hoki e rātou te reo Māori ki ngā whakapaparanga e whai ake ana. Nā te kaupapa o Te Ataarangi i pēnā ai.

Ngā painga o te āhuatanga ako o Te Ataarangi

I kaha putaputa mai ngā kōrero e pā ana ki te kaupapa o Te Ataarangi me te āhua o te ako i te reo. Ko Te Ataarangi tētahi huarahi whakaako e āta whai ana i ētahi mātāpono hei whakakipakipa i te tangata ki te kōrero. Nā te pai o ngā tikanga whakaako, ngā tikanga rumaki me te wairua o te taiao ka kounga kē atu te rere o te reo Māori o ngā ākonga. Ka tino whakamanatia te ākonga i roto i ngā akoranga, waihōki, ka kaha patu ngā ākonga i te whakamā, ā, ka ako hoki rātou i roto i tētahi wāhi āhuru, haumaru hoki. Nā tērā ka puta mai te māia ki te kōrero i te reo me te hono atu anō ki tō rātou tuakiri Māori.

He huarahi whakaako tino angitu te whakamahi i ngā rākau ki ngā ākonga. Ka tino whakautē ngā kaiako i ngā ākonga, ka mutu, he tino tikanga tā ngā rautaki whakaako i whakamahia ai e ngā kaiako o Te Ataarangi. I whai wā ki te whakaoti poi i ngā ngohe, i āta whakamaheretia ngā akoranga kia whai take ki ngā ākonga, i tāruaruatia hoki

ngā kaupapa nui o ngā akoranga kia tino mau i ngā ākonga. I taea hoki e ngā ākonga te whakahaere ā rātou ake akoranga ki te horopaki haumaru. Hei tā ētahi kaiuru, ko ngā akoranga, ka hāngai hoki ki ngā tairongo e rima o te tangata (pēnei i te rongo ā-taringa, te rongo ā-waha, te rongo ā-karu, te rongo ā-ihu me te rongo ā-kiri).

Hei tāpīri atu, ko tētahi hua nui o Te Ataarangi ko te whakatō i te hiahia nui, otirā te haepapa hoki ki te kuhu atu ki ngā mahi whakarauora reo, e hōrapa whānui ai te rere o te reo Māori. Katoa ēnei āhuatanga he whakahirahira e whakatutuki ai i ngā whāinga whakarauora reo, e whakatutuki tika ai hoki i ngā hapori reo Māori. He nui tonu ngā hapori reo Māori kua tupu matomato i roto i ngā tau, i ngā mahi a Te Ataarangi.

Ko tā te Ataarangi he whakapakari ake i te ahurea me te tuakiri Māori o ngā ākonga. Ka whakahōhonu ake ngā hononga ki ō rātou kiritau me ō rātou whakapapa, ā, e tino whai atu ana rātou i ngā hononga ki tangata kē atu, otirā ki te whenua anō hoki. Ka mutu, ka puta mai te māramatanga ki roto i a rātou e pā ana ki te ao Māori, me tā te Māori titiro ki te ao.

Ka kōrero hoki ētahi tāngata mō ngā tini āhuatanga i pā atu ki a rātou, i te tupu i roto i te reo Pākehā me te whakakorenga o te reo Māori i te kāinga. Ko te ngaro haere o te tikanga, te mātauranga me te ngākau Māori ētahi o aua āhuatanga. Ko te ao i karapotī ai i a rātou ko te ao Pākehā. Pakeke ana rātou, he nui te pāmamae i tau ki runga i a rātou. I roto i Te Ataarangi, i runga i te ako i te arero o ō rātou tūpuna, te wairua o te kaupapa me te āhua hoki o ngā akoranga, i tau anō te māramatanga ki runga i a rātou, ā, ka hiki i taua mamae. Ka huri, mai i te āhuatanga pāmamae, ki tētahi āhuatanga manamanahau. Arā, mai i te ao pōuri ki te ao mārama.

Ka aro pūmau hoki Te Ataarangi ki te taiao rumaki, otirā ki te reo kōrerorero. Ka āta whāngai i ngā akoranga, ā, ka kuhu hōhonu atu ki ngā mahi, kāore e tino hohoro, whānui rānei. He kaupapa tēnei e kawea ana i runga i te aroha, ā, ka tino rongo ngā ākonga i te aroha o te kaupapa ki te reo, otirā te aroha me te mahana o ngā kaiako i roto i ngā akomanga. Ka mutu, ka whakakorehia hoki e te kaupapa ngā momo ārai maha e hāngai ana ki te ako i te reo, pēnei i te pūtea, te wā, te rauemi me te whakamā.

Heoi, ko tētahi o ngā wero nui o te wā, ko te whakangungu me te whakatupu kaiāwhina, kaiako, pouako hoki hei kawe i te kaupapa o Te Ataarangi ā ngā rā e tū mai nei.

I roto i tēnei mahi rangahau, i putaputa mai ngā kōrero a ngā kaiuru e pā ana ki te awe nui o Te Ataarangi, arā ngā hua i puta mai ai i Te Ataarangi mō te whakarauoratanga o te reo Māori. Hei tauira ko tā Te Ataarangi ko te whakahohoro i te ako i te reo o te whānau, ka mutu, ka kaha whakaora i te reo i roto i te whānau. Ka manawanui te whānau ki te reo Māori, ā, ka kōrerotia e te whānau te reo Māori hei reo ora, hei reo kōrerorero mō rātou.

Waihoki, i kitea ētahi whānau e whakatokoto rautaki ana, kia whakauru atu ai i te reo Māori ki ā rātou kaupapa katoa. I kaha kōrero ngā whānau mō ngā momo horopaki maha pēnei i hākinakina, te wāhi mahi, ngā kaupapa pārekareka me ngā ngohe ā-whānau. Ko te whāinga kia ū tonu rātou ki te kōrero i te reo Māori i ngā wā katoa.

Ko tā Te Ataarangi anō, ko te whakatū, te whakahaere me te whakawhānui ake i ngā hapori kaikōrero o te reo Māori. Ā ko tā ngā ihuputa o te kaupapa he whakarahi ake i ngā hapori e ako ana ki te kōrero Māori, i ngā hapori hoki o ngā kaiako e whakaako atu ana i te reo Māori.

He nui tonu ngā kōrero i puta mai mō ngā momo hapori i whakatūngia ai e ngā ihuputa. Ko ngā horopaki pēnei i te kapa haka, te wāhi mahi, te hākinakina, te marae, te kura, te kōhangā, ngā mahi kāwanatanga, poari rānei, me te ao matihiko anō hoki.

Āpiti atu, ka puta atu te ākonga i Te Ataarangi, ka nui te hiahia ki te whāngai atu i te reo Māori ki ō rātou whanaunga, ō rātou hoamahi, ō rātou hoa hoki. Ka whāia e ēnei ihuputa te mātāpono kia kōrero i te reo Māori i ngā wā katoa. Ka mutu, ahakoa ki hea rātou haere ai, ka kawea e rātou te reo Māori, ā, ka whakatū takiwā reo Māori ki ngā wāhi katoa e haere ai rātou. Waihoki, ka whakatata atu te hunga kōrero i te reo, te hunga pīkoko hoki ki te reo, ki a rātou. Ka taea pea te kī ko rātou hoki ngā takiwā reo Māori.

I kitea atu te ngākau titikaha o tētahi o ngā whānau e whai nei i te reo Māori i raro i Te Ataarangi. Ā, nā ērā akoranga i puta mai ai te matainaina nui o ngā ihuputa ki te whakatū i tētahi kōhangā reo me tētahi kura kaupapa mō ā rātou tamariki, e whāngai ai i te reo Māori ki ngā whakapaparanga e whai ana. Ka mutu, e whai tonu ana tēnei whānau i tētahi rautaki reo matua hei kōkiri i āna kaupapa reo, e tutuki ai hoki i a rātou ō rātou ake whāinga mō te reo Māori.

Ka kitea hoki te tū mai o ētahi o ngā ihuputa o te kaupapa hei kaiako reo Māori i roto i ō rātou whānau, hapori hoki, tae atu ki ngā whare ako, ki ngā wānanga, ki ngā whare wānanga rānei. Ka hūnuku hoki ētahi o ēnei hunga ki takiwā kē, e tautoko haere ai i ngā mahi whakarauora o reira hoki. Nāwai rā, ka riro atu i ēnei tāngata ētahi tūranga kaiārahi reo i roto i aua wāhi. Ā, ka tino kitea tā rātou kaha whai i ngā mātāpono o Te Ataarangi hei tūāpapa mō ā rātou mahi whakaako.

Ko ētahi o ngā whānau i uiuitia, i tino whakapūmau i te reo Māori hei reo kōrero i roto i te whānau. Ka mutu, ko ngā pāhekohekotanga katoa, ko ngā akoranga katoa, ko ngā mahi katoa hoki kua rumakina ki te reo Māori. Ko te reo Māori tō rātou reo o ia rā. Waihoki, ka hōrapa ngā mahi whakarauora reo a te whānau nei ki te whānau whānui, tae atu ki te hapū me te marae, ā, ka whakatūria wānanga reo e kaha ake ai te whāngai atu o te reo Māori, te tikanga Māori me te mātauranga ki te whānau whānui. Ka rumakina katoatia hoki ēnei momo wānanga i te nuinga o te wā.

I kōrero hoki ētahi whānau mō ngā momo rauemi i whakamahia ai e rātou hei whakatū, hei whakahaere rānei i ētahi hapori kaikōrero. Ko te nuinga o te wā, ko te tangata tonu te rauemi matua, ā, ka riro mā te tangata kotahi ngā kaupapa reo e kawe mō te hapori kaikōrero. I kōrero ētahi mō te tono pūtea, ā, i riro atu i ētahi whānau ētahi pūtea nō Te Mātāwai hei tautoko i ā rātou kaupapa me tō rātou hapori kaikōrero. Heoi anō, ko te nuinga e kawe ana i ngā momo kaupapa ā-hapori reo nei i runga anō i te aroha ahakoa te nui me te roa o te mahi. I ētahi wā ka noho kē ēnei hunga hei tūāpapa mō te kaupapa.

Pono, ehara hoki i te mea ka aro noa Te Ataarangi ki te reo Māori anake. Ko tā Te Ataarangi kē he akiaki i te tupu mai o te māramatanga i roto i te tangata, e mōhio pai ai ia ko wai ia, nō hea hoki ia. Ka whakatupu Te Ataarangi i te māramatanga o te tangata ki tōna reo, ki tōna ahurea, ki tōna tuakiri, ki āna tikanga anō hoki. E mārama kau ana rātou ko te oranga tonutanga o te ao Māori ko te reo Māori, ā, ko te reo Māori te matapihi ki te ao Māori. Nā te mārama ki ēnei āhuatanga, ka whai atu ngā ihuputa o Te Ataarangi i ngā kaupapa e hāpai ai, e whakawhanake ai, e whakatairanga ai i te kōrerotia o te reo puta noa i ngā horopaki me ngā taiao maha. Ka huri hoki ngā ihuputa ki te akiaki i ētahi atu tāngata ki te ako i te reo Māori. Ko te huanui o ēnei mahi, ko te tuku ihotanga o te reo ki ngā whakapaparanga ka whai atu, ā, ko rātou hoki te hunga ka rongo i te hua o ngā haumāuiui a te kaupapa o Te Ataarangi. Ka mutu, e hōrapa haere ana te kaupapa o Te Ataarangi, ūna hua, me tōna awe hoki, ki motu kē, pēnei i Ahitereiria, me ētahi hapori iwi taketake i ngā moutere o Te Moana Nui a Kiwa.



Āpitihanga 1 | Puka Pārongo

Kia ngākau māhaki tētahi ki tētahi Puka Pārongo / Information Sheet (2021)

Tēnā koe

Whakataki Kōrero Introduction

Kei te mahi ngātahi Te Ataarangi me Te Mātāwai ki te rangahau i ngā āhuatanga tautoko i te whakarauoratanga o te reo Māori i roto i te whānau me te hāpori kei te hua mai i te mahi a Te Ataarangi. Kua tonoa atu Te Paetawhiti Ltd kia kawe i tēnei mahi rangahau.

Mō te rangahau nei kei te kimihiā ngā āhuatanga tautoko e hāpai ake ai ngā haporī kaikōrero reo Māori me te mātai hoki i te pānga atu o Te Ataarangi ki te oranga whānui o te whānau.

Ko wai ngā kairangahau?

E matatau ana te rōpū kairangahau ki tā rātou e mahi nei, ā, he reo Māori hoki tō ia o rātou, e mōhio pai ana hoki ki te kohikohi kōrero, whakaaro, ā-Māori nei. Ko tā rātou e whai nei kia āhei koe ki te tuari i āu kōrero me ō wheako i runga i te pai me te haumaru. Ka āhei hoki ki te whakahere i te uiui i te reo Māori, i te reo Pākehā, reorua rānei, kei a koe tonu te kōwhiringa.



Tākuta Shane Edwards – nō Ngāti Maniapoto, ā, kei te noho mai a Shane i Kāwhia. E ihumanea ana a Shane ki te mahi rangahau, mahi arotake anō hoki.



Kirimātao Paipa – Nō Ngāti Porou, Ngāti Whakaue, me Tūkorehe a Kirimātao. He tautōhito hoki ia ki te mahi rangahau, ā, kei tua o tēnei he pouako hoki ia o te reo Māori.



Hemana Bennett – Nō Ngāti Whakaue, Ngāti Pikiao a Hemana, ā, kei te noho mai ia i Rotorua. Kei te mōhio a Hemana ki te mahi rangahau, mahi arotake hoki.



Maira Pihera – Nō Ngārauru Kitahi, Ngāti Ruanui (Taranaki), Ngāti Raukawa ki te Tonga (Tainui), Ngāpuhi (Te Tai Tokerau), ā, kei te noho mai a Maira ki Pōneke. Kei te mōhio a Maira ki te kaupapa o Te Ataarangi, ā e tū ia he pouako mō te reo Māori mō ngā tau 30 neke atu.



Mary-anne Mareikura – Nō Te Atihau-nui-ā-paparangi me Ngā Puhi hoki, ā, kei te noho mai i Waikanae. He kaiako a Mary-anne i te Ataarangi mō ngā tau 20 neke atu.

Introduction

Te Ataarangi Trust and Te Mātāwai are working collaboratively to research the factors that create and support intergenerational transmission in homes and communities through the Te Ataarangi method of teaching and learning te reo Māori.

Te Paetawhiti Ltd was commissioned to undertake the research focusing on key elements of Te Ataarangi that support learners to create and sustain communities of te reo Māori speakers including the impact learning te reo Māori through Te Ataarangi has had on their whānau and other aspects of their life.

Who will I be interviewed by?

Te Paetawhiti Ltd has a team of experienced researchers who are fluent speakers in te reo Māori but also competent interviewers. Their job is to ensure they provide opportunities for you to share your stories and experiences in a safe and comfortable way. The team can conduct the interview fully in te reo Māori, bilingual or in English depending on your preference.

Dr Shane Edwards – Shane lives in Kawhia and is of Ngāti Maniapoto descent. Shane is an experienced indigenous researcher and evaluator and fluent speaker of te reo Māori.

Kirimatao Paipa – Kiri lives in Ahipara and is of Ngāti Porou, Ngāti Whakaue and Ngāti Tukorehe descent. Kiri is an experienced researcher and Pouako of te reo Māori.

Colin Hemana Bennett – Colin lives in Rotorua and is of Ngāti Whakaue descent. Colin has taught te reo Māori in the past and is currently a researcher, evaluator and fluent speaker of te reo Māori.

Maira Pihera – Maira currently lives in Wellington and has tribal affiliations to Ngārauru Kitahi, Ngāti Ruanui (Taranaki) Ngāti Raukawa ki Te Tonga (Tainui) Ngāpuhi (Te Tai Tokerau). Maira is a fluent speaker of te reo Māori and has been involved with Te Ataarangi as a kaiārahi and pouako of te reo Māori for over 30 years.

Mary-anne Mareikura – lives in Waikanae and is of Te Atihau-nui-ā-paparangi and Ngā Puhi descent. Mary-anne is a fluent speaker of Māori and has been a tutor of Te Ataarangi for over 20 years.

Ko wai te hunga ka whai wāhi ki te rangahau?

Kei te hiahia te rōpū kairangahau kia whakawhitit kōrero ki ngā whānau nā rātou i whakapakari tō rātou reo i raro i te kaupapa o Te Ataarangi ā, kei te whakamahi tō rātou reo i ētahi horopaki i tua atu anō i te whānau (wāhi mahi, hapori, tīma hākinakina, he aha atu, he aha atu).

Ka tuku atu te kairangahau i ngā pātai e pā ana ki tō haerenga i roto i te whakapakari reo me te pānga atu peā o tēnei haerenga ki ētahi atu tāngata. Ka akiaki mātou i a koe ki te kōrero mai mō ō wheako whaiaro i raro i te maru o Te Ataarangi me te rapu kau i pēhea te kaupapa o Te Ataarangi i hāpai ai koe ki te whakapakari i tō reo.

Kei te takiwā o te 60 mēniti te roa o te uiui, ā, ka whakahaerehia kanohi ki te kanohi.

Kei a koe te tikanga ki te whiriwhiri āe rānei, kāo rānei ka kuhu atu ki tēnei mahi rangahau. Māu anō te kōwhiringa ki te whakamutu i te uiui ahakoa te wāhi o te uiui kua tae rā koe. Ka āhei hoki koe ki te unu ake i āu kōrero nāu anō i hoatu ki te kairangahau.

I runga anō i tō whakaae mai kia mau ā-tuhituhī nei ō kōrero, ka hopu ā-orō anō hoki me te tuhituhī i ngā kōrero hei hāpai i te mahi wetewete. Ka rokirokia, ā, ka mau kita nei, huna nei ngā kōrero rangahau katoa nāu anō i homai, i runga i ngā rorohiko a te rōpū kairangahau. E tiakina ana hoki ki ngā kupu muna a te rōpū nei. Ka pau te rua tau i muri mai o te mutunga o te rangahau ka mukua katoatia ngā kōrero.

Ka ahatia aku kōrero?

Ka tuhi pūrongo whakarāpopoto te kairangahau e whakamārama ana i tō kaupapa whakarauora reo. Ka kōrero tēnei pūrongo i ō wheako whaiaro me ērā anō o ētahi atu i whaiwāhi mai ki te kaupapa.

Ka tukuna e mātou te pūrongo hukihuki ki a koutou rā i uiuitia hei mātai, hei whakaū mā koutou. Ka mutu ā, kei te whakamahi tō rātou reo i ētahi horopaki i tua atu anō i te whānau (wāhi mahi, hapori, tīma hākinakina, he aha atu, he aha atu). ana tēnā ka tukuna te pūrongo ki Te Mātāwai, ki Te Ataarangi hoki me te mōhio tērā pea ka tāia ā tōna wā. Kia mōhio mai ina whakaae mai ki te uiui, ki ngā wāhi e tika ana kia whakahuatia, whakaae tahi ana hoki kia tāia tūmatanuitia tēnei pūrongo.

He pātai āu e pā ana ki te mahi rangahau nei?

Mēnā kei te hiahia mōhiotanga anō, he pātai rānei e pā ana ki te rangahau nei tēnā whakapā atu ki:

Mikaiā Leach,
Research Manager,
Te Mātāwai,
027 335 5019

Arapine Walker, or Te Manutaki i Te Ataarangi,
027 771 3543;
or

Roxanne Smith,
Kaiārahi Matua,
021 216 7038

Who can contribute to the research?

The research team are interested in talking to whānau who started their te reo Māori journey in Te Ataarangi and are still on Te Ataarangi, using their reo in a range of different contexts (work, business community, school/kura, whānau, sports and other contexts).

The researcher will ask you to talk about your reo journey and the impact it has had on your life and how you may have impacted others. We will also ask you to reflect on your experiences with Te Ataarangi specifically and how the method has helped you to learn and speak te reo Māori.

The interviews should take approximately 60 minutes and will be undertaken in person.

Your participation in the interview is voluntary. Your contribution will be completely confidential. You can stop the interview at any stage, or withdraw your answers at any time.

With your permission, as well as notes being taken, the interview will be audio recorded and transcribed for analysis purposes. Audio files, transcripts and research notes will be stored securely on the project teams password protected laptops. These files, transcripts and notes will be destroyed two years after the project is finalised.

What will happen to my information?

The researcher will write up the discussion into a case study which you will have the opportunity to review and make any changes.

We would like to share the narrative with all those interviewed to review and approve. The narratives will then be submitted to Te Mātāwai and Te Ataarangi and maybe published. You need to be aware that by agreeing to participate and where relevant to be named that you are also agreeing for the narrative to be published publicly.

Do you have questions about the rangahau?

If you would like more information about the research please feel welcome to contact:

Mikaiā Leach,
Research Manager,
Te Mātāwai,
027 335 5019

Arapine Walker, or Te Manutaki i Te Ataarangi,
027 771 3543;

or
Roxanne Smith,
Project Lead,
021 216 7038

Āpitihanga 2 | Whārangi Whakaae

Kei te whakaae ahau kia uiuitia ahau ki tā te kōrero whakamōhiōhio nā te rōpū rangahau i hōmai ki ahau.
Kei te māmara ki ahau:

- He tūao noa taku kuhu atu ki te uiui, ā, kei ahau te tikanga ki te whakamutu i te uiui, ahakoa i hea kē ngā kōrero.
- Ka āhei ahau ki te unu ake i aku whakautu kotahi wiki i muri mai o te uiuitanga
- Ka tirohia ngā whakautu takitahi e te rōpū rangahau anake

Ka whakaemihia ngā hua o ngā uiuitanga whānui ki roto i tētahi pukapuka taihoa pea ka tāia e Te Mātāwai, Te Ataarangi ranei.

E mōhio ana ahau ka whai wā ahau ki te tirotiro i te rangahau i mua o te tānga.

I runga anō i taku whakaae mai ki te uiuitanga, ka mau ā- tuhituhi, ka tuhi kōrero te kaiuiui, ā, tērā hoki a āta tuhia te reo i mau ā-oro. Ka rokirokia, ā, ka mau kita nei, huna nei ngā kōrero rangahau i runga i ngā rorohiko a te rōpū kairangahau. E tiakina ana hoki ki ngā kupu muna a te rōpū nei. E rua tau whai muri mai i te mutunga o te putanga o te pūrongo whakamutunga ka mukua katoatia ngā kōrero.

Kua pānui ahau i te whārangi whakamōhiōhio me te whārangi whakaae hoki. Kua whai wā hoki ahau ki te pātai i ngā pātai me te kimi whakautu pai ki aua pātai.

Kei te whakaae ahau kia uiuitia ahau
Āe Kāo

Kei te whakaae ahau kia mau ā-oro te uiuitanga
Āe Kāo

Kei te pai ahau kia mau ā-ataata te uiuitanga
Āe Kāo

Kei te whakaae ahau kia tāpaetia ēnei kōrero hei kaupapa angitu ki te marea.
Āe Kāo

Mokotā:

Rangi: _____

I agree to be interviewed as outlined in the information provided to me by the research team. I understand that:

- My participation in the interview is voluntary and I can stop the interview at any stage
- I can withdraw my answers up to one week after my interview
- Individual responses will only be seen by the research team

Findings from the interviews will be summarised into a case study that may be published by Te Mātāwai or Te Ataarangi.

I understand that I will have the opportunity to review the case study before it is published.

The interview, with my permission, will be audio recorded, the interviewer will take notes and in some cases audio recordings may be transcribed. Audio files, transcripts and research notes will be stored securely on the lead researcher's password protected laptops and will not identify me. These files, transcripts and notes will be destroyed two years after the research report is finalised.

I have read the information sheet and this consent form. I have been given the opportunity to ask questions and have had those questions answered to my satisfaction.

I give my consent to participate in this interview
Yes No

I agree to the interview being audio recorded
Yes No

I would like to take part in a video interview
Yes No

I agree to the information being presented as a case study and published
Yes No

Participant Signature:

Date: _____

Āpitihanga 3 | Ngā Pātai Uiui

Te reo Māori journey (understanding intergenerational transmission)

Thinking back, tell us what te reo Māori looked like for your whānau, 10 or 20 years ago and what does it look like now?

- What was your te reo Māori environment like at the time?
- Who else was speaking Māori in the home, in your whānau, in your context?
- How often was te reo Māori spoken, heard, seen?
- What has changed since then and how has Te Ataarangi contributed to that change?
- What activities have you done as a whānau (or group) to support the continued use of te reo Māori (across generations and/or across immersion domains)?
- What plans do you have to keep using and developing your te reo Māori skills as an individual and as a whānau?

The influence of Te Ataarangi

Thinking about when you first started learning te reo Māori through Te Ataarangi, what was that experience like for you?

- What did you enjoy most about Te Ataarangi? (method, delivery model, pouako)
- Did learning te reo Māori ever feel too hard for you and what kept you going?
- In what other ways have you strengthened your te reo Māori skills and knowledge since then? E.g. other te reo Māori programmes.
- What involvement do you have with Te Ataarangi at present?

Language domains and immersion contexts

Thinking about your life now, how have you created language domains and immersion contexts?

- What have you done to establish, maintain and extend your community of speakers or te reo Māori language domains? (e.g. in the home, with whānau, community or context and why?). Please elaborate on an example.
- What skills, knowledge, resources have you gained through Te Ataarangi that supported you to maintain a community of speakers?
- How difficult or easy has it been for you to continue to speak te reo Māori in a range of contexts? What has kept you speaking te reo Māori? What do you do to keep inspired and motivated to speak te reo Māori?
- What have been the barriers if any and how have you as a whānau overcome these?

Any final comments on what has contributed to your success in supporting language revitalisation, transmission, and/or building immersion contexts (as relevant), and why?

Āpitihanga 4 | Kaupapa Māori ethical framework

The ethical framework for this evaluation is based on the work developed by Linda Smith and adapted by Cram & Kennedy (Cram & Kennedy, 2010; Smith, 1999). These principles align to our overarching kaupapa Māori centred research practices and principles.

Table 1: Tikanga Rangahau

Ethical Principal	Application in research context
Aroha ki te tangata	Engage in cultural ‘rituals of encounter’, guided by participants. Allow participants to define their space and meet on their own terms. Make linkages and connections with participants where appropriate. Respect the fluidity and diversity of participants.
He kanohi kitea	Ensure the researcher is known to the participants, researchers will be allocated to regions they have a whakapapa connection to and where appropriate to whānau they may know well.
Titiro, whakarongo...kōrero	Understand people’s day-to-day realities, priorities and aspirations to ensure relevance. Allow the participants to speak to their story.
Manaaki ki te tangata	Sharing, hosting and being generous with time, expertise, relationships including appropriate koha and kai that acknowledges the contribution from the participants.
Kia tūpato	Ensuring the participants feel safe to contribute; are engaged in a space familiar to them; allow time and space for the participants to practice their own tikanga.
Kua e takahia te mana o te tangata	Ensure the participants enjoy and are enlightened through their participation in the research; share research findings and relevant research.
Kia māhaki	Share expertise, knowledge, understandings and findings.

The research team will also apply more conventional ethical processes including:

- **Informed consent:** Prior to the interview all participants (key informants and whānau) will be given an information sheet and a consent form. The consent form will explicitly state their right to not participate; and their right to withdraw their consent up until the time their information is to be incorporated into the research analysis. The informed consent process will be guided and underpinned by a Kaupapa and Tikanga Māori process, that is, how participants feel they want to participate and how they feel they would like to give consent. Any participants may give their consent verbally; and with their permission the interview will be audio recorded. Written consent forms will be held by the research team. As noted above, the consent process will also involve permission to take and use photographs and video record the interview.
- **Voluntary participation:** All participants will be made aware that their participation in the research is voluntary at the initial point of contact. We will not exert undue pressure to secure participation but will explain the purpose and value of their contribution.
- **Confidentiality:** It is important that participants clearly understand that their ‘kōrero’ will be used to inform a case study in a group context, therefore their anonymity cannot be assured. Confidentiality will be discussed with participants during the engagement phase so they are aware how their information will be used.
- **Storage of information:** Confidentiality is also about secure storage of information, so that personal details and research data are kept confidential to the research team.

At a minimum we will:

- Store all research notes and transcripts in a locked file cabinet
- Securely destroy all raw data two years after the finalisation of the research report
- Ensure that our computers, laptops and any participant lists are password protected
- Use a code reference (not personal names) in the naming and storage of participant interview data (date, region, interview number, interview initials – 180525 R1 IV3 SA)

Audio files will be transcribed by a contracted transcriber who has signed a privacy/confidentiality form with Te Paetawhiti Ltd.



Āpitihanga 5 | Ngā pātai rangahau me ngā pātai uiui

Ngā Pātai Rangahau	Pātai ki ngā whānau
What does intergenerational transmission look like across a range of Te Ataarangi whānau and communities in particular the social mechanisms and forums required to support the flow of Māori language and knowledge across the generations	<p>Thinking back, tell us what te reo Māori looked like for your whānau, 10 or 20 years ago and what does it look like now?</p> <p>What was your te reo Māori environment like at the time? Who else was speaking Māori in the home, in your whānau, in your context? How often was te reo Māori spoken, heard or seen?</p> <p>What has changed since then for your whānau? How has Te Ataarangi contributed to that change?</p> <p>What activities have you done as a whānau (or group) to support the continued use of te reo Māori (across generations and/or across immersion domains)?</p> <p>What plans do you have to keep using and developing your te reo Māori skills as an individual and as a whānau?</p>
What are the skills, knowledge and resources used by Te Ataarangi whānau to establish, maintain and extend communities of speakers and/or speech communities within their context?	<p>Thinking about your life now, how has learning te reo Māori through Te Ataarangi impacted on your life?</p> <p>What opportunities have you had to use or share te reo Māori with others? (e.g. in the home, with whānau, community or context and why?). Please elaborate on an example.</p> <p>How difficult or easy has it been for you to continue to speak te reo Māori in a range of contexts?</p> <p>What has kept you speaking te reo Māori? What do you do to keep inspired and motivated to speak te reo Māori?</p> <p>What have you done as a whānau to establish, maintain and extend your community of speakers or te reo Māori language domains?</p> <p>What have been the barriers and how have you as a whānau overcome any barriers?</p>
	What skills, knowledge, resources have you gained through Te Ataarangi that is supporting you to maintain a community of speakers?

In what ways has Te Ataarangi as an approach contributed to te reo Māori language revitalisation including: the qualities, values, and skills of the kaiako; immersion in te reo Māori with a focus on speaking te reo Māori; the learning environment; active engagement in kaupapa Māori activities inside and outside of the home.

Thinking about when you first started learning te reo Māori through Te Ataarangi, what was that experience like for you?

What did you enjoy most about Te Ataarangi? (Method, delivery model, pouako)

Did learning te reo Māori ever feel too hard for you and what kept you going?

In what other ways have you strengthened your te reo Māori skills and knowledge since then? E.g. other te reo Māori programmes.

What works, and why, in Māori language revitalisation and particularly in building communities of Te Reo Māori speakers.

Any final comments on what has contributed to your success in supporting language revitalisation, transmission, and/or building immersion contexts (as relevant), and why?





